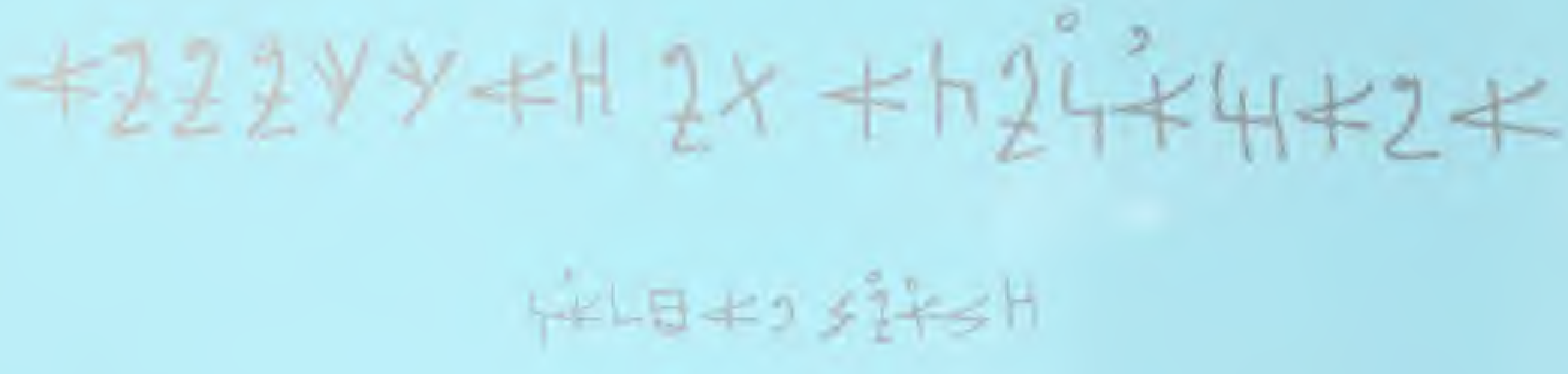
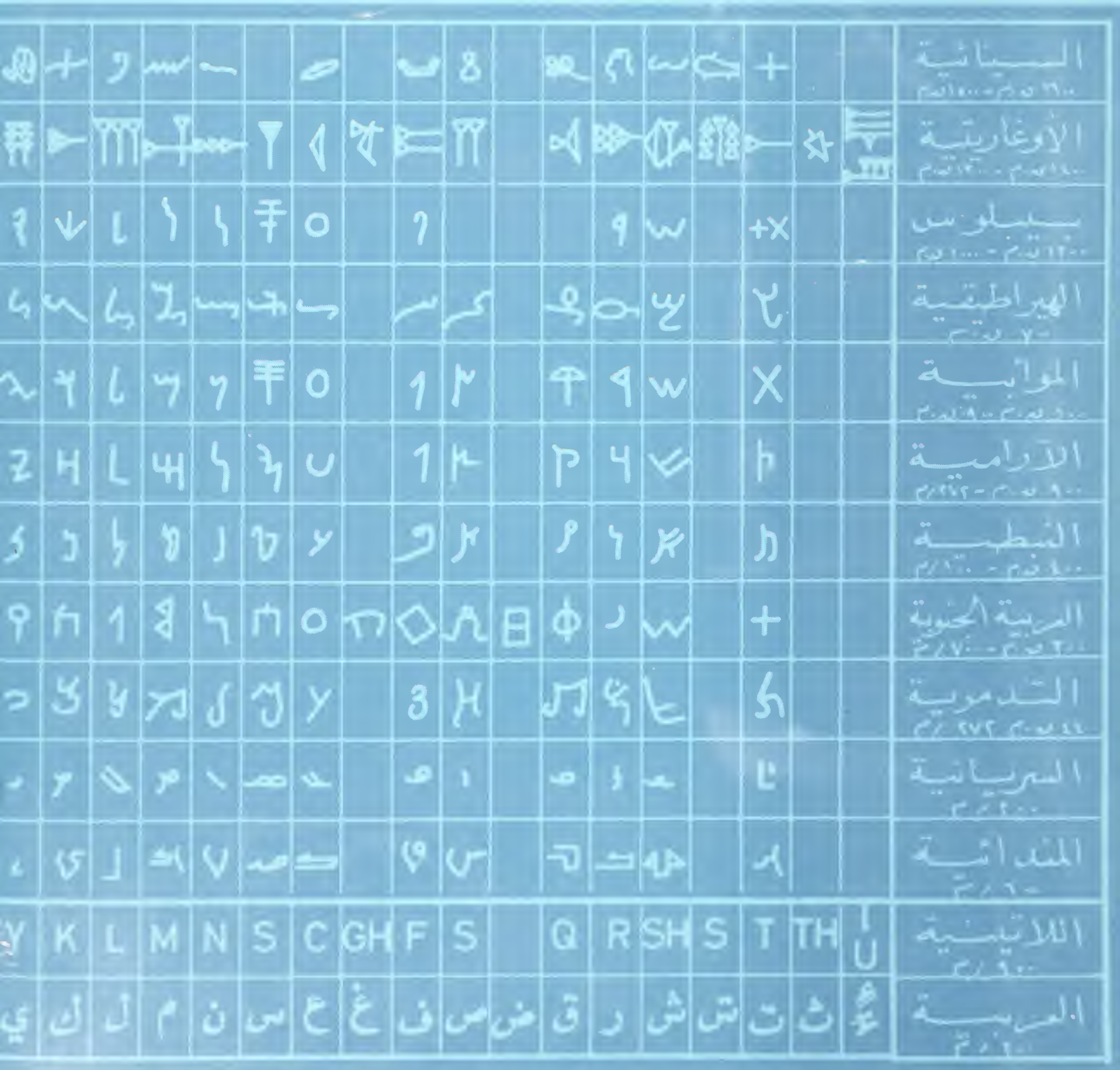




مطابع ألف باء - الأديب - دمشق

الآرامية المحكية

ܒܝܬ ܐܪܟܐ
ܕܒܝܬ ܡܪܕܘܬܐ

Ex Libris
Beth Mardutho Library

ܒܝܬ ܐܪܟܐ ܕܒܝܬ ܡܪܕܘܬܐ
Languages: Aramaic
Beth Mardutho Library

حقـوق الطبع والنشـر محفوظة للمؤلف

اسـم الكتـــاب : الآراميـة المحكيـة

تـأليـف : حنا يوسف فضلو فرانسيس

تقــديـم : المطران اقليميس أوكين قبلان

التنضيد والاخراج : الأبجـديـة للنشـر

المطبعـــة : ألف باء ـ الأديب ـ دمشق

الطبعـــة : الأولى ١٠٠٠/٩/١٩٩٢

الآرامية المحكية

تأليف

حنا يوسف فضلو فرانسيس

- حنين فضلو -

الإهداء

إلى سيدي و مرشدي سيادة المطران فرانسوا أبو مخ

إلى راعيَّ الجليل سيادة المطران اوكين قبلان

إلى زوجتي العزيزة وديعة نجيب غصن - ام بسام -

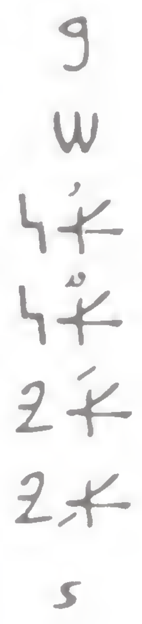
إلى اولادي واحبابي:

بسام. ابتسام. عصام. أسامة. سهام. سلام

إلى أهالي قرى : معلولا وبخعا وجبعدين

الى UNIVERSITÄT-HEIDELBERG-Germany

المصطلحات



الآرامية (في الصورة 1)	العربية	الصوتية
	بَ	P
	شَ	Č
	أو	O
	أوْ	U
	إيٖ	E
	إي	I
	ء	?

الآرامية (في الصورة 2)	العربية	الصوتية
	ا	A
	ب	B
	ت	T
	ث	Ṯ
	ج	Ž
	ح	Ḥ
	خ	X
	د	D
	ذ	Ḏ
	ر	R
	ز	Z
	س	S
	ش	Š
	ص	Ṣ
	ض	Ḍ
	ط	Ṭ
	ظ	Ḏ̣
	ع	؟
	غ	Ġ
	ف	F
	ق	Ḳ
	ك	K
	ل	L
	م	M
	ن	N
	ه	H
	و	W
	ي	Y

الحروف الممدودة

Ā
Ē
Ō
Ī
Ū

ملاحظات :

١- إن الحروف الصوتية متعارف عليها عالمياً.

٢-الحرف E بآخر الكلمة يلفظ كما هو ويوضع فوقه حركة . . فتحة للفظه متحركاً.

٣-تلفظ الشدة ساكنة إذا لم تكن مُحركة.

٤-كتبت الآرامية بالعربية المشكلة وبالحروف الصوتية تسهيلاً للفظها.

كلمة عن اللغة الآرامية المحكية

إن الآرامية المحكية من قبل اهالي معلولا و جبعدين و بخعا، هي من اقدم اللغات واجملها . فرغم التطورات والتغييرات التي جرت في سورية من عهد المكدوني الكبير اسكندر ذو القرنين حتى عهد الأتراك الذين حكموا البلاد حوالي أربعة قرون، لم يتأثروا بأية لغة غيرها.لقد حافظوا عليها ولا زالوا محافظين حتى يومنا هذا. إنهم يتكلمونها إلى جانب اللغة العربية بكل طلاقة.

لقد جاء في الصفحة ٨٧ من كتاب " الآراميون" للدكتور علي ابو عساف : إن اللغة العبرية قد اختفت من الوجود، وحلت محلها اللغة الآرامية، وذلك في عهد المكابيين (عام ١٩٥-١٦٤ ق.م) وبقي اليهود يتكلمونها حتى القرن الرابع الميلادي. وهذا يثبت ان الآرامية كانت لغة السيد المسيح له المجد عيسى بن مريم. ويؤكد ذلك ما ورد في الأناجيل المقدّسة من كلمات آرامية كثيرة كان نطق بها السيد المسيح. وجاء في الصفحة ٨٩ من نفس الكتاب (قد اضحت الآرامية لغة الناس في بلاد الشام. لا تنافسها سوى شقيقتها العربية التي أفادت الآرامية واستفادت منها). لذلك نرى أن أكثر الكلام متشابه في اللغتين. ويستدل من هذا، ان الآراميين والعرب استنبطوا لغتيهما من مصدر واحد، هو اللغة الأم لكل اللغات السامية.

إن تشابه الكلام بين الآرامية المحكية والعربية، يسهّل على كل عربي ان يتكلم بها. إن هذه اللغة جميلة بالفاظها، جميلة بمعانيها، ومن يتكلمها يجد لذّة في سرد بعض الحوادث والقصص، خصوصاً في الأحاديث الهزلية.

هذا ما استطعت ان اقوله عن هذه اللغة. وحبّذا لو توفر الباحثون على احياء هذه اللغة كتابة وقراءة وحديثاً، علّهم يصلون إلى آدابها وفنونها.

فبما أن الآرامية كانت منافسة للعربية كما ذكر الدكتور علي ابو عساف، فمن المحتمل جداً ان يصل الباحثون إلى العثور على وثائق تربط اللغتين ببعضهما البعض، وعلى وجوه الترابط والتقارب بين اللغتين الآرامية والعربية .

البحوث وحدها والتنقيبات هي الموصلة إلى كشف الحقائق.

تقدمة وكلمة شكر

إني بكل سرور، أقدّم كتابي "الارامية المحكية" الذي ألفته حسب معرفتي الخاصة والشخصية دون الاستعانة بأحد ممّن سبقوني إلى بحثها. فاكتفيت بما أعرف عن خصائصها، كاللفظ والتكلّم واستعمال الافعال والأسماء وكيفية استعمال الضمائر مع الأفعال والأسماء كما بينتها في صفحاتها.

وإني في كل ما أعطيت لم أقصد إلا خلق أبجدية كاملة للغتي الآرامية المحكية من قبل أهالي القرى الثلاث معلولا وبخعا وجبعدين، فتكتب وتحكى معاً كسائر لغات العالم. ويصدر بها مؤلفات لقواعدها ولآدابها.

إن المبدأ الذي ارتكزت عليه لهذه الغاية، هو التطور. التطور الذي شمل العالم بأجمعه. من شرقه إلى غربه، ومن شماله إلى جنوبه. فالعلوم كلها تطورت إلى درجة بعيدة جداً، لا مقياس لها. والأبحاث عن تحسين تطورها لا تزال مستمرّة في كافة المجالات، من الطب إلى التكنولوجيا إلى غزو الفضاء الخ...

لذلك عمدتُ إلى تغيير بعض الحروف من أبجدية إلى أبجدية في الأبجديتين المنقولتين من قبل الدكتور علي أبو عساف والأستاذ هاني زعرورة. وكلتاهما آراميتان. وأضفت إليهما حرفين من غير أبجدية، أضفت الدال Δ من الأبجدية المؤابية، والضاد 日 من الأبجدية العربية الجنوبية. وهكذا حصلت على أبجدية كاملة لهذه اللغة، مستبعداً بهذا كتابة حروف كثيرة بصورة واحدة وبألفاظ مختلفة.

فالعربية قبل تنقيطها كانت توقع قارئيها في حيرة وحرج من حيث تفسير المعاني بسبب الحروف التي كانت تكتب بصورة واحدة كالحروف الآرامية التي تكتب أيضاً بصورة واحدة مثل: الباء والتاء والثاء، والجيم والحاء والخاء، والدال والذال، والراء والزين، والسين والشين، والصاد والضاد، والطه والظه، والعين والغين. أمّا بعد ان اوجدوا لها النقاط والحركات، اصبحت لغة عظيمة بأدبها وأدبائها حتى اعتبرت لغة عالمية.

لذلك رأيت أن تبديل الحروف بين أبجديتين متشابهتين واستعارة حرفين من أبجديتين شبيهتين بهما أيضاً، هو الحل الوحيد للفظ اللغة الآرامية المحكية على حقيقتها ولكتابتها بسهولة كما ينطق بها. وقد يستهدى إلى حركات للتنوين وبيان لفظ الـ O من الـ OU. والـ E من الـ I، والـ B من الـ P.

قد يقول البعض من العلماء وغير العلماء، من هو هذا الدخيل الذي اراد أن يغير ما رسمه الأوائل. وانا اقول إن ما رسمه الأوائل، تغيّر وتطوّر. فلو بقي الطب على ما هو، لبقي الأطباء على استعمال اللمس والشمّ والتذوق لمعرفة إصابة مرضاهم. ولبقي الجرّاحون على استعمال البتر والكيّ، ولبقيت الذرة كامنة في أحضان الطبيعة لا مفاعل نووية، ولا قنابل ذرّية، ولا أقمار صناعية ولا نزول على القمر "ويا ليتها بقيت".

إن الآرامية المحكية لغتي، لغة أهالي معلولا وبخعا وجبعدين، ولغة الكثيرين في الهند والسند والعراق

وتركيا وغيرها الكثير من البلدان الآسيوية التي ذكرها سيادة المطران اقليميس اوكين قبلان في مقدمته القيّمة التي بحث فيها تطور اللغة الآرامية وانقسامها إلى لهجات متعددة ومختلفة وانتشارها في بلدان العالم. وهي جديرة بان تقرأ بتمعّن ورويّة للاستفادة ممّا حوت من معلومات هامة عن الآرامية - السريانية.

واني ما بغيت ممّا حوّرت الآ ان اجد ابجدية متكاملة للغتي المحكية في معلولا وبخعا وجبعدين ، فتُكتب وتُحكى كسائر اللغات .

و هنا أترك الباب مفتوحاً للنقاد، عسى أن أستفيد و أفيد .

و لا يسعني في نهاية هذا إلا أن أقدم جزيل الشكر :

إلى سيادة المطران فرانسوا أبو مخ، النائب البطريركي للروم الكاثوليك، الذي شجعني على إتمام مشروعي هذا عندما عرضته على سيادته بقوله لي : أنا أسرّ جداً بدراسات كهذه، وإني أفكر بتخصيص بعض الوقت لتدريس هذه اللغة في معلولا حين الإنتهاء من بناء الكاتدرائية .

وإلى سيادة المطران اقليميس اوكين قبلان ، المعاون البطريركي للسريان الأرثوذكس، الذي تكرم بتزيين كتابي هذا بمقدمته التي تُعتبر بحثاً علمياً رائعاً .

وإلى الدكتور علي أبو عساف الذي أوحى لي بهذه الفكرة بواسطة كتابه "الآراميون" .

وإلى إبني المهندس أسامة، الذي أهداني كتاب "الآراميون" وطلب إليَّ ترجمة المفردات الآرامية الواردة فيه إلى ما يقابلها بلغتنا الآرامية المحكية .

وإلى كل من ساعد في طبع ونشر هذا الكتاب . وأخص بالذكر السيد أديب صيداوي الذي بذل أقصى جهوده لإخراج كتابي بهذا المظهر الجذاب الذي أضعه اليوم بين أيدي القراء الكرام .

مقدمة
في اللغة الآرامية السريانية

بقلم المطران اقليميس اوكين قبلان
المعاون البطريركي للسريان الارثوذكس - دمشق

ما اسعد الإنسان الذي يتوج عمله بالنجاح بعد تعب كثير. وما أغبط المرء الذي يقدم للإنسانية خدمة جليلة فيضحّي بالغالي والنفيس في سبيل إحياء تراث بلاده العزيز على قلبه وقلوب أبناء جلدته. فلا عجب إن غمرت السعادة كيان الأستاذ حنّا يوسف فرانسيس بعد أن انتهى من وضع الكتاب الذي بين يديك ايّها القارئ الكريم. لانه كتاب فريد من نوعه وقد زاده اهمية اخراجه بحلة قشيبة.

إن الأستاذ الفاضل حنا يوسف فرانسيس، وهو أحد أبناء قرية معلولا اهتمّ بتدوين اللغة الآرامية، لغة آبائه واجداده المحكية فقط حتى اليوم في معلولا وبخعا وجبعدين. بتدوينها بأحرف آرامية قديمة التي يذكر بعض المؤرّخين انها الابجدية التي اقتبسها اليونان، ونشأت منها أنواع الخطوط الاوروبية، والتي استعملها الفرس في عهد الامبراطورية الساسانية لكتابة لغتهم نفسها، والتي نقلها المانويون إلى اواسط آسيا الوسطى. وقد اقتبس المغول أبجديتهم منها. هذه الأبجدية، حبّذا لو استعملها الاستاذ الفاضل بشكلها المتطوّر اي كما نستعملها نحن السريان اليوم وهي امتداد للأبجدية الآرامية القديمة. طالعنا هذا البحث اللغوي الهام. واعجبنا بجهود المؤلف الكريم، التي بذلها في سبيل تحقيق حلمه وبلوغ هدفه من هذا السفر النفيس خدمة للحضارة واللغة الآرامية السريانية المحكية. ونزولاً عند رغبة المؤلف الكريم، نلقي نظرة خاطفة على نشأة اللغة الآرامية السريانية وتطورها.

إن الآرامية لغة الاستاذ حنّا فرانسيس الأم، هي احدى اللغات السامية نسبة إلى سام بن نوح كما يقول بعضهم، وهي اخت العربية والعبرية والحبشية. مع أن التسمية السامية، لا تطابق في الحقيقة مجموعة قومية ولا تقسيماً جغرافياً، فالسامية اسم اصطلاحي نشأ في القرن الثامن عشر بوحي من الفصل العاشر من سفر التكوين الذي يشير إلى ان العبرانيين والآراميين والعرب هم أولاد سام بن نوح[1].

[1] - العلامة شابو J.Chabot اللغات الارامية وادابها ص٧

تسمية اللغة الآرامية :

عرفت لغة القبائل الآرامية على اختلاف لهجاتها باللغة الآرامية منذ ان عرفوا هم بالآراميين في القرن الثالث او منتصف القرن الثاني قبل الميلاد [٢]، وكذلك عُرفت عند أهلها منذ القديم، ثم اردفت بكلمة (السريانية) تبعاً لموطنها. وأخطأ من جعل اللغة السريانية احدى اللهجات الآرامية تبعاً للمستشرقين، ولا سيما دائرة المعارف البريطانية [٣]، لان السريانية هي نفس اللغة الآرامية المعروفة في التاريخ والتي اشتهرت قبل الميلاد بمئات السنين، ويؤيد قولنا هذا الكتاب المقدّس الذي يعرف اللغة السريانية باسم الآرامية دائما [٤] وكذلك كتاب احيقار الحكيم وزير سنحاريب ملك اشور الذي كتب هو ايضاً بالآرامية.

وقد دعاها علماؤنا الاقدمون - كالعلامة مار يعقوب الهراوي (٧٠٨) والعلامة ابن العبري(١٢٨٦) وغيرهم (ܠܫܢܐ ܢܗܪܝܐ اللغة النهرية) نسبة إلى نهري الدجلة والفرات لإزدهار هذه اللغة على ضفافهما، كما وسماها المؤرّخون الشرقيون تارة (آرامية) وطوراً (سريانية) [٥].

وقد انكر العلماء الشرقيون جعل اللغة السريانية فرعاً للآرامية انكاراً صريحاً، وأيّدوا كونها لغة واحدة [٦] وقد أستعملوا ويستعملون الكلمتين علماً للغة واحدة، فيقولون: اللغة السريانية الآرامية أو اللغة الآرامية السريانية [٧] وقد أصبح الاسم السرياني كالآرامي اسماً جنسياً أو وطنياً لكل من يقطن هذه البلاد، فلما جاء دعاة المسيحية الاولون - وقد عُرفوا بالسريان كما دعاهم اوسابيس القيصري (٣٤٠م) المؤرخ الكنسي الشهير وغيره من علماء القرون الاولى للمسيحية - من سورية الجنوبية وكانت لغتهم الآرامية السريانية، فكان كل من يقبل تعاليمهم ويؤمن بالبشارة التي كانوا يبشرون فيها، يفاخر بانتسابه للسريانية، من ثم أضحى اسم السرياني علماً للدين بالإضافة إلى الجنس واللغة، بينما أمسى الاسم الآرامي مرادفاً للوثني، وهكذا فالذين دخلوا من الآراميين في

٢- الموسوعة العربية الميسرة ١٩٨٧، دار النهضة لبنان للطبع والنشر، بيروت - لبنان ص١٠٩ تحت مادة (آراميون).

٣- دائرة المعارف البريطانية تحت كلمة (الآداب السريانية).

٤- الملوك الثاني ١٨ : ٢٦ واشعيا ٣٦ : ١١ ودانيال ٢ : ٤ وعزرا ٤ :

٥- العلامة ابن العبري : تاريخ مختصر الدول ص ١٨، انطون التكريتي الفصاحة، طبعة رحماني ص ١٤.

٦- يوسف داود : اللمعة الشهية ج١ ص٨ الحاشية.

٧- اللؤلؤ المنثور للبطريرك أفرام الأول برصوم - طبعة هولندا، ١٩٨٧ ص ١٥

الدين المسيحى. لتمسكهم الشديد بالايمان. تركوا مع الوثنية اسمهم القديم ايضاً وتسموا باسم السريانيين نسبة الى لغة الرسل الذين بشروهم بالدين المسيحى، وتمييزاً لهم من بنى جنسهم الآراميين الذين لم يكونوا بعد قد اعتنقوا الديانة المسيحية، لذلك أضحت لفظة الآرامى مرادفة للفظة الصابئ والوثنى. ولفظة السريانى مرادفة للفظة النصرانى والمسيحى [٨] وحتى اليوم فالمتكلمون بالسريانية العامية. يتخذون اسم السريانى (سورويو - سورويويو) علماللدين، فكلمة سورويويو ܣܘܪܝܝܐ (سريانى) عندهم مرادفة لكلمة (مشيحيو ܡܫܝܚܝܐ) المسيحى. وفى هذه اللغة الآرامية، كتب جانب من سفر دانيال وارميا وعزرا ونحميا، وقد أخطأ من جارى بعض المستشرقين الذين يطلقون على لغة الكتاب المقدس الآرامية. (كلدانية). لان الكلدان كانوا فئة معينة من شعب بابل، ولم يكن لهم لغة خاصة معينة، بل حسبما يخبرنا سفر دانيال نفسه. انهم كانوا يتكلمون الآرامية. يقول الكتاب. «فأمر الملك بان يستدعى المجوس والسحرة والعرافون والكلدانيون. ليخبروا الملك باحلامه...فكلم الكلدانيون الملك بالآرامية...» (دانيال ٢:٢-٤) نستنتج مما مرّ، ان لغة الكلدانيين كانت الآرامية، الامر الذى يؤيّد ان بابل لم تكن تتكلم لغة اسمها (الكلدانية) بل (الآرامية). فمن الخطأ اذن اطلاق اسم الكلدانية على لغةنصوص الكتاب المقدس التى كتبت بالآرامية [٩] ويسمى الكتاب المقدّس هذه اللهجة آرامية صرفة [١٠] وقد سمّاها ربانيو اليهود (سريانية) ودعاها العهد الجديد (عبرانية) [١١] والكلدانية إذا صحّ التعبير هى إحدى لهجات اللغة الآرامية - السريانية.

ونختم قولنا هذا من تفسير ابن العبرى للاصحاح الثانى العدد ٤٢ من سفر دانيال القائل. «وتكلم الكلدانيون امام الملك بالآرامية»، علق عليها فى تفسيره قائلاً : «تكلم الكلدانيون بالآرامية أى السريانية» ثم يردف على الآرامية قائلاً : (اروميو ܐܪܡܝܐ) بزقاف اى بضم الالف والراء بمعنى الآرامى، ومن يقرأها بسكون الراء ليس صحيحاً، لان (أرمويو ܐܪܡܝܐ) الآرامى بسكون الراء هو الوثنى لا غير [١٢].

فالسريانية هى الآرامية نفسها، ثبتت فى المسيحية وان أطلقت قبل المسيح على الآراميين.

٨- اوكين منا ، قاموسه الارامي - العربي تحت كلمة ܣܘܪܝܝܐ (سوريويو)

Meydan Larousse Ansiklopedisi. C. 1. S. 620. -٩

١٠- سفر الملوك الثاني ١٨ ٢٦ واشعيا ٣٦ ١١ وعزرا ٤ ٦ و٧ ودانيال ٢ ٤

١١- يوسف داود اللمعة الشهية ، ص ٥١

١٢- العلامة ابن العبري ܐܘܨܪ ܐܪܙܐ كنز الأسوار. الفصل الأول في تفسير سفر دانيال

انتشار اللغة الآرامية:

بما ان بلاد الآراميين كانت مطمعاً لأنظار المستعمرين من الأجانب، مرّت عليها شعوب مختلفة تاركة آثاراً مختلفة عميقة في سكانها. غير ان لغة الشعب الآرامي كانت المنتصرة دائماً على جميع اللغات المتضاربة ا لتي استعمرتها، فقد وجدت تلك الشعوب نفسها خاضعة لهذه اللغة لرقتها وجمالها ولسهولة أبجديتها، صارت في أواخر القرن الخامس قبل الميلاد لغة دولية، وذلك بتفوقها الفكري والحضاري آنذاك، فأصبحت لغة التعامل Lingua Language بالإضافة إلى التجارة والحضارة. ولقد انتشرت بالتدريج في نواحي سورية الشمالية (١٣) وامتدت من ضفاف دجلة والفرات في سورية وفلسطين وإلى جبال آرمينية وكردستان وظلت اللغة الرسمية Official Language في الولايات الغربية كافة، ويقول شابو (ص ١٠) : فقد رأيناها في مسكوكات آسيا الصغرى ومسلات مصر ومخطوطاتها البردية وفي اوامر مرازبة الفرس والملك الكبير نفسه ومراسلاتهم، وكادت تحل من نصيبين الى رافيا (Raphia) ومن سواحل خليج العجم الى سواحل البحر الأحمر محل كافة اللغات السامية وغيرها التي كانت محكية الى ذلك العهد. وقد توغلت في اواسط آسيا والهند والتيبت وبلاد المغول، وحتى اننا نرى آثارها في الصين واليابان حيث نقلها المبشرون المسيحيون معهم، أو أخذها معهم رجال الدين البوذيون الذين كانوا يستخدمونها في مواعظهم الدينية في بلاد الفرس والمناطق المجاورة لها. حتى إنها أخذت طابعاً مميزاً كلغة وطنية National Language لاستخدامها في مناطق عديدة واسعة من العالم القديم في التعامل التجاري والسياسي.

لهجات اللغة الآرامية :

إن التوسع الذي اكتسبته وانتشرت فيه اللغة الآرامية وامتزاجها بشعوب أجنبية كثيرة، لم يكن من الممكن حفظها سالمة صحيحة كما كانت عليه، بل سبب لها هذا التوسع والاختلاط بالشعوب الغريبة، نشوء لهجات كثيرة، قال عنها ابن العبري: «إن اللغة السريانية، تفرّعت إلى فروع كثيرة، أكثر من جميع اللغات، وذلك لانتشارها في بلاد شتى بعيدة عن بعضها، فصار بين اللهجة والأخرى بون شاسع، لا يستطيع معه ابناء اللهجة الواحدة ان يفهموا

١٣- العلامة شابو J.Chabot اللغة الارامية وآدابها، ص ١٠

المتكلمين ببقية اللهجات الا بواسطة ترجمان. كأنهم يسمعون لغة غريبة عنهم. فان سكان سورية مثلا يتكلمون لهجة غريبة عن لهجة فلسطين، وكذلك المشارقة الذين ابتعدوا عن الاصل أكثر من هؤلاء»[١٤] واحصى ابن بهلول في قاموسه المشهور ست عشرة لهجة [١٥] غير ان هذه الفروق التي يرويها ابن العبري ليست الا فروقاً نشأت بين اللهجات المحكية فقط دون لغة الكتابة والادب. وقد حصر بعضهم هذه اللهجات في فئتين كبيرتين ودعوهما اللهجة الشرقية، واللهجة الغربية. قال في ذلك العلاّمة مار اغناطيوس أفرام الاول «في أوائل القرن السادس بعد الميلاد انقسمت السريانية من حيث لفظها وخطها الى قسمين يعرفان بالتقليدين الغربي والشرقي نسبة الى مواطن الشعب الذي يزاولها، أي بلاد الشام الغربية، وبلاد مابين النهرين الشرقية والعراق وأذربيجان ويستثنى من هذا القسم الشرقي الشعب العراقي الارثوذكسي» [١٦] وقد اطلق عليها اصطلاح «الغربية والشرقية» تبعاً لكون الكنيسة السريانية كانت قسمين غربية وشرقية. فالغربية استمرت باستعمالها الكنيسة الغربية للسريان الارثوذكس، ونفوذها غربي الفرات الى جميع سواحل المتوسط الشرقية. اما الشرقية كانت قد تبناها النساطرة، ومنطقة نفوذها شرقي الفرات الى أعالي أذربيجان وبلاد فارس. وبناء على ذلك، أطلق المؤرخون في القرن الخامس على الكنيسة السريانية الارثوذكسية كلمة «غربية»، كما اطلقوا على الكنيسة النسطورية كلمة «شرقية». كانت اللهجة الشرقية هذه قبل ان يتبناها النساطرة، احدى اللهجات المحكية في ربوع نينوى وجبالها. فعندما تبنوها، جعلوها لغة أدبية وأدخلوها طقسهم الكنسي. قال ابن العبري في هذا الصدد «بعد نرساي، قام برئاسة «مدرسة نصيبين» يوسف الاهوازي وهو الذي غيّر اللهجة الرهاوية (الغربية) الى هذه اللهجة الشرقية التي يستعملها النساطرة، وكانوا قبل ذلك يقرأون بحسب لهجتنا (الغربية)» [١٧].

غير ان بعض المستشرقين لم يرتاحوا لهذا التقسيم ولم يتصوبوه بل علقوا عليه. قال شابو في هذا الصدد «إن هذا التقسيم يستند إلى اعتبارات لغوية دقيقة أكثر من استناده الى اللفظتين شرقية وغربية، وفي الحقيقة ان هاتين اللفظتين، ليس لهما من علاقة الا من حيث الزمان والمكان» [١٨] وقد هاجم هذا التقسيم بشدة العلاّمة المطران

١٤- العلامة ابن العبري [illegible] المدخل، في تعليقه على الحركات السريانية

١٥- شابو ص ١١ الحاشية، نقلاً عن قاموس ابن بهلول، طبعة R. Duval, p.XXIV

١٦- اللؤلؤ المنثور ص ١٦

١٧ العلامة ابن العبري ܡܟܬܒܢܘܬ ܙܒܢܐ تاريخ المفارنة في ترجمة يابويه

١٨ شابو اللغات الارامية وادابها، ص ٢و١٢

بولس بهنام حيث قال: «إن هذه اللهجات كلها تحدرت بتمادي الزمان من لغة واحدة واختصت كل لهجة بكيانها الخاص واسلوبها الخاص. هذا من جهة، ومن جهة ثانية، لم تنقسم اللغة الآرامية الى لهجتين اثنتين فقط في بادئ الأمر، وكل من اللهجتين تفرّعت الى عدة فروع. فلا يستطيع إذاً والحالة هذه الركون الى تقسيم هذه اللهجات الكثيرة الى فئتين شرقية وغربية، فيكون هذا التقسيم خاطئاً من اصله، مع العلم ان تسمية شرقية وغربية هو من مخلفات السريانية المسيحية، حدث في القرن السادس الميلادي. اما قبل المسيحية فكانت كل اللهجات المختلفة مع كثرتها قائمة بذاتها منحدرة من اللغة الأم. فان لهجات تدمر والبتراء ودمشق وبابل ونينوى والرها كلها آرامية ذات أصل واحد، ولا يمكن بأي وجه من الوجوه تقسيمها الى فئتين شرقية وغربية. ولا سيما ان المستشرقين يخلطون بين هذه اللهجات، فيجعلون مثلاً لهجة فلسطين غربية، ويجعلون لهجة الرها شرقية، والحال هذه الأمور لا نصيب لها من الصحة. لان لهجة فلسطين الآرامية انتقلت مع الراجعين من السبي البابلي، فيكون موطنها الأصلي بلاد بابل، ولو كان هناك فرع شرقي بالمعنى الذي يقصده المستشرقون، تكون بابل أم اللهجات الشرقية، و إذا كان كذلك كيف يمكن ان تكون لهجة فلسطين اليهودية المنبثقة منها غربية؟ ولهجة الرها وهي أم اللهجات الغربية، فكيف يسوغ جعلها شرقية» [١٩].

ويخبرنا شابو ان اللهجة المدعوة شرقية هي نفسها كانت قد تفرّعت الى لهجتين متباينتين، لغة الخاصة، ولغة العامة فيقول نقلاً عن مسبيرو M.Maspero «إن اللهجة المصقولة التي كانت كتبة نينوى وبابل يستعملونهافي عهد هيرودوتس لانشاء الكتابات الرسمية. كانت قد أضحت منذ زمن طويل ما يشبه لغة نبيلة، يفهمها نخبة من الناس ويجهلها العامة، وكان العامة من سكان المدن وأهل القرى يتكلمون باللهجة الآرامية التي كانت أثقل من تللك وأوضح منها وأكثر تفصيلاً» [٢٠] اما اللهجة الغربية وهي اللهجة الرهاوية، يقول عنها شابو: «لا يسعنا وصفها على الوجه الصحيح لتعيين جغرافي ونكتفي بأن ندعوها الآرامية القديمة» [٢١] وهي لغة الأدب منذ أول عهد الأدب الآرامي، وقال عنها ابن العبري إنها أفصح اللهجات السريانية، وفيها تركت مؤلفات نفيسة منقطعة النظير، وكانت قد أصبحت لغة الشرق الأوسط على الصعيد الثقافي و النطق، فكانت بجانب اللاتينية واليونانية لغة الأدب المسيحي في العالم، واللهجة الرهاوية هي من أهم اللهجات الآرامية إطلاقاً، وقد حسب بعض المستشرقين أن آرامية

١٩- مجلة لسان المشرق الموصلية، السنة ٢ ص٢٥٦

٢٠- شابو. اللغات الآرامية وادابها، ص.١٠.

٢١- فيه ص ١٢

الكتاب المقدّس، هي من فرع الرهاوية، وبكل حق وجدارة تعتبر الآن الوريثة للغة الآرامية الأصلية، وقد اختصت هذه اللهجة الغربية بالكنيسة السريانية .مهما كان الأمر. فقد ظلت اللغة السريانية الآرامية لغة أدبية ولغة الدين الطقسية في الكنائس السريانية الشرقية والغربية، واللغة السريانية الآرامية المعروفة لدينا اليوم بقسميها، وإن كانت قد فقدت بعض عناصرها الأولى واكتسبت عناصر جديدة، إلا أنها تحور السمة الآرامية العريقة، والتي ترتقي إلى عصور طويلة قبل الميلاد، ومن معرفتها نحوز معلومات لا بأس بها للإستدلال على رونق اللغة الأم واللهجات المتفرعة منها.

ويجدر بنا في هذه العجالة أن نلمّح إلى بعض اللهجات الآرامية الفصحى عاضين النظر عن تقسيمها الشرقي والغربي.

١- اللهجة المانوية ܡܢܝܢܐ هي لهجة بابل مع تغيير بسيط، وشكلت لنفسها كياناً خاصاً، ودُعيت على إسم مؤسّس البدعة المانوية الشهير ماني الثنوي (توفي عام ٢٧٦). وضع تآليفه باللهجة البابلية و كتب المانويون فيما بعد بالفارسية وظلّوا مع ذلك يستعملون الحروف المقتبسة من السريانية [٢٢]

٢- اللهجة المانديه ܡܢܕܝܐ وهي لهجة الصابئة ܨܒܐ، نشأت مع نشوء البدعة الماندية و أتباعها قليلو العدد، يسكنون في نواحي واسط والبصرة في بابل السفلى، ويدعون غالباً في أوروبا بالصابئة أو بنصارى مار يوحنا، غير أن دياناتهم مزيجة من الوثنية واليهودية والمسيحية [٢٣].

إن اللهجة الماندية محفوظة في كتبهم الدينية فقط، غير أن أهلها تركوها وهم يتكلمون اليوم العربية، ومن ميزاتها أن العين فيها تُلفظ همزة كعادة سريان نينوى وكردستان. والحاء تُلفظ هاء [٢٤].

وُجدت مخطوطات للماندية تكاد تكون كلها صيغ رقي كتب معظمها بالحبر على كؤوس سحرية، وأقدم هذه المخطوطات وأطولها(٢٧٨ سطراً) قد نقشت على لوح من الرصاص [٢٥].

---

٢٢ - عينه ص٢٢

٢٣ - عينه ص ٢٣.

٢٤ - يوسف داود اللمعة الشهية، ص ٥٤

٢٥ - شابو ص ٢٣ نقلاً عن Pognon Inscriptions Mandaites des coupes de Khouabir(Paris,1899)

Lidzbarski, Ein mandarsches Amu Lett (dans Florilgerum Melchior de Vogué, Paris, 1909)

مؤلفات المانديين محفوظة كلها بالخط الخاص بالمانديين، ومستخرج من الخط السرياني ويمتاز بأن علامات الشكل فيه يُعبّر عنها بعلامات مقتبسة من الأبجدية نفسها كما في اللغات الأوروبية [٢٦].

٣- اللهجة النبطية ܢܰܒܛܳܝܳܐ : يقول عنها العلامة ابن العبري بعد أن يعدد لهجات اللغة السريانية: «وأسمجها الكلدانية النبطية» [٢٧] يلحق علماء الساميات هذه اللهجة بالبابلية القديمة، غير أنها اتخذت اتجاهاً جديداً في العصور المتأخرة، ويظهر من مخطوطاتها الباقية، أن هذه اللهجة كانت قد تغيرت عن الآرامية القديمة [٢٨].

٤- اللهجة اليهودية ܝܗܘܕܝܐ: وتقسم هذه إلى قسمين، اللهجة اليهودية، وهي لهجة سائر اليهود، والثانية اللهجة الجليلية وهي لهجة أهل الجليل، وتختلف عن أختها اليهودية، ورد في الإنجيل عن هذا الإختلاف حيث قيل لبطرس من قبل يهود أورشليم : «إنك جليليّ ولهجتك تدل عليك» (متى ٢٦:٧٣) وهي اللهجة السريانية الفلسطينية التي كانت شائعة بين اليهود أيام المسيح، ونستدل عليها من سياق كلام الإنجيل الذي يفتح أول الكلمات المدونة فيه، وذلك لا يجوز إلا في هذه اللهجة مثلاً ܛܰܒܝܬܐ طابيثا، ܛܰܠܝܬܐ طاليثا، ܠܡܐ لما، بينما في بقية اللهجات تُلفَظ ܛܒܝܬܐ طبيثا، ܛܠܝܬܐ طليثا ܠܡܐ لما بسكون أول الكلمة، وفي المضارع توضع الياء بدل النون فيقولون : يعقوب ܝܥܩܘܒ بدل نعقوب ويوسف ܝܘܣܦ بدل نوسف و يفتاح ܝܦܬܚ بدل نفتاح الخ...

٥- يخبرنا العلامة شابو أنه استعملت في فلسطين لهجة أخرى إبان العهد المسيحي، هي قريبة من اللهجة اليهودية، غير أنها لا تمت بشيء إلى اللهجة الجليلية، ولم يعرف حتى اليوم أية طائفة من المسيحيين استعملت هذه اللهجة. ومخطوطاتها مكتوبة بلهجة تقترب من لهجة الترجومات الفلسطينية و تلمود أورشليم، وتخالفها خاصة بما أصابها من تأثير سريانية ما بين النهرين [٢٩].

٢٦- المخطوطات الماندية تذكر في بيانات المكتبات عادة بعد المخطوطات السريانية، والموجود منها في مكتبة باريس الوطنية من أكمل المجموعات، شابو ص ٣٤.

٢٧- مختصر الدول ص ١٨.

٢٨- عن النبطيين راجع شابو ص ٢٩.

٢٩- فيه ص ٢٢ - ٢٣.

٦- اللهجة السامرية ܫܡܪܝܐ واختص بها سكان السامرة، الذين انفصلوا عن اليهود في عهد يربعام بن نباط والذين كانوا يدعون أنفسهم (بني إسرائيل) أو (سومريم) أي حراس الشريعة. يخبرنا الكتاب المقدس في سفر الملوك الثاني (١٧: ٥و٦) أن شلمناصر ملك أشور لما استولى على السامرة بعد حصار دام ثلاث سنوات، وأتم سرجون خليفته ذلك سنة ٧٢١ قبل المسيح، وجلا معظم أهلها وأحل محلهم جالية من سائر الشعوب المغلوبة من بابل وأشور، فسكنوها ونشروا فيها لغتهم الآرامية لغة بلادهم، ومزجوا فيها كلمات عبرانية، ومن هذا المزيج ومن بقايا السكان القدماء، تألفت طائفة السامريين ودعيت لغتهم الجديدة بالسامرية. وكانت اللهجة السامرية تشبه قليلاً اللهجة الجليلية، ومن خواص هذه اللهجة السريانية تلفظ حروف الحلق فيها (هـ ح ع) مثل الهمزة [٣٠].

هذا عرض سريع لبعض اللهجات الآرامية القديمة، وأهم هذه اللهجات الآرامية هي الرهاوية على الإطلاق. ويخبرنا التاريخ، أن هذه اللغة كان يتكلمها أهل سورية حتى القرن الثالث عشر كما يحدثنا ابن العبري (ܡܡܠܠܐ المدخل في النحو)، وظلت محكية في لبنان حتى أواخر القرن السابع عشر وأوائل الثامن عشر [٣١] وحتى القرن الثامن عشر كانت اللغة السريانية محكية في مصر [٣٢].

وما تزال بعض لهجات الآرامية الغربية القديمة محكية من الأقوام التي احتفظت بها حتى اليوم في بعض المناطق الجبلية والأرياف، في قرى معلولا وبخعا وجبعدين كما كانت محكية في قرى لبنان، قال شابو «فإن لغة ما بين النهرين القديمة، قد استمرت في لهجة طورعبدين ܛܘܪܥܒܕܝܢ وهو قطر واقع في شمال ماردين ونصيبين... تدعى غالباً وليدة السريانية .... والفرع الثاني من الآرامية الشرقية المستعملة الآن في كردستان التركية والفارسية من دجلة إلى بحيرة اورمية متولدة من اللهجة البابلية. وهو يشمل عدداً من اللهجات المختلفة المحكية عند النساطرة واليهود في هذه الأقطار، وكثير من هذه اللهجات كان موضوع أبحاث جدية، ومن جملتها اللهجة الفلاحية المحكية في القرى الكائنة في نواحي الموصل ولا سيما في شمالها. ولهجة يهود زاخو على مقربة من الخابور، ولهجة جيلو، ولهجة تياري في كردستان، ولهجة سلماس المسيحية، ولهجة هذا المكان نفسه اليهودية التي تختلف عن اللهجة المسيحية اختلافاً بيناً ولا سيما لهجة اورمية المسيحية [٣٣].

٣٠- يوسف داوود: اللمعة الشهية ص ٦٧و٦٨

٣١- فيليب حتي: اللغات السامية المحكية في سورية ولبنان ص ٣٠-٣٤

٣٢- طرازي: السلال التاريخية ص ٢٨١-٢٨٢ نقلاً عن تاريخ سوريا الحديث ص ١٠٢ للمرحوم سليم البستاني طبعة بيروت ١٨٨٤

٣٣- شابو ص ٤٩-٥٠

واليوم، اللغة السريانية بلهجتها الشرقية هي اللغة الطقسية للنساطرة و الكلدان. وبلهجتها الغربية، هي اللغة الطقسية للسريان الأرثوذكس والسريان الكاثوليك والموارنة، فيما ما يزال أتباع الطقس السرياني بأنواعه في الهند يستعملون هاتين اللهجتين بحسب كنائسهم، بالإضافة إلى الكنائس في المهجر .

إن الكتاب النفيس الذي بين يديك أيها القارئ، يتناول بالبحث لهجة من لهجات الآرامية العريقة المحكية، فقد سدّ فراغاً في المكتبة العربية والمكتبة السريانية، وكشف النقاب عن إحدى لهجات الآرامية فألف شكر للمؤلف وندعو له بالتوفيق ليتحفنا بالمزيد من هذه الأبحاث .

والله من وراء القصد .

المقدمة

منذ سنواتي الأولى كانت امنيتي ان اعيد إلى لهجتنا الآرامية المحكية في معلولا جمالها، لتصبح لغة مكتوبة يستفيد منها أبناء البلد و تُنشر في دول العالم كسائر اللغات الشرقية القديمة .

و كان لا بد من وجود أبجدية لها لأننا تعودنا ان نتكلم بها دون ان نكتبها . وقد وقعت مؤخراً على نشرة للأستاذ هاني زعرورة رسم فيها ثلاث عشرة ابجدية قديمة . كما وقعت ايضاً على كتاب الدكتور علي ابو عساف " الآراميون " فشغفت به كثيراً واكبرت جهود الدكتور المبذولة في كتابه، معتمداً على مراجع محلية و اجنبية كثيرة . لكنني صُدمت انه لم يُشر في كتابه إلى معلولا او بخعا او جبعدين، وهي القرى التي حافظت على اللغة الآرامية واصبحت هدفاً يقصده المستشرقون لينهلوا منه معلومات ينقلونها إلى جامعاتهم و يدرّسونها في معاهدهم . ولا يزال سكان معلولا يذكرون إثنين من هؤلاء الباحثين هما : الألماني REICH (S) الملقب بأبو الخير، والألماني الدكتور WERNERD ARNOLD المسمى ابو ابراهيم . قضى كل واحد منهما ما يقارب الأربع سنوات على حساب الجامعات الأوروبية. ألف الأول كتاباً سمّاه :

ETUDES SUR LES VILLAGES ARAMEENS DE L'ANTI LIBAN

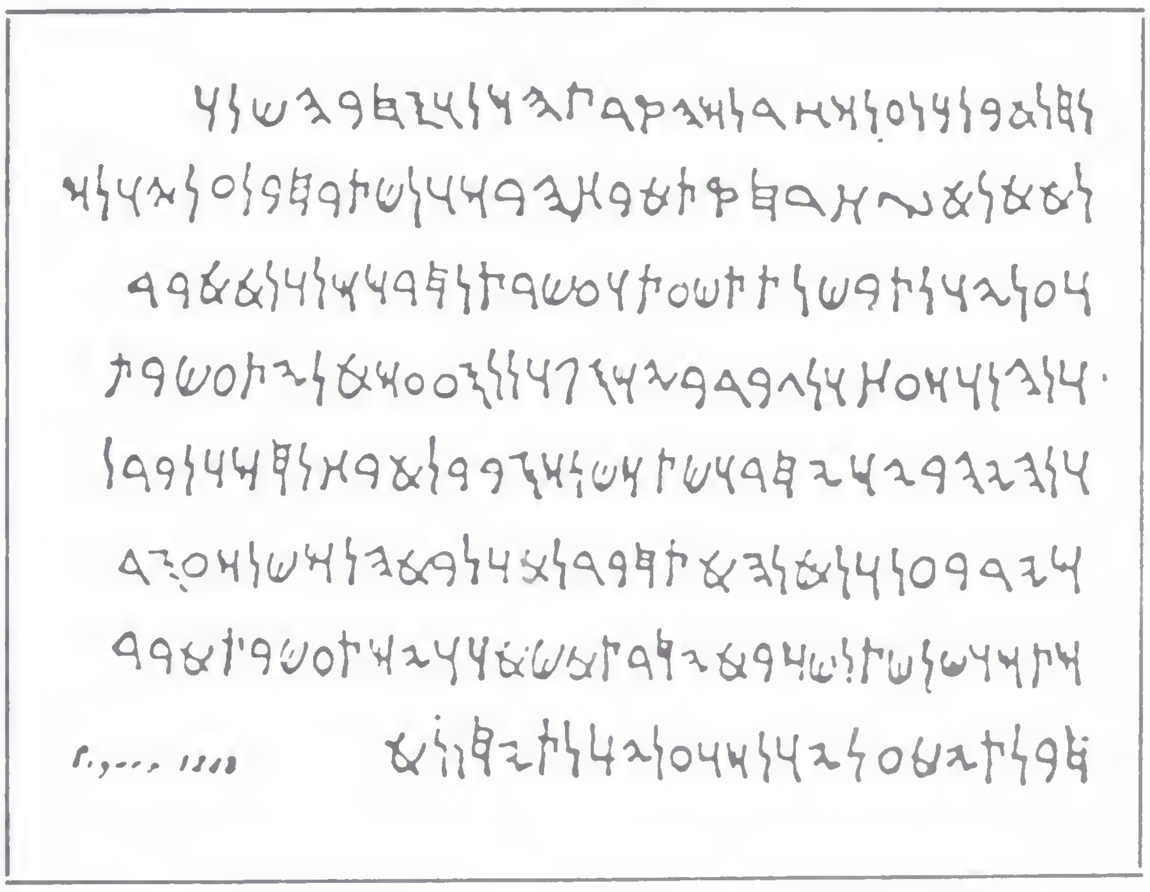
" ابحاث عن القرى الآرامية المحاذية للبنان " والف الآخر كتاباً باللغة الألمانية عن قواعد اللغة ومفرداتها ومشتقاتها، وهو كتاب مدرسيّ اعتمدته جامعة : UNIVERSITÄT HEIDELBERG في المانيا، وربما اعتمدته جامعات أخرى .

وهنا تجدر الإشارة إلى أن لهجتنا الآرامية في معلولا، تشبه إلى حدّ بعيد لهجات آرامية منتشرة حالياً في بلاد الهند . ومن الثابت الأكيد ان ملايين من الهنود التابعين للطقس السرياني الأنطاكي، ما زالوا ينطقون بلهجات سريانية قريبة جداً من لهجة معلولا .

اما كيف وصلت الآرامية إلى بلاد الهند، فهنالك آراءٌ كثيرة . اهمها وجود تجارة مزدهرة بين بلاد آرام والفرس وبين شعوب الهند . وقد حمل التجار الفرس إلى بلاد الهند بضائعهم ولغتهم وتقاليدهم وعاداتهم . وقد ابرز الدكتور علي ابو عساف هذه الناحية في كتابه "الآراميون" في الصفحة ٨٦ إذ قال : " بوصول النفوذ الفارسي إلى الهند دخلت اللغة الآرامية هناك، وكان تأثيرها قوياً بحيث ان لغة "خاروصطهي" الهندية قد استنبطت ابجديتها من الأبجدية الآرامية (منتصف القرن الثاني ق.م) " ، وفي الصفحة ٨٠ قال : "إن الآراميين كانوا يستخدمون

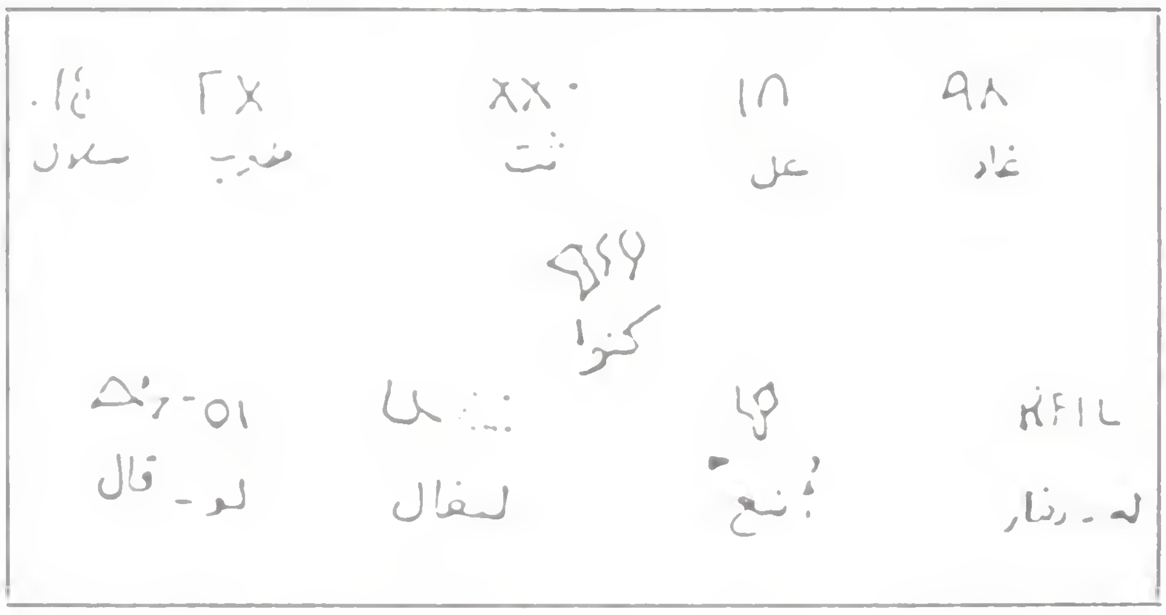
كتّاباً من الكنعانيين-الفينيقيين، وإن الآرامية تأثرت بلغتهم كما إن لغتهم تأثرت بها . ولعلمي أن الفينيقيين كانوا تجّار ما وراء البحار، فيكون أن الفينيقيين هم أيضاً نقلوا الآرامية إلى الهند وإلى غيرها من البلدان الواقعة على شواطئ البحار . ويؤكد ذلك ما رواه لي سيادة المطران اقليميس اوكين قبلان المعاون البطريركي للسريان الأوثوذكس، عن وجود صخرة في مكان من شواطئ اسبانيا نُقش عليها بالآرامية حادثة بحارة غرقت سفينتهم قرب هذا المكان.

واهم من ذلك أن الفينيقيين - الكنعانيين وصلوا بتجارتهم إلى القارة الأميركية وتركوا آثار نقوشهم فيها. ويؤكد ذلك ما نشرته جريدة الشرق الصادرة بتاريخ ٩٢/٣/٦ في مقالها حول الاحتفالات العالمية بمرور ٥٠٠ سنة على اكتشاف القارة الاميركية حيث ذكرت أن الفينيقيين-الكنعانيين وصلوا إلى الشواطئ الأميركية قبل اكتشاف كريستوف كولومبس للقارة الأميركية بألفي سنة وأن العرب وصلوها أيضاً قبل قرنين من وصول كولومبوس. وتستند في مقالها إلى مؤرخين وباحثين وجغرافيين كثيرين. منهم اجانب ومنهم عرب. واثبتت مقالها بصورة عن النقوش الفينيقية التي وجدت على صخرة للحجرة المنحوتة في ولاية براهيبا. البرازيل. وهذه نسخة عن الصورة المذكورة.(١)



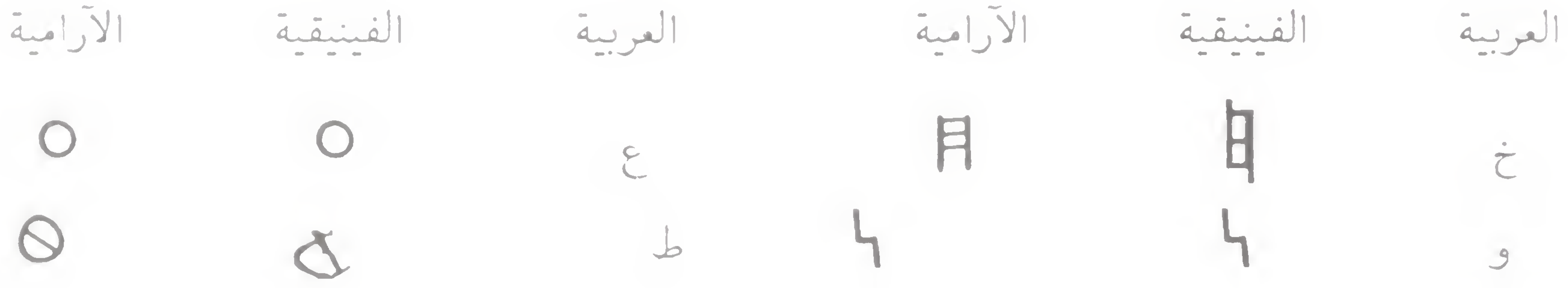
صورة النقوش الفينيقية التي وجدت على صخرة « الحجرة المنحوتة »
في ولاية براهيبا ـ البرازيل

١- نسخة عن المقال بآخر الكتاب



رسم بعض النقوش الفينيقية التي وجدت في ه دينون
في ولاية ماساتشوستس مع ترجماتها العربية

إن هذه النقوش تشبه كل الشبه حروف الأبجدية الآرامية القديمة التي استعملها في كتابي هذا. وبالمقارنة بين الأبجديتين يتضح التشابه كما هو مبين ادناه في بعض الحروف.



واخيراً اقول : لم اقصد من كتابي هذا وصف تاريخ اللغة الآرامية وفنونها وآدابها. فهذا بحث واسع. اترك الخوض فيه إلى الكتّاب الاختصاصيين. ليحيوا الخدمات الجلّى التي اغنت بها لغتنا الحضارة الإنسانية. إنما اكتفيت بهذا الكتاب . بالتعرف إلى قواعد اللغة الآرامية وخصائصها ومفرداتها لتكون الخطوة الأولى في تقريب لغتنا إلى شعوبنا والباحثين عنها في مشارق الارض ومغاربها.

القسم الأول ـ الأبجديات

آ- التباين و التشابه بين حروفها:

بعد التدقيق ومقارنة الأبجديات القديمة التي صوّرها الأستاذ هاني زعرورة على نشرته الخاصة، والأبجديات التي نقلها الدكتور علي ابو عساف إلى كتابه "الآراميون"، بعد مقارنتها ببعضها البعض، وجدت فرقاً بين الواحدة والأخرى . فالأبجدية التي نقلها الدكتور علي ابو عساف مغايرة للأبجدية التي صورها الأستاذ هاني زعرورة، لكنها مشابهة كل الشبه للأبجدية المؤابية . وللإطلاع والمعرفة أضم إلى كتابي هذا صورة عن نشرة الأستاذ زعرورة وصورة عن الأبجدية التي نقلها الدكتور ابو عساف إلى كتابه "الآراميون" .(١)

إن الآرامية المحكية ينقصها ثلاث :

١- الحركات .

٢-النقاط .

٣- المثنى الذي يُعامل معاملة الجمع .

وبعكس هذا، نجد فيها واحدة غير موجودة في اللغة العربية، وهي بدء بعض الأسماء والأفعال بحرف ساكن، مثل:شموُ. سماء. ومثل:بْسونا .ولد. ومثل : زْلَلاَ .ذهبت. ومثل : زْلَونْ .اذهبوا. كذلك نجد فيها ألفاظاً لا حروف لها ولا حركات وهي :

١- ال .أو. التي تَلفظ مرّةً كالـ أَوْ بالعربية ومرة كالـ O ومرة كالـ OU بالإفرنسية.

٢- الـ .أي. التي تلفظ مرة كالـ أيّ بالعربية ومرة كَالـ E ومرة كالـ I بالإفرنسية.

٣- الـ .ب. التي تلفظ مرة كالـ ب بالعربية ومرة كالـ P بالإفرنسية .

٤ - الـ .ش. التي تلفظ مرة كالـ ش بالعربية ومرة كالـ CH بالإنكليزية أو الـ Ç بالتركية .

٥ - الـ .ض. التي تلفظ كالـ .Dh .ذا. مفخمة من الحلق كما تلفظ الـ ظ بالعربية .

يلاحظ ان الـ .او. والـ .اي. بألفاظهما المختلفة، تكتبان بصورة واحدة إنما اللفظ يختلف، لذلك يصعب تلفظها ما لم يَسمع النطق بها.

١- الصورتان بآخر الكتاب

فالآرامية ليس فيها رفع ولا جر ولا نصب، وهذا ما يدعو إلى استعمال حركات تهون اللفظ والكتابة.

هنالك ايضاً كلمة " اللو : الله، التي تلفظ مفخمة من الحلق كما تلفظ كلمة الله بالعربية، لكن اللو غير مشددة.

ونجد ايضاً في هذه اللغة الجميلة عبارات إذا ترجمت حرفياً للعربية لا تعطي قوة معناها في الآرامية.

مثال على ذلك، يقال في الآرامية المحكية : ثاش لوخا يا لبي : تعالي إلى هنا يا قلبي.

فكلمة قلبي في العربية غير مستساغة وغير مألوفة ومعناها ضعيف. بينما في الآرامية لفظها جميل ومعناها اجمل، لا يمكن إدخال اي عيب عليه. كذلك استعمال الأمهات لكلمة : كرذوشه - سندويشة. فتقول الأم لابنتها: شواي كرذوشه لْ خونش : اعملي سندويشه لأخيك.

وبرايي ان تستعمل هذه الكلمة في العربية بدلاً من كلمة صندويشة او سندويشة لشبهها بكلمة كردوسة العربية، التي تعني مفرزة من الخيالة، ومجازاً تعني عظمة ملبئة باللحم (لحم بعظمه). ويقال بالعربية العامية : "كردسون فوق بعضهم بعض" من فعل كردس.

فاستعمال كلمة كردوشة أو كلمة كردوسة اليس افضل من استعمال كلمة : سندويشة ؟

وما يلفت النظر في الأبجدية الآرامية أن مكونيها ابتكروها على اساس المثلثات كما تدل عليها حروفها ⲭ. ٩. X. Λ. H. ﻣ. الخ...

ب - عدم التوافق بين الآرامية المبحوثة من قبل الدكتور علي أبوعساف والآرامية المحكية.

لقد لاحظت أن الكتابات التي نقلها الدكتور علي أبو عساف عن الأنصاب المنقوش عليها كتابات آرامية وكتبها باللغة العربية، لا تعطي اللفظ ولا المعنى المقابلين لها في الآرامية المحكية.

وقد يكون عدم هذا التوافق مما جاء في كتابه "الآراميون" ص ٨٨ حيث كتب : "لقد لاحظ العلماء وجود فوارق لفظية و قواعدية بين آرامية بلاد الشام وبين آرامية الجزيرة والعراق. فوصفوا آرامية بلاد الشام بالغربية والأخرى بالشرقية" والفارق يظهر من المثالين التاليين :

مثال اول : ترجمة النقش المنقول عن تمثال الملك "هدديسعي" ص ٩١

١ - دموثازي هدديسعي : في المحكية تكتب و تلفظ هكذا : دميثا تي هدديسعي : نصب هدديسعي.

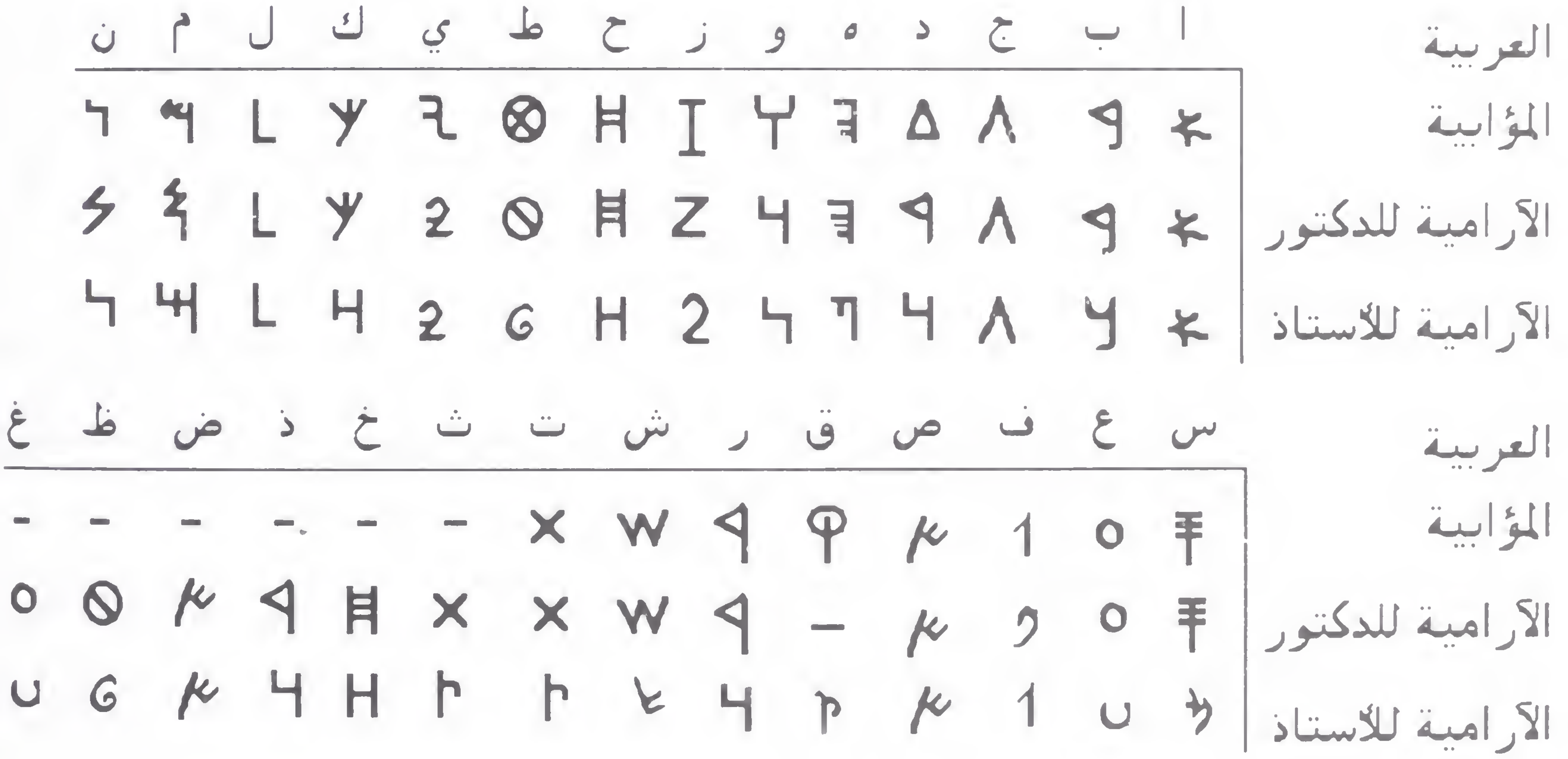
٢ - جوجل شمين وارق : في المحكية تكتب وتلفظ هكذا : جوجل شْمُو وْ أرْعَا . سيد السماوات والأرض

مثال ثاني : ترجمة النقش المنقول للعربية ص ١٣٣

١ - نصب زي شم برهدد: في المحكية تكتب وتلفظ هكذا : نصبًا تي إشْمه إبرهدد . نصب الذي اسمه ابن هدد.

إن كلمة شم، إذا كانت فعلاً معناها سمّى، وإذا كانت اسماً معناها اسم . وقد جاءت ترجمة هذه الكلمة اسماً في شرح المفردات ص ١٥٧ و ص١٧٣ من كتاب "الآراميون" . أما ترجمة أقام بالآرامية المحكية فهي تكون إمّا أوقِمْ أو أَقيمي وإمّا نصبّي أوإنْصَبْ . وهنا يمكن القول إن الآرامية المبحوثة من قبل الدكتور علي أبو عساف هي الآرامية الشرقية وذلك سنداً إلى الأنصاب المكتشفة في شمال سورية والتي نسخ النقوش عنها .

جـ - عرض الأبجديات كما وردت في "الآراميون" للدكتور أبو عساف وفي نشرة الأستاذ زعرورة .



د - تشابه الحروف

فكما يلاحظ وكما نوهت سابقاً، إن الأبجديات مغايرة لبعضها البعض في حالات و متشابهة في حالات

اخرى . ويلاحظ ايضاً ان بعض الحروف في ابجدية واحدة تتشابه و تكتب بصورة و حدة . و يستنتج ايضاً من مقارنة المؤابية بآرامية الدكتور ابو عساف ان الأبجديتين متشابهتان تماماً، مما يدل على ان الشعبين كانا يتكلمان لغة واحدة، اشبه بالإنكلوساكسون، الشعبين الإنكليزي والأميركي اللذين يتكلمان لغة واحدة بفارق بسيط بين اللهجتين رغم المسافات الشاسعة الفاصلة بينهما.

يلاحظ ايضاً ان هنالك حروفاً ناقصة في الأبجديات الثلاث وهي الثاء و الخاء و الذال و الضاد و الظاء والغين. وهذه النواقص مُلئت بإعطائها الحرف الذي قبلها، مثل: ت-ث وح-خ و د-ذ-ر و ط-ظ و ع-غ و ص-ض.

وكما سبق و قلت إن هنالك حروفاً يصعب النطق بها و تُلفظ كما تُلفظ الحروف الإفرنسية وهي الـ .او. التي تُلفظ مرة كالـO ومرة كالـ OU والـ .اي . التي تُلفظ مرة كالـE ومرة كالـI والـ .ب . التي تلفظ مرة كالـ .ب . بالعربية ومرة كالـ P بالإفرنسية و الـ . ض. التي تلفظ كالـ Dh .ذا . مفخمة من الحلق والـ .ش. التي تلفظ مرة كالـ .ش . بالعربية ومرة كال Ch بالإنكليزية والـ Ç بالتركية . إن هذا الحرف يصعب لفظه كما يصعب لفظ الـ .ض . ما لم يُسمع النطق بهما .

لقد سمعتُ أن بعض اهالي حوران يلفظون الكاف مثلما تُلفظ الشين المشددة . فعندما يقولون مثلاً كلوا، يلفظونها : شّلوا. و كلمة شلونك يلفظونها : شلونشّ . وقيل ايضاً ان بعض قبائل الأعراب يلفظون الكاف شّ CH . إن هذا الحرف كثير الأستعمال في المخاطب، مثل : هشّ .أنت . وهشّخونّ .انتم . الخ ...

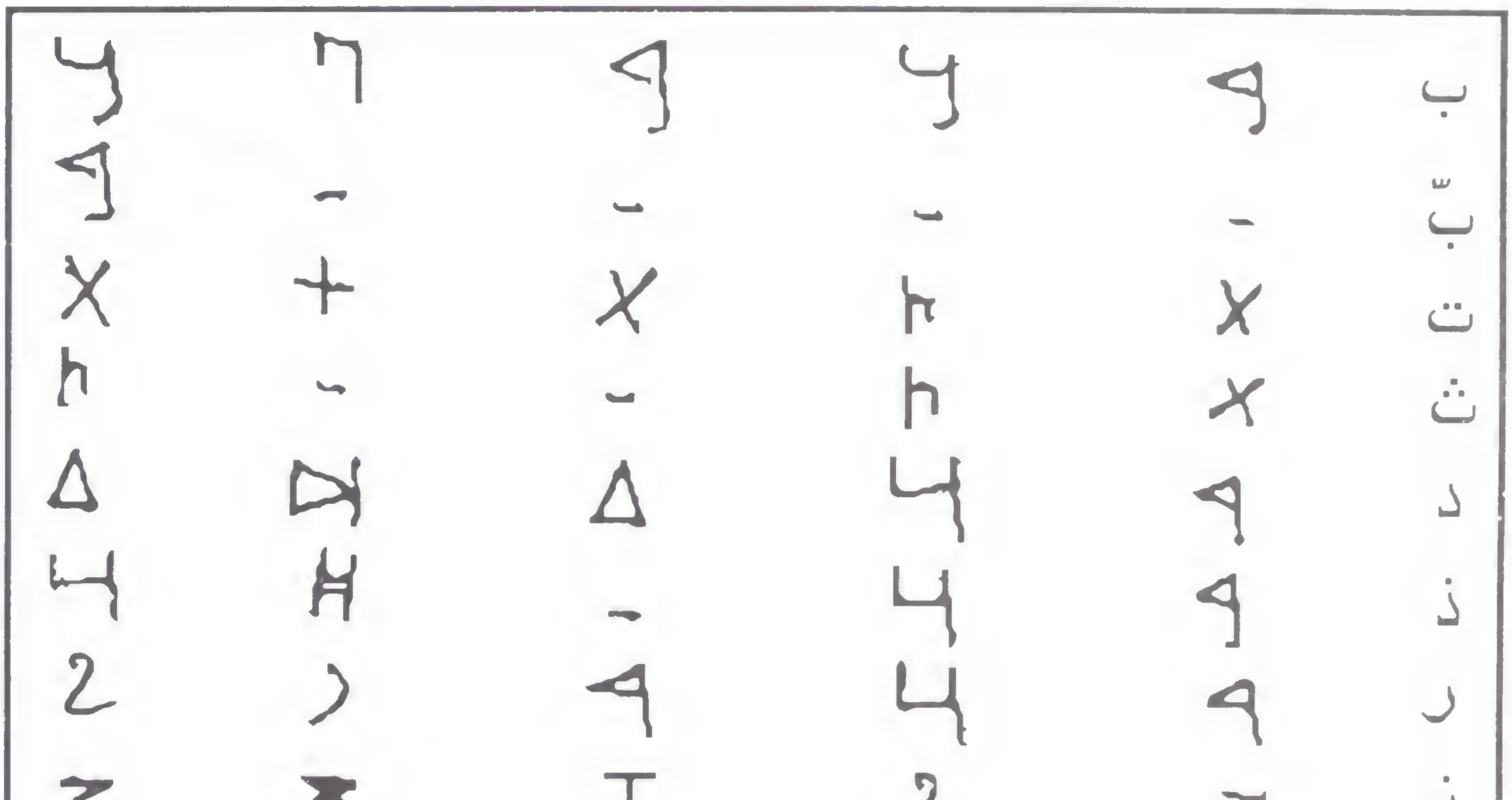
إن كثيرين ايضاً من أهالي البلاد في حوران والقلمون ودير الزور وكثيرين ايضاً من الشعب العراقي إن لم يكن كله يلفظون الـ .ض . ذا .Dh . مفخمة من الحلق .

هـ - تبديل بعض الحروف من أبجدية إلى أبجدية

حلاً لإيجاد ابجدية كاملة للآرامية المحكية، رايت أن أبدّل بعض الحروف في الأبجدية التي نقلها الدكتور علي ابو عساف بحروف مقابلة لها في الأبجدية التي صوّرها الأستاذ هاني زعرورة و العكس بالعكس ، و أن أبدّل الدال في الأبجديتين بالدال المؤابية ∆ وذلك للتفريق بينها وبين الدال و الذال و الراء التي تكتب بحرف واحد وبصورة واحدة، وأن أضيف الضاد من الأبجدية العربية الجنوبية التي صورها الأستاذ زعرورة بالخط الأحمر في نشرته وذلك للتفريق بينها وبين الصاد . وبناءً على هذا يكون تبديل الحروف كمايشاهد في الشكل(١) التالي

حروف الأبجديات المتبدلة

العربية | الآرامية حسب الدكتور | الآرامية حسب الأستاذ | المؤابية حسب الأستاذ | العربية الجنوبية | الحروف المعتمدة



الشكل (١)

بهذه المعادلات يستنتج أبجدية كاملة للآرامية المحكية لفظا وكتابة، مع العلم أنني لم أخرج عن حروف الأبجديات المتشابهة والمصورة في نشره الأستاذ رعوروه وفي كتاب "الآراميون" الدكتور علي ابو عساف .

وللمعرفة أكثر أرسم فيما يلي الأبجدية الآرامية المحكية مسلسلة من الألف إلى الياء، من الـ ⴲ إلى الـ Ӡ .

العربية:	ا	ب	ت	ث	ج	ح	خ	د	ذ	ر	ز	س	ش	ص	ض
الآرامية:	ⴲ	Ꝺ	X	⊦	Λ	H	Π	Δ	ı	٢	Z	٢	⊦	^	B
العربية:	ط	ظ	ع	غ	ف	ق	ك	ل	م	ن	هـ	و	ي	ب	ش
الآرامية:	ⵙ	G	○	∪	٩	⊦	Ⴤ	L	Ч	ϟ	٦	ь	Ӡ	Ʒ	Ш

و ـ لفظ الحروف

إن الآرامية المحكية ، كما سبق وقلت ، غير منقطة وغير محركة ، أي لا نقاط لها ولا حركات ، وحروفها كلها ساكنة ، عدا الـ ⴲ التي تلفظ كالـ A بالإفرنسية . لذا يصعب التكلم بها كما تصعب كتابتها ، ما لم يسمع النطق بها. فحتى تكتب وتحكى وجب معرفة لفظ الحروف . فنفس الحرف يأخذ ألفاظاً مختلفة ومتعددة كما أبينه فيما يلي:

الـ ⴲ . ا . تلفظ كالـ .A. بالفرنسية نحو: L٢٩٩ⴲ آپّيل.اعطني. APPĪL

الـ ⴲ ь . او. تلفظ كالـ .O. بالفرنسية نحو : ٢ⴲЧьⴲ أومر. قال. ŌMAR

تلفظ كالـ .OU. بالفرنسية نحو : ϟььⴲLΠьⴲ أوخلون.كلوا. UXLŌN

تلفظ كالـ . أو. بالعربية نحو : ⴲ○ьⴲ أوعا. إنتبه. AWʕĀ

الـ ⴲ Ӡ . أي تلفظ كالـ . أي. بالعربية نحو: ⴲ⊦Ӡⴲ أيثا . هات . AYṮĀ

تلفظ كالـ.E. بالفرنسية نحو: Ӡⴲ٩٩Ӡⴲ إيپّي.أبي. EPPAY

تلفظ كالـ.I. بالفرنسية نحو : ⴲ⊦⊦Ӡⴲ إشقل.أخذ. ISKAL

٣

الـ ⴹ. ض. تلفظ مثل : ذا. مفخمة من الحلق. Dh نحو : ⴹ⊬ⵖⵔ⊬ . ضَبْعا. ضبع. ḌABʕA

الـ ⵇ. ق . تلفظ أخف من القاف بالعربية من الأسنان مثل Ca بالأفرنسية وليس من الحلق .

نحو : قطلا. ضربها. ⵇ⊬ⵟⵍ⊬ ḲATLA

حتى الـ Ca . بالفرنسية لا تعطيها اللفظ الصحيح. لانها أقرب إلى الكاف منها إلى القاف.لذا حتى تلفظ على حقيقتها وجب سماع النطق بها .

الـ ⵢ. ي. إذا اتت بعد الـ⊬. تلفظ ساكنة كالياء في العربية. في أي. نحو: ⊬ⵢⵜ⊬ْ . ايثا. هات. أما إذا اتت بعد حرف غير الـ ⊬. تموت و الحرف الذي قبلها يلفظ إما كالـE وإما كالـ I بالفرنسية نحو : ⊬ⵔⵖ⊬ⵢ . ارْغي . أرضه. ونحو : ⊬ⵔⵖⵢ . أرضي.

أما إذا كان الحرف الذي قبلها ساكناً تلفظ متحركة نحو : ⵙ⊬ⵓⵙⵢ⊬ⵓⵜ⊬ . سوسيوثا. أفراس.

أما باقي الحروف فتلفظ كما تلفظ شبيهاتها بالعربية. وتسهيلاً للفظها ولقراءتها اصولاً . رايت أن استعين بالحركات العربية : الضمة . ُ . والضمتان. ٌ . والفتحة. َ . والكسرة . ِ . والسكون. ْ .والهمزة. ء .وأن استعملها كما يلي :

أ-لفظ الـ ⊬ .

إذا أتت في أول الكلمة تلفظ كال A بالأفرنسية نحو : ⊬ⵄⵄⵢْⵍ . أيـلْ . أعطني .

إذا أتت في وسط الكلمة تُلفظ قطفاً كأي حرف عربي ما قبله فتحة نحو: ⊬َⵢⵍⴱ⊬ⵢ . إيلبَرَ . برّا.

إذا أتت في آخر الكلمة تلفظ ممدودة مثل الألف في قال . نحو : ⊬ⵢⵜ⊬َ . ايثَا . هات .

إذا أتت في وسط الكلمة واستوجب لفظها كما تُلفظ في أول الكلمة ، يوضع فوقها همزة نحو : ⵛ⊬ُⵊⵊ⊬ⵔ . شَّاءجَرْ . تاجر

٢- لفظ الـ⊬ⵓ. أو . وذلك باتباع الطريقة العربية في استعمال الواو .

تلفظ كالـ أوْ بالعربية و تكتب كما هي ⊬ⵓ .نحو: ⊬ⵓⵔ⊬ْ . انتبه .

تلفظ كالـ O. . بالإفرنسية مقصورة بوضع ضمة فوق الـ ⊬. وتموت الواو ، نحو : ⵅ⊬ُⵓⵃⵍ⊬ .

خَحلا. كحل.

تلفظ كالـ O. . بالأفرنسية ممدودة بوضع ضمة فوق الـ ⊬ وسكون فوق الواو التي تموت نحو : ⊬ُⵓْⵎ⊬ⵔ .

أومَر. قال.

تلفظ كالـ OU بالإفرنسية مقصورة بوضع ضمتين فوق الـ وتموت الواو ، نحو .
أوخلون.كلوا.

تلفظ كالـ OU بالإفرنسية ممدودة بوضع ضمتين فوق الـ و سكون فوق الواو التي تموت ، نحو
. محنُّون.اضربهم .

٣- لفظ الـ .اي . ايضاً باتباع الطريقة العربية في استعمال الياء .

تلفظ كالـ ايْ في العربية و تكتب كما هي : . نحو : . ايثا . اعط . هات .

تلفظ كالـ E بالإفرنسية مقصورة بوضع فتحة فوق الـ و الواو تموت . نحو : .الل. هناك.

تلفظ كالـ E بالإفرنسية ممدودة بوضع فتحة فوق الـ وسكون فوق الياء التي تموت . نحو:
.ابّيلي. اعطه .

تلفظ كالـ I بالأفرنسية مقصورة بوضع كسرة تحت الـ ا وتموت الياء نحو: .إشقلْ.اخذ.

تلفظ كالـ I بالإفرنسية ممدودة بوضع كسرة تحت الـ و سكون فوق الياء التي تموت.نحو: . إيلا . لها.

٤- الحرف المُشدّد في الآرامية المحكية يكرّر ، مثل الـ في . إبّيْ . ابي .

اما باقي الحروف فتخضع للقاعدة العامة المتبعة في العربية باستعمال الحركات فوق الحرفين و في جميع حالاتهما عدا الحرف المشدّد الذي يُضاعف بدلاً من وضع شدّة فوقه .

ذ - قراءة الألف ب

جاء في كتاب " الآراميون " للدكتور علي ابو عساف في الصفحة ٨٩ : " إن الآرامية اضحت لغة بلاد الشام " ، وكما افادني سيادة المطران اوكين قبلان ، المعاون البطريركي للسريان الأورثوذكس ، أن دمشق كانت في حقبة من الزمن عاصمة آرام وتُدعى بالآرامية المحكية : دْمَشقْ DEMSEK . ويثبت ذلك ما جاء في سفر الملوك الرابع "الفصل ٥-١-١١-١٢ القرن التاسع ق.م " أن نعمان رئيس جيوش آرام اصيب ببرص فذهب إلى إسرائيل ليشفى

على يد النبي اليشع ، فقال له النبي اذهب واغتسل سبعاً في الأردن تطهر وتشفى ، فاغتاظ نعمان وقال : أليس ابانة وفرفر نهرا دمشق خيراً من جميع مياه إسرائيل .

لهذا لا يزال أهالي هذه البلاد ينطقون بالعربية العامية كلمات آرامية . مثل : هَدَولْ هِنّي ، ومثل وينْ ، ومثل : إينو منهم (إينو منّون) ، ومثل : وِينكونْ ، ومثل عَمْ التي تستعمل دوماً مع المضارع فيُقال : عَمْ يلعبوا، عَمْ ياكلوا . وكثيرة هي الكلمات التي لا يزال الأهالي يلفظونها كما تُلفظ بالآرامية تماماً . و أهمها لفظ الألف ب بالعامية كما تُلفظ الألف ب بالآرامية المحكية فيقولون ويقرأون :

البف . بي . تي . ثي . جين . حي . خي . دال . ذال . ري . زين . سين . شين . صاذ

ضاذ . طه . ظه . عين . غين . في . قاف . كاف . لام . ميم . نون . هي . واو . يي

P . CH .

هكذا تُقرأ الألف ب في الآرامية المحكية وهكذا تكتب . وهكذا كانت تُدرَّس في "الكتّاب" سابقاً الألف ب العربية . فيقول المعلم أو الشيخ : **اليف لا شن عليها · بي · نقطة من تحتها · تي · تنتين من فوقها ثي · ثلاثة من فوقها · جين · واحدة من نصها · الخ . . .**

إن الحرفين 9 و W غير موجودين في العربية ، وهما أيضاً غير موجودين في الأبجدية الآرامية الأساسية ، إنما أضيفا بصيغتهما التي كانت تستعمل للـ ب والـ ش تسهيلاً للكتابة و اللفظ .

القسم الثانى ـ الكلمة

(تفسيرها وكتابتها)

الكلمة في الآرامية كالكلمة في العربية تكون إما اسماً او فعلاً او حرفاً . و خلافاً للعربية . يبدا بعض الأسماء و الأفعال في الآرامية المحكية بحرف ساكن - كما سبق و قلت . وهي تُكتب كما تلفظ و الإسم فيها يقسم إلى مذكر و مؤنث و إلى مفرد و جمع كما هو معروف في كافة لغات العالم . و سيأتي بحثه في القسم الثالث من هذا الكتاب . وإني اكرّر ما قلت في ان الإسم في الآرامية لا يثنى و المثنى فيها يعامل معاملة الجمع . وإذا اريد الكلام عن اثنين تُسبق الكلمة بالعدد . إثرْ للمذكر والعدد . ترشْ للمؤنث . فيقال . إثرْ غبْرونْ . رجلان . و ترش حرمنْ . امراتان . و ترجمتهما حرفياً : اثنان رجال و اثنتان حريم.

إن الإسم المذكر في الآرامية المحكية لا يؤنث بإضافة تا. على آخره مثل العربية . فالمذكر و المؤنث. كلاهما منتهيان بألف مثل :غبْرُونا. شْيثا . رجل . امراة . ومثل . خيفا.حجر . و يونا . حمامة . وهناك اسماء مذكرة لا مؤنث لها ، مثل : ظبْيا .غزال . و حْويا .حية. كما ان هناك اسماء مؤنثة لا مذكر لها مثل . يونا .حمامة. و عزا .عنزة . و كلا النوعين من الأسماء يدل على المذكر و المؤنث معاً . وبعض الاسماء المذكرة في الآرامية يجمع جمع المؤنث و البعض المؤنث منها يُجمع جمع المذكر . مثال على ذلك . بَيثا .بيت جمعه بيثيوثا .بيوت. انتهى الجمع بألف التانيث و يونا .حمامة . جمعها يونُه .حمام . انتهى الجمع بواو الجماعة للمذكر.

إن الكلمة في الآرامية تُكتب حرفا حرفاً بالتتالي مفصولة . كما تكتب سائر اللغات الاجنبية عدا ما خط من هذه اللغات بالحروف الصغيرة المسماة بالإفرنسية MINISCULES "مينيسكول" . وتسهيلاً لقراءة الارمية المحكية يجدر ان تُكتب من اليمين إلى الشمال كسائر اللغات السامية . مثال على ذلك . يكتب

[illegible].

"انا ذاهب إلى الكروم اجلب عنباً.

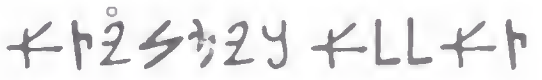
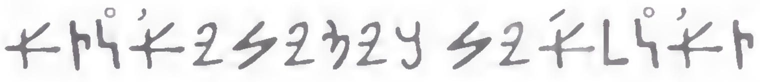
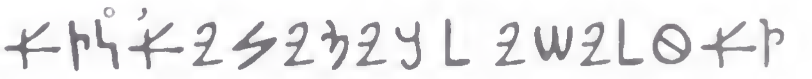
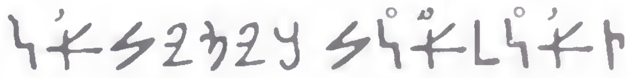
وهكذا ...

القسم الثالث ـ الإسم

آ - التعريف وبيان الحالات التي يتغير فيها لفظه

الإسم كما هو معروف يدل على شخص او حيوان أو شيئ . ويشمل كافة الأسماء و الحروف . إن الأسماء كلها مذكرة كانت ام مؤنثة في المفرد ، والمؤنثة في الجمع منتهية بالحرف ܐ . فيقال في المفرد المذكر : بْسُونَا . ولد . وفي المفرد المؤنث : بِسْنِيثَا .بنت . وفي الجمع المؤنث : بِسْنِيُوثَا . بنات . امَّا في الجمع المذكر فتنتهي بواو ساكنة ما قبلها مضموم و تَلفظ كالحرف O بالإفرنسية ، مثل خْتَبُو . كتب . و تَلفظ : XṮABŌ و مثل : بِسِنُو وتلفظ BISINŌ . يُستثنى من هذه القاعدة الأسماء المذكرة التي تُجمع جمع المؤنث مثل : زَلمَا . زَلْمُوثَا . رجل . رجال ومثل : بَيْثَا .بَيْثْيُوثا . بيت . بيوت . فتنتهي بـ ܐ . كالجمع المؤنث . إلا إذا كانت جمعاً مضافاً فتلفظ كالـ OU بالإفرنسية مثل : خْتَبِيهُون . كتبهم . و زَلْمُوثِن . رجالهم .

إن كافة الأسماء في الآرامية المحكية تبقى على حالها كما تَلفظ لا تتغير اينما كانت محلاتها من الإعراب ، فيقال مثلاً :

بْسُونا زَلْي	(الولد ذهب)		بْسُونا : مبتدأ منتهٍ بـ ܐ .
قَطلِش لِ بْسُونا	(ضربت الولد)		بسونا : مفعول به منتهٍ بـ ܐ .
ثْلاَ بسْنيثَا	(جاءت البنت)		بسنيثا : فاعل منتهٍ بـ ܐ .
قَطلِش لْ بسنيثا	(ضربت البنت)		بسنيثا : مفعول به منتهٍ بـ ܐ .
ثُولين بسِنيُوثا	(جاءت البنات)		بسنيوثا : فاعل منتهٍ بـ ܐ .
قَطلِش لْ بسِنيُوثا	(ضربت البنات)		بسنيوثا: مفعول به منتهٍ بـ ܐ .
ثُولون بِسِنُو	(جاء الأولاد)		بسنو : فاعل منتهٍ بـ ܘ
قَطلِش لْ بِسنُو	(ضربت الأولاد)		بسنو : مفعول به منته بـ ܘ.

فكمايلاحظ أن الإسم في كافة حالاته بقي على لفظه لم يتغير . ويمكن القول إنه مبني على الحرف الذي بآخره. يستثنى من هذه القاعدة الأسماء التي تسبقها حروف الاستفهام انُو وانِي و إخما . و كذلك الأعداد بعد الواحد فيقال

انوَ بْسوَنْ هنَا. اي ولدهذا. تغير لفظ الأسم من بسونا إلى بْسوَنْ. حذفت الألف من آخره وسكنت النون.

اني بسنيَن هَوذْ. اية بنت هذه.تغير لفظ الأسم من بسنيثا إلى بْسنيَنْ. بدلت الثاء بيائين ونون ساكنة.

إخما بْسوَنْ ثُولي. كم ولداً جاء. تغير لفظ الأسم من بسونا إلى بسون كما تغير بعد انُو.

إخما بسنْيَنْ هنَ. كم بنتاً هذه. تغير لفظ الأسم من بسنيثا إلى بسنيَنْ كما تغير بعد اني.

إثرْ بْسوَنْ . ولدان. تغير لفظ الأسم من بْسونا إلى بْسوَنْ كما تغير بعد انُو.

ترشَ بسنيَن. بنتان. تغير لفظ الأسم من بسنيثا إلى بسنيَنْ كما تغير بعد اني.

أما الأسم المضاف فيأخذ الحالات التالية:

إذا كان الإسم المضاف مفرداً يحذف الحرف [illegible] من آخره و يسكن ما قبله إذا كان المضاف إليه يبدأ بحرف ساكن ، مثل : بْسونا فيقال : خثُو بْ ل بْسونا . أما إذا كان المضاف إليه يبدأ بحرف متحرك مثل بسْنيثا تُحذف الـ [illegible] و يكسر ما قبلها فيقال : خثُو ب لْ بسنْيثا . الحرف الساكن يعني انتهاء الإسم بحرفه الأخير في خثُوبْ. والكسر يعني إضافة ياء إلى الحرف الأخير . فيكتب : بي فيقال: خثُو بي لْ بسنْيثا . وإذا كان المضاف جمعاً مذكراً يضاف بعد الواو علامة الجمع . ياء ساكنة إذا كان المضاف إليه يبدأ بحرف ساكن فيقال : خثبْويْ ل بْسونا . وإذا كان المضاف إليه يبدأ بحرف متحرك يضاف بعد الواو ياء مكسورة فيقال : خثبْوي لْ بسنْيثا . إن اللفظ وحده هو الدليل . ويسري مفعول هذه القاعدة على المضاف المفرد و الجمع المذكر و الجمع المؤنث . وفيما يلي عرض لحالات المضاف . فيقال:

في المفرد المتكلم المذكر و المؤنث : خثُوبْ . كتابي انتهى بحرف ساكن .

في المفرد الغائب المذكر يضاف على آخر الإسم ياء ويلفظ كالـ E بالإفرنسية نحو: خثُوبي . كتابه .

في المفرد الغائب المؤنث يضاف على آخر الإسم الف . نحو : خثُوبا . كتابها . (أصلها خثُوبها ، حذفت الهاء تخفيفاً للفظ) .

في المفرد المذكر المخاطب يضاف على آخر الإسم اخ . [illegible] . فيقال خثُوبخ . كتابك . [illegible].

في المفرد المؤنث المخاطب يضاف على آخر الإسم ي ش . [illegible] . فيقال خثُوبِيشْ . كتابك. [illegible].

في الجمع المذكر و المؤنث المتكلم يضاف على آخر الإسم اح . نحو : خَثُوباحْ . كتابنا. .

في الجمع المذكر المخاطب يضاف على آخر الإسم خُونْ .نحو:خَثُوبخُونْ.كتابكم

في الجمع المؤنث المخاطب يضاف على آخر الإسم:خِينْ .نحو:خَثُوبخِينْ.كتابكن

في الجمع المذكر الغائب يضاف على آخر الإسم : ون . نحو :خَثُوبُونْ.كتابهم . (أصلها خَثُوبهُونْ ، حذفت الهاء تخفيفاً) .

في الجمع المؤنث الغائب يضاف على آخر الإسم : ين . نحو : خَثُوبِينْ .كتابهن. . (أصلها خَثُوبهِينْ ، حذفت الهاء تخفيفاً) .

أما إذا كان المضاف جمعاً فتبدل الواو بألف في خَثُوبْ ، ويضاف بعدها واو الجمع و تصبح : خَثَابُو . وفيما يلي حالات المضاف جمعاً .

في المفرد المتكلم ، المذكر و المؤنث،يُضاف بعد الواو ياء ساكنة فيقال:خَثَابُويْ.كتبي

في المفرد المخاطب المذكر يضاف بعد الواو خاء ساكنة فيقال:خَثَابُوخْ .كتبكَ.

في المفرد المخاطب المؤنث يضاف بعد الواو شين ساكنة فيقال:خَثَابُوشْ .كتبكِ.

في المفرد الغائب المذكر يضاف بعد الواو ياءين الأخيرة ميتة فيقال :

خَثَابُويي. كتبه

في المفرد الغائب المؤنث يضاف بعد الواو ياء و الف فيقال:خَثَابُويَا.كتبها.

في الجمع المتكلم ، المذكر والمؤنث ، تُبدَّل الواو بياء ويضاف بعدها ناخ . .

فيقال:خَثَابِيناخْ.كتبنا .

في الجمع المخاطب المذكر تبدل الواو بياء ويضاف بعدها خُونْ .

فيقال:خَثَابِيخُونْ.كتبكم

في الجمع المخاطب المؤنث تبدل الواو بياء ويضاف بعدها خِينْ .

فيقال:خَثَابَيخِينْ.كتبكن .

في الجمع الغائب ، المذكر و المؤنث ، تبدل الواو بياء فقط فيقال :خَثَابِيْ .كتبهم ، كتبهن.

في الجمع الغائب المذكر تبدل الواو بياء و يضاف بعدها هُونْ .

فيقال:خَثَابَيهُونْ.كتبهم .

في الجمع الغائب المؤنث تبدل الواو بياء ويضاف بعدها هِينْ.
فيقال: خَثَابَيْهِينْ. كتبهن.

يُستغنى عن استعمال الكلمتين السابقتين خثابيهون وخثابيهين. بكلمة خَثْبي.

يُستثنى من هذه القاعدة بعض الأسماء في الجمع المذكر والمؤنث للغائب. مثل سَوْسْيَا فرس. جمعها سَوْسْيَوْثَا افراس. بُدّلت الـ شْ بـ يو. واضيف بعدها. ثا. فاصبحت في الجمع: سَوْسْيَوْثَا.
فيقال في المضاف المذكر: سَوْسْيَوْثُونْ. افراسهم.
وفي المضاف المؤنث: سَوْسْيَوْثِينْ. افراسهن.
وعلى هذه المقاييس يُقاس.

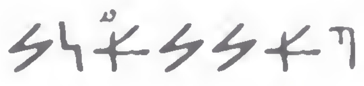
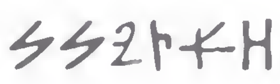
ب ـ اسم العلم

اسم العلم لا يتغير لفظه اينما وقع محله من الإعراب. فيقال: ثُولي خللْ. جاء خليل. خللْ فاعل. مْحشّ لْ خللْ. ضربت خليل. خَللْ مفعول به. مرقَثْ عْ خللْ. مررت على خليل. خللْ مجرور. ففي الحالات الثلاث ضم ونصب و جر كلمة خللْ لم تتغير.

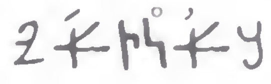
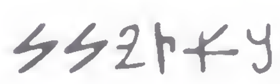
جـ ـ اسم النكرة

اسم النكرة لا يعرَّف بإل كالعربية. اما إذا دخل على أوله اسم إشارة فيعرف نحو: هنّا بْسَونا. هذا الولد. هَوْذْ بسْنيثَا. هذه البنت. و يعرف أيضاً إذا كان مضافاً مثل: خَثُوبْ ل بْسَونا. كتاب الولد. و خَثُوب لْ بسْنيثا. كتاب البنت.

د ـ أسماء الإشارة

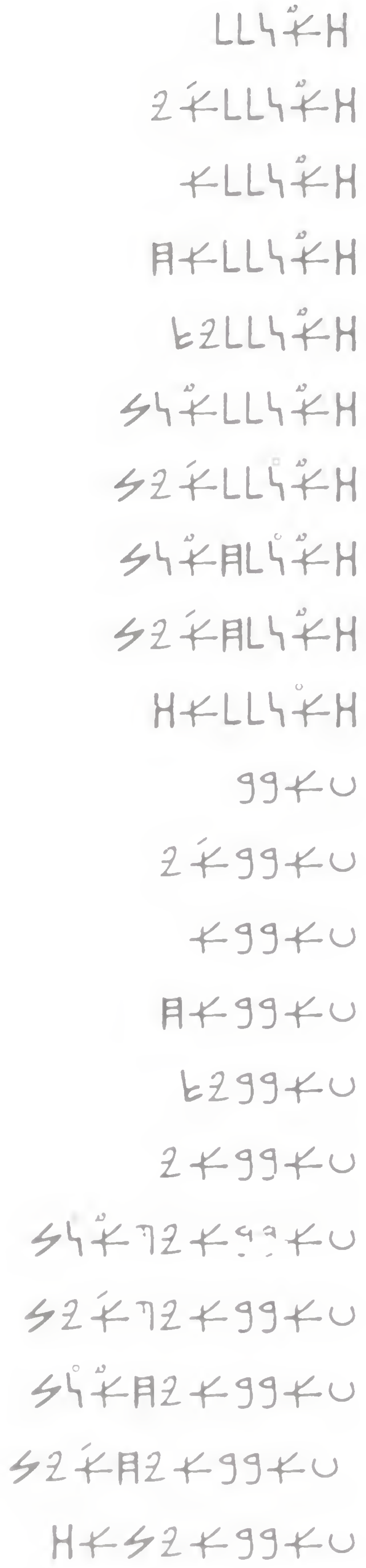
HANNA		هذا	هَنَّا
HŌṮÉ		ذاك	هُوثِي
HŌḎ		هذه	هُو ذ
HŌṮA		تلك	هُوثَا
HANN		هؤلاءوهذه	هَنّ
HANNUN		هؤلاء	هَنُّونْ
HANNEN		هذه	هَنِّينْ
HAṮINN		تلك ، أولائك	هَثِينْ
HAṮINNUN		أولائك	هَثِينُّونْ
HAṮINNEN		تلك	هَثِينِّينْ

(يُستغنى عن استعمال الكلمتين السابقتين ، هَثِنُّونْ وهَثِينِّين بكلمة هَثِينْ للجنسين)

BANNA		بهذا	بَنَّا
B Ō Ṯ É		بذاك	بُوثِي
BŌḎ		بهذه	بُوذْ
BŌṮA		بتلك	بُوثَا
BAṮYNN		بأولاء للجنسين	بَثِنْ
BAṮYNNUN		بأولائك	بثِينُّونْ
BAṮYNNEN		بتلك	بَثِينِّينْ

(يستغنى عن الكلمتين السابقتين بَثِينُّونْ وبَثِينِّينْ . بكلمة بثِنْ)

اسماء إشارة لها دلالة على وجود الشيئ .

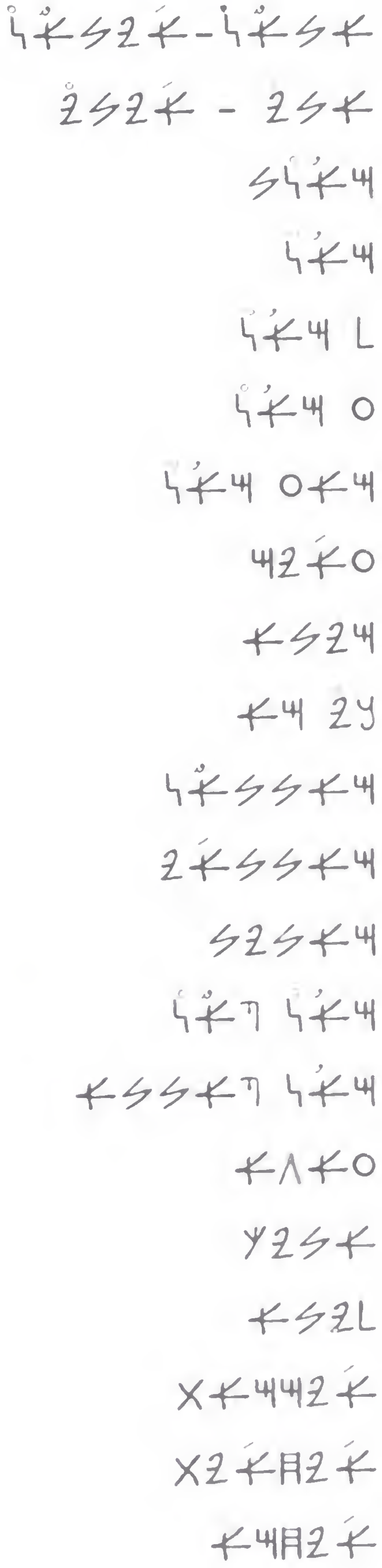


ḤULL	ها انا	حَوْلّ
ḤULLÉ	ها هو	حَوْلِيَ
ḤULLA	ها هي	حَولاّ
ḤULLAX	ها انت	حَوَلّخ
ḤULLIŠ	ها انت	حَوَلّشْ
ḤULLUN	ها هم	حَلُونْ
ḤULLEN	ها هن	حَولّينْ
ḤULXUN	ها انتم	حَوْلخُونْ
ḤULXEN	ها انتن	حَوْلخينْ
ḤULLAḤ	ها نحن	حَوَلّحْ
ĠAP	عندي	غبّ
ĠAPPÉ	عنده	غبّي
ĠAPPA	عندها	غبّا
ĠAPPAX	عندك	غبّخ
ĠAPPIŠ	عندك	غَبّشْ
ĠAPPAY	عندهم-عندهن	غَبّيْ
ĠAPPAYHUN	عندهم	غبّيهونْ
ĠAPPAYHEN	عندهن	غبّيهينْ
ĠAPPAYXUN	عندكم	غبّيخونْ
ĠAPPAYXEN	عندكن	غبّيخينْ
ĠAPPAYNAḤ	عندنا	غبّينحْ

(يُستغنى عن الكلمتين غبّيهونْ وغبّيهينْ بكلمة غبّيْ للجنسين)

الإسم علّ له معنى حلّ و يصرّف مثله تماماً : علّ ، علي ، علاّ . الخ ......

هـ ـ أسماء الإستفهام



ANŪ ENŪ	أيّهو	أنوْ إنوْ
ANĪ ENĪ	أيّهي	أني ، إني
MŌN	من	مُوْنْ
MŌ	ما	مُو
L MŌ	لما	لْ مُو
ʕ MŌ	على ما	عْ مُوْ
MAʕ MŌ	عمّا	مَعْ مُوْ
ʕEM	مع	عِيْمْ
MINA	من أين	مِنَا
BĪMA	بما	بي ما
MANNU	من هو	مَنُّوْ
MANNE	من هي	مَنّيْ
MANIN	من هم	مِنينْ
MŌ HŪ	ما هو	مُو هُوْ
MŌ HANNA	ما هذا	مُو هنّا
ʕAŽA	لماذا	عجَا
ANIK	أين	أنكْ
LINA	إلى أين	لنَا
EMMAT	متى	إمّتْ
EXEΓ	كيف	إخيتْ
EXMA	كم	إيخْما

و ـ أسماء الشرط

IN	[illegible]	إن - لو	إنْ
INKON	[illegible]	لو كان	إنْ كُونْ
LOB	[illegible]	لو	لُوبْ
MO MIL	[illegible]	مهما	مُومِلْ
ANIK MIL	[illegible]	أينما	أنِكْ مِلْ
WILLA	[illegible]	أم	وِلاّ
HITTA	[illegible]	حتّى	حيتّا
YĪB	[illegible]	لو	ييبْ
WOB	[illegible]	كان	وُوبْ
LOLA	[illegible]	لولا	لُولا

ييب . تستعمل عادة مع الإسم وُوبْ وهو جوابها. فيقال

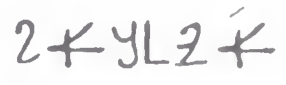
ييب يزرعْ ووب احصدْ . [illegible] . لو يزرع كان حصد

ز ـ أسماء الظرف

ظرف زمان :

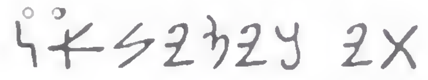
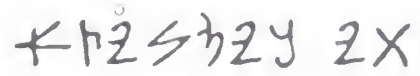
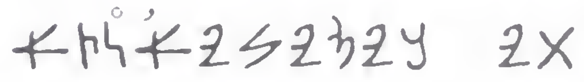
HOS	[illegible]	الآن	هُوشْ
IMOD	[illegible]	اليوم	إمُوذْ
RUMIS	[illegible]	أمس	رُومِشْ
EMHAR	[illegible]	غداً	إيمحرْ
IKDUM	[illegible]	قبل	يِقْضُومْ
BOTAR	[illegible]	بعد	بُوتَرْ

ظرف مكان :

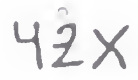
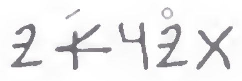
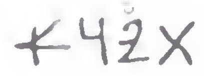
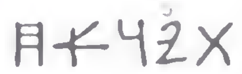
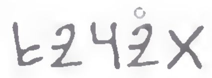
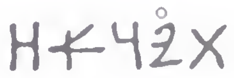
ELBAR		برّا . في الخارج	إيلْبَرْ
ELĠOL		جوّا . في الداخل	إيلْغُولْ
ERRAʕ		تحت	إيرَّعْ
ELʕEL		فوق	إيلْعِيلْ

حـ ـ الأسماء الموصولة

١ - تي . الذي . ما . ويدخل على الإسم فيقال :

TI BSŌNA		الذي للولد . ما للولد	تي بْسُونَا
TI BISINŌ		الذي للأولاد . ما للأولاد	تي بِسِنُو
TI BISNĪṮA		الذي للبنت. ما للبنت	تي بِسْنِيثَا
TI BISNYŌṮA		الذي للبنات . ما للبنات	تي بسْنْيُوثَا

ويدخل الإسم تي على إسم الإشارة : ذ . فيقال

TĪD		الذي لي . ما لي	تي ذْ
TĪḎÉ		الذي له . ما له	تي ذي
TĪḎA		الذي لها . ما لها	تي ذا
TĪḎUN		الذي لهم . ما لهم	تي ذُونْ
TĪḎEN		الذي لهن . ما لهن	تي ذِينْ
TĪḎAX		الذي لك . ما لكَ	تي ذَخْ
TĪḎIŠ		الذي لك . ما لك	تي ذِيشْ
TĪḎXUN		الذي لكم . ما لكم	تي ذْخُونْ
TĪḎXEN		الذي لكن . ما لكن	تي ذْخِينْ
TĪḎAḤ		الذي لنا . ما لنا	تي ذَحْ

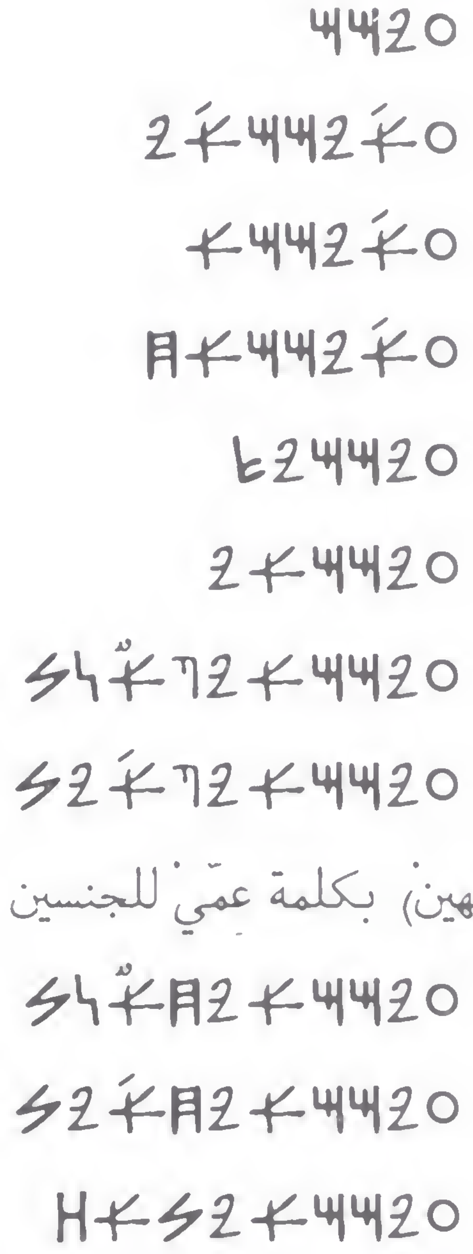
و يدخل على الفعل ، فيصرف مع فعل ثُولي هكذا :

تي ثُنْ	أنا الذي جئتُ	LL2ŀ 2X	TI TILL
تي ثُولي	الذي جاء	2⊬Lւ⊬ŀ 2X	TI TOLE
تي ثلاّ	التي جاءت	⊬LL⊬ŀ 2X	TI ṬALLA
تي ثيشَلْخْ	أنت الذي جئت	Ħ⊬LW2ŀ 2X	TI TICLAX
تي ثيشْليشْ	أنت التي جئت	ᒷ2Lᒷ2ŀ 2X	TI TISLIS
تي ثُولونْ	الذين جاؤا	ϟւ⊬Lւ⊬ŀ 2X	TI TOLUN
تي ثُولينْ	اللواتي جئن	ϟ2⊬Lւ⊬ŀ 2X	TI ṬOLEN
تي ثيشْخونْ	أنتم الذين جئتم	ϟւ⊬ĦW2ŀ 2X	TI TICXUN
تي ثيشْخينْ	أنتن اللواتي جئتن	ϟ2⊬ĦW2ŀ 2X	TI TICXEN
تي ثينحْ	نحن الذين جئنا	H⊬ϟϟ2ŀ 2X	TI ṬINNAḤ

٢ - الإسم لي ل . ويدخل على الضمير دلالة على التمليك ، فيقال :

لي لْ	لي	L 2L	LĪL
لي لي	له	2⊬L 2⊬L	LELE
لي لا	لها	⊬L 2⊬L	LĒLA
لي خْ	لك	Ħ 2⊬L	LEX
لي شْ	لك	ᒷ 2L	LĪS
لي لُونْ	لهم	ϟւ⊬L 2⊬L	LELON
لي لينْ	لهن	ϟ2⊬L 2⊬L	LĒLEN
لي لْخونْ	لكم	ϟւ⊬ĦL 2⊬L	LĒLXON
لي لْخينْ	لكن	ϟ2⊬ĦL 2⊬L	LELXEN
لي حْ	لنا	H 2⊬L	LEḤ

٣ - الإسم عِمْ . ويدخل أيضاً على الضمير دلالة على التمليك ، فيقال :

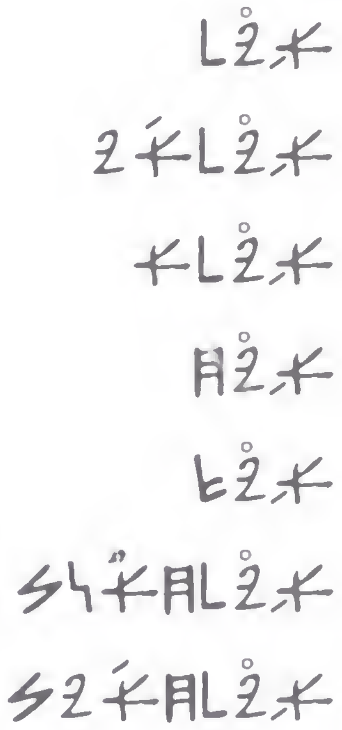


عِمْ	معي	ʕIM
عِمِّي	معه	ʕEMMÉ
عِمَّا	معها	ʕEMMA
عِمَّخْ	معكَ	ʕEMMAX
عِمِّشْ	معكِ	ʕIMMIŠ
عِمَّيْ	معهم-معهن	ʕIMMAY
عِمَّيْهُوْنْ	معهم	ʕIMMAYHUN
عِمَّيْهِيْنْ	معهن	ʕIMMAYHEN

يستعاض عن هاتين الكلمتين (عِمَّيْهُوْنْ و عِمَّيْهِيْنْ) بكلمة عِمَّيْ للجنسين

عِمَّيْخُوْنْ	معكم	ʕIMMAYXUN
عِمَّيْخِيْنْ	معكن	ʕIMMAYXEN
عِمَّيْنَحْ	معنا	ʕIMMAYNAḤ

٤ - الإسم إيلْ . ويدخل على الضمير ، فيقال :



إيلْ	لي	ĪL
إيلِي	له	ĪLÉ
إيلا	لها	ĪLA
إيخْ	لكَ	ĪX
إيشْ	لكِ	IŠ
إيلْخُوْنْ	لكم	ĪLXUN
إيلْخِنْ	لكن	ĪLXEN

إيلونْ	لهم	ILUN
إيلينْ	لهن	ILÉN
إيحْ	لنا	IḤ

و يدخل الإسم إيلْ على الإسم عمْ و يصرّف معه هكذا :

إيخْ عمْ	لك معي	IX ʕIM
إيلا عمّي	لها معه	ILA ʕEMMÉ
إيلي عمّا	له معها	ILÉ ʕEMMA
إيلْ عمّخْ	لي معك	IL ʕEMMAX
إيحْ عمّشْ	لنا معك	IḤ ʕIMMIŠ
إيشْ عمَّيْنَحْ	لك معنا	ĪŠ ʕIMMAYNAḤ
إيلخونْ عمَّيْ	لكم معهم	ĪLXUN ʕIMMAY
إيلخينْ عمَّيْ	لكنَّ معهم	ĪLXÉN ʕIMMAY
إيلونْ عمَّيْ	لهم معهن	ĪLUN ʕIMMAY
إيحْ عمَّيْخونْ	لنا معكم	IḤ ʕIMMAYXUN
إيحْ عمَّيْخينْ	لنا معكنّ	IḤ ʕIMMAYXÉN
إيلينْ عمَّيْنَحْ	لهنّ معنا	ILÉN ʕIMMAYNAḤ

ط ـ أسماء التحبب و الكراهية

ولاخْ	انتَ يا	WALĀX
وليشْ	انت يا	WALĪŠ
ولخونْ	انتم يا	WALXŪN
ولخينْ	انتن يا	WALXEN

للتحبب يقال :

ثاخْ وَلَخْ لِبّي ثاخْ تعال يا قلبي تعال

ثاشْ وَلَشْ لِبّي ثاشْ تعالي يا قلبي تعالي

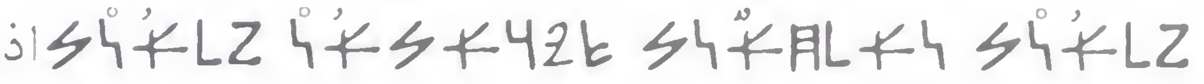
ثون وَلخَنْ شَبّوثون. تعالوا ياشباب تعالوا

ثِينْ يا حَلِيوثا ثين. تعالين يا حلوات تعالين

وللكراهية يقال :

زيخْ ولَخْ شيذا زيخْ اذهب يا شيطان اذهب

زيشْ وَلَشْ قرثّا زيشْ اذهبي يا قردة اذهبي

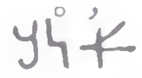
زلونَ ولَخنَ شيذْنو زلونْ  اذهبوا يا شياطين اذهبوا

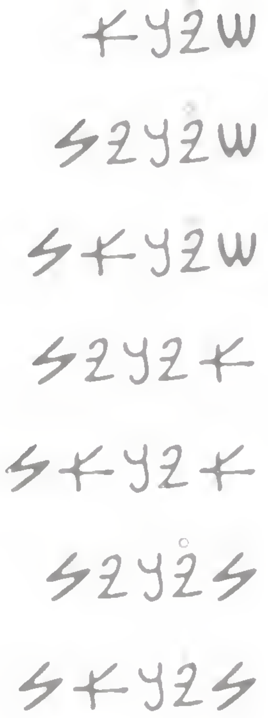
زلِينْ ولَخنَ قرثوثا زلينْ اذهبن يا قردة اذهبن

وْراخْ : انت يا "ولَكْ" WRĀX ، وَرِيشْ : انت يا "ولكْ" WRĒŠ، هذان الإسمان يستعملان للكراهية وفي المفرد فقط .

هنالك أيضاً كلمات جميلة تستعمل في الأحاديث ، مثل : اترْ أفَشْ ، ومعناها : بسْ يعني، أنجَقْ ومعناها: بالكاد ، فيقال: اترْ افَشْ خنْ إثقنْ : بس يعني هكذا صار . ويقال : أَنجقْ يلْحَقْ ل بنْويي : بالكاد يلحَق لأولاده. وبالعربية العامية يقال : أنجأ ، قلبت القاف الفاً كالعادة . هنالك أيضاً كلمتان تستعملان في الشرط و جوابه وهما : ييبْ وَوُوبْ . فيقال : ييبْ يزرَعْ وَوُبْ إحصَدْ : لو زرع كان حصد . ييبْ : لو ، وَوُبْ : كان .

هناك أيضاً كلمة أوبْ ، بمعنى : الآب ، الكائن ، الأزلي ، الموجود . و بمعنى اب و بمعنى موجود . فإذا استعملت بمعنى الآب الكائن تبقى كما هي مبنية على حالها ، وإذا استعملت بمعنى اب ، يُطبّق عليها ما يطبق على سائر الأسماء ، أما إذا استعملت بمعنى موجود فتعتبر إسم إشارة و تَصرَّف هكذا :

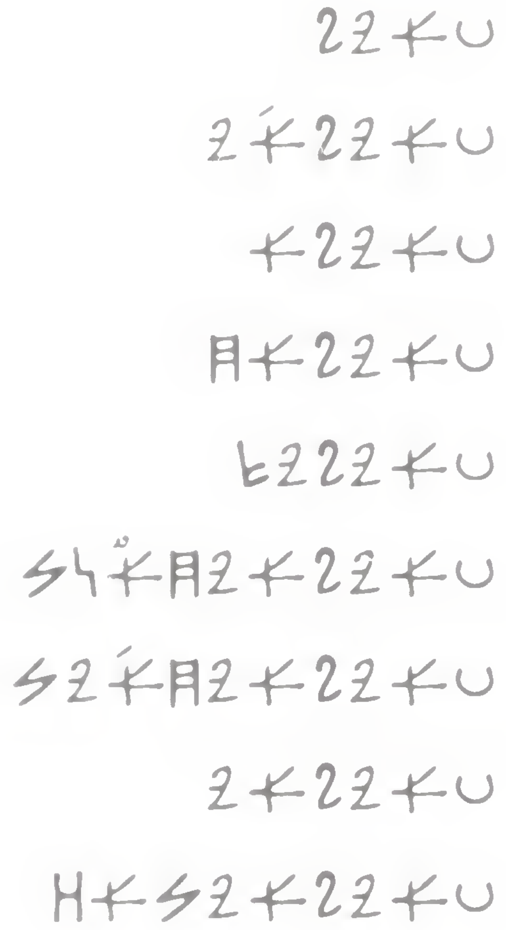
نُوبْ	أنا موجود		NŌB
أوبْ	هو موجود		ŌB
أَيبَا	هي موجودة		AYBA
شُوبْ	أنتَ موجود		ČŌB



ČIBA		انت موجودة	شّيبا
ČIBIN		انتم موجودون	شّيبنْ
ČIBAN		انتن موجودات	شّيبَنْ
AYBIN		هم موجودون	ايْبنْ
AYBAN		هنّ موجودات	ايْبَنْ
NĪBIN		نحن موجودون	نيبنْ
NIBAN		نحن موجودات	نيبَنْ

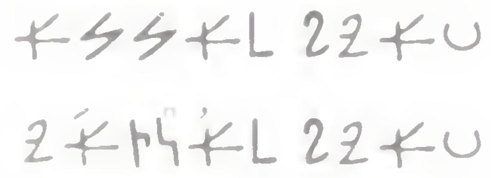
اسم البدل غيْرْ غير ĠAYR

يدخل إسم البدل غيْرْ على الضمائر و يصرف معها هكذا



ĠAYR		غيري	غيْرْ
ĠAYRÉ		غيره	غيْري
ĠAYRA		غيرها	غيْرا
ĠAYRAX		غيركَ	غيْرَخْ
ĠAYRIŠ		غيرك	غيْريشْ
ĠAYRAYXUN		غيركم	غيْرَيْخون
ĠAYRAYXEN		غيركن	غيْرَيْخين
ĠAYRAY		غيرهم ، غيرهن	غيْرَيْ
ĠAYRAYNAḤ		غيرنا	غيْرَيْنَح

قد يقال : غيْرَيْهون غيرهم و غيْرَيْهين غيرهن ، لكن هاتين الكلمتين لا تستعملان أبداً للإستغناء عنهما بكلمة غيْرَيْ للجنسين . ويدخل إسم البدل غير على أسماء الإشارة المبتدئة بهاء و الغير الدالة منها على المخاطب فيبدل هاءها بلام التي تأخذ حركات الهاء في كل حالاتها و يصرف معها هكذا :



GAYR LANNA		غير هذا	غيْرْ لَنّا
GAYR LŌTE		غير ذاك	غيْرْ لوثِي

ĠAYR LŌḎ		غير هذه	غَيْرْ لوذْ
ĠAYR LŌṮA		غير تلك	غَيْرْ لوثا
ĠAYR LANN		غير هؤلاء	غَيْرْ لَنّ
ĠAYR LAṮINN		غير اولائك و تلك	غَيْرْ لَثِنّ
ĠAYR LANNUN		غير هؤلاء	غَيْرْ لَنّونْ
ĠAYR LANNEN		غير هذه	غَيْرْ لَنّينْ
ĠAYR LAṮINN		غير تلك	غَيْرْ لَثّين
ĠAYR LAṮINNUN		غير اولائك	غَيْرْ لَثِنّونْ
ĠAYR LAṮINNEN		غير تلك	غَيْرْ لَثِينّينْ

إن الكلمات : غَيْرْ لَنّون ، غَيْرْ لَثِينّون ، غَيْرْ لَثِينّين ، لا تستعمل أبداً للإستغناء عنها بكلمتي : غَيْرْ لَنّ وغَيْرْ لَثِنّ للجنسين . ويدخل الإسم غير على الأسماء الأخرى إنما يتوسط بين الإثنين حرف الوصل ل .

فإذا دخل على الأسماء المبتدئة بحرف ساكن تكسر لام الوصل بإضافة ياء إليها ، فيقال : غَيْرْ لِي بْسَونا : غير الولد . وإذا دخل على الأسماء المبتدئة بحرف متحرك يضاف ياء على آخره و يسكن حرف الوصل ، فيقال : غَيْرِي لْ بِسْنيثا : غير البنت ، و هكذا ....

القسم الرابع ـ الحروف

آ - حروف التعجب

يي . كم . و تلفظ YÉ . فيقال يي مَو حليا يي : كم هي جميلة كم . "قديش هي حلوة" .

علْ . انظر . ليك . فيقال : علْ لَنّا بْسُونا مَو إرّيخ : انظر لهذا الولد كم هو طويل . "ليك ها الولد شو طويل" .

ب - حرف القسم

وْ . ويدخل على كلمة حيّ . فيقال وْحيّ لْ اللو : وحياة الله . ويدخل على تي فيقال : وتي خلقْ لْ شْمو والذي خلق السماوات . تي غيرت فعل إخلقْ من إخلقْ إلى خلقْ .

جـ - حرف المنادى

يا . يدخل على الأسماء كالـ يا في العربية . فيقال يا اللو يا الله . يا بْسُونا يا ولد . يا بسْنيثا يا بنت .

د - الحروف الناهية

و تدخل على الأفعال :

ل - لا - فيقال : لشّيخَلْ لا تأكل او ل شّخوّلْ . ل شَرْلخ . لا تذهب .

خفّا . كفى : فيقال : خفّا شوّخلْ . كفاك أكلاً (حاجه تاكل) .

بلاّ . بلا . بدون . فيقال : بلاّ م شْزيلخْ . بلا ما تروح . بدون ما تروح .

هـ - حرف الإضافة

ويدخل على الأسماء :

ل . فيقال : خثوبْ ل بسونا . كتاب الولد . خثوب لْ بسْنيثا . كتاب البنت.

فكما يلاحظ . سكن آخر الإسم المضاف مع الإسم المضاف إليه المبتدئ بحرف ساكن . وكسر مع المبتدئ بحرف متحرك.

و - حرف الإستثناء

ويدخل على الأسماء :

إلاَّ . كالعربية . فيقال : خَلُونْ إنفقْ إلاَّ خشُّورا . كلهم خرجوا إلا الإختيار .

ز - حرف العطف

ويدخل على الأسماء والأفعال :

و . و . كالعربية . إنما تُلفظ مكسورة إذا كان المعطوف عليه يبدأ بحرف ساكن مثل : بِسنيتًا وِ بْسونا. بنت و ولد . وتُلفظ ساكنة إذا كان المعطوف عليه يبدأ بحرف متحرك : مثل : بْسونا وْ بسنيتًا . ولد و بنت. ومع الفعل يستعمل هكذا : ثُونْ وِقْعُونْ. هلمّوا واجلسوا .وزْلُونْ. وذَمْخُنْ. اذهبوا وناموا .

ح -حروف النفي

شُو : لا . لن . ليس . ويدخل على الفعل . فيقال : شُوأوخلْ . لا يأكل . شُوبَتْ. لا اريد . شُوثيلي. لن يأتي أو لا يأتي . ويدخل على إسم الفاعل والمفعول . فيقال : شُو إمثْ . ليس بميت. شُو شغُول. ليست بشغالة.

شُوبْ : ليس. غير موجود. ويدخل على أسماء الإشارة. والظرف. فيقال : شُوبْ هَنَّا . ليس هذا. شُوبْ هُوذْ. ليست هذه. شُوبْ هُوخَا. ليس هنا. غير موجود هنا. شُوبْ إمُوذْ. ليس اليوم.

شُوثْ : لا يوجد. مافي. ويدخل على الأسماء. فيقال: شُوثْ برنْش إلبَرْ. لا يوجد أحد في الخارج. "برّا". شُوثْ هُوخَا غبرنُو. لا يوجد هنا رجال.

لا : لا. ويستعمل جوابياً فيقال: أوثْ برنْشْ إلبَرْ. هل يوجد أحد في الخارج. فيُجاب لا. ويدخل عليه واو ساكنة ويأخذ معنى حتّى. فيقال:ولاَ إلغُولْ أوثْ. حتى ولا في الداخل يوجد .

ط-حروف الجر

بْ . ب . ب : في . فيقال - بْ غنا . في الحنية . بَنا . بهذا . ب يذ . بيدها . اصلها ب إيدا . حذفت الالف لتخفيف اللفظ . وتأخذ ال ب معنى القسم بالترجي . فيقال ب الو شيخون . بالله ناكل . ولا تلفظ ال . بالو بل تلفظ بللو . وتدخل على اسماء الإشارة وتحل محل الهاء . فيقال بنا . بوذ . لح . كما وردت في الصفحة ٢٤ عوضاً عن ان يقال ب هنا . ب هوذ حذفت الهاء وقيل بنا . بوذ . تخفيفاً للفظ .

من من . ويدخل على الضمائر ويصرف معها كما يلي

منْ	مني		MINN	فيقال شقول من .خذ مني
منّي	منه		MENNE	فيقال شقول مني .خذ منه
مينّا	منها		MENNA	فيقال شقول مينّا .خذ منها
منّي	منهم-منهن		MINNAY	فيقال شقول منّي .خذ منهم-منهن
منّيهون	منهم		MINNAYHUN	فيقال شقول منّيهون .خذ منهم
منّيهين	منهن		MINNAYHEN	فيقال شقول منّيهين .خذ منهن

يستغنى عن الكلمتين السابقتين منيهون ومنّيهين بكلمة منّي . للجنسين.

مينّخ	منك		MENNAX	فيقال بت مينّخ .اريد منك
منّيش	منك		MINNIŠ	فيقال بت مينّش .اريد منك
منّيخون	منكم		MINNAYXUN	فيقال بت منّيخون .اريد منكم
منّيخين	منكن		MINNAYXEN	فيقال بت منّيخين .اريد منكن
منّينخ	منّا		MINNAYNAH	فيقال نبح منّينخ .نريد منا
منوخا	من هنا		MNŌXA	فيقال ثال منوخا .تعال من هنا
منلّل	من هناك		MNELLEL	فيقال زيح منلّل .اذهب من هناك

اصل . منوخا . من هوخا . واصل . منلّل . من إلّل . حذفت الهاء من هوخا والالف . من إلّل . تخفيفاً للفظ .

الحرف مَعْ . عَنْ . يدخل على أسماء الإشارة بعد حذف الهاء منها وإدخال . ل . عوضا عنها . فيقال:

MAʕ LANNA	[illegible]	عن هذا	مَعْ لَنَّا
MAʕ LŌṮÉ	[illegible]	عن ذلك	مَعْ لوثي
MAʕ LŌḎ	[illegible]	عن هذه	مَعْ لوذْ
MAʕ LŌṮA	[illegible]	عن تلك	مَعْ لوثَا
MAʕ LANN	[illegible]	عن هؤلاء للجنسين	مَعْ لَنّ
MAʕ LAṮINN	[illegible]	عن أولئك للجنسين	مَعْ لَثِينْ

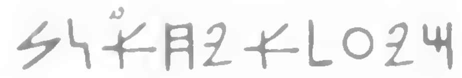
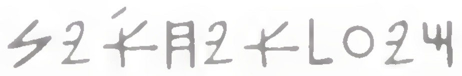
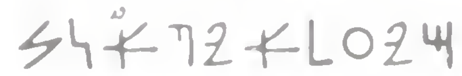
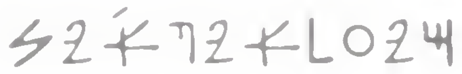
ويدخل الحرف . مَعْ . على الأسماء أيضا فيقال :

MAʕ YAWSE	[illegible]	عن يوسف	مَعْ يوْسي
MAʕ MARYA	[illegible]	عن مريم	مَعْ مَرْيا
MAʕ ĠAḌYA	[illegible]	عن الجدي	مَعْ غضْيَا
MAʕ YAWNA	[illegible]	عن الحمامة	مَعْ يَوْنَا

ولا يقال : مَعْلْ . عني . معْلَيْ . عنهم . معْلخْ . عنكَ . مَعْلِشْ . عنك . معْ لَثُوْنْ . عن هؤلاء . معْ لَتِينْ . عن هذه . مَعْ لَيْخونْ . عنكم . مَعْليخينْ . عنكن . معْ لثيتُونْ . عن أولئك . مَعْ لَثينينْ . عن تلك . معْلَيْنح . عنّا .

إن هذه الضمائر . تصرّف مع الحرف . معْ . الوارد فيما يلي :

الحرف .معْ . عنْ . يدخل على الضمائر المتصلة مع إضافة . ل . على آخره . فيقال

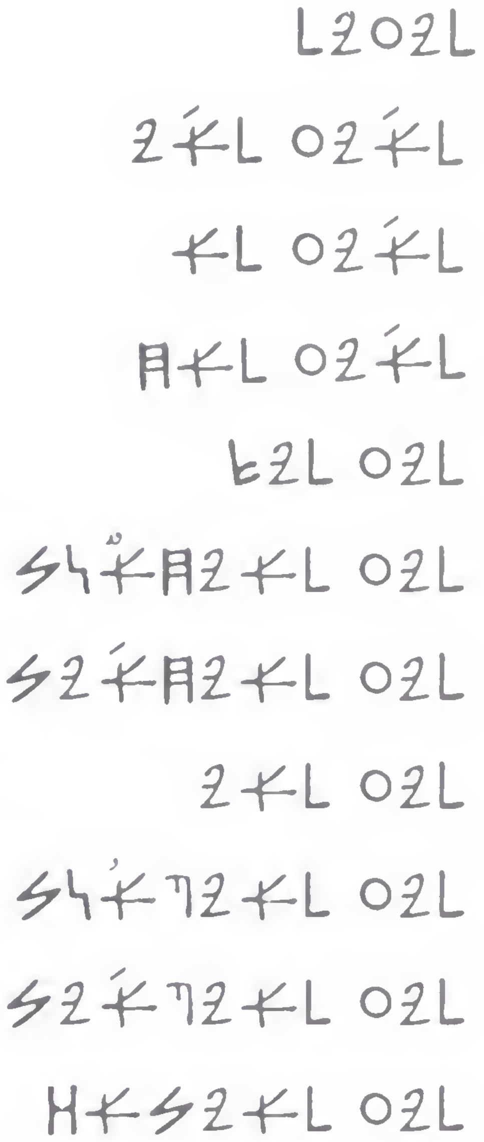
معل	عني		MIʕIL
معْلي	عنه		MEʕLÉ
معْلا	عنها		MEʕLA
معلخْ	عنك		MEʕLAX
معْلشْ	عنك		MIʕLIŠ
معْليْخوْنْ	عنكم		MIʕLAYXUN
معْليْخينْ	عنكن		MIʕLAYXEN
معْليْ	عنهم-عنهن		MIʕLAY
معْليهوْنْ	عنهم		MIʕLAYHUN
معْليهينْ	عنهن		MIʕLAYHEN
معْلينحْ	عنّا		MIʕLAYNAḤ

نادراً ما تُستعمل الكلمتان : معْليْهوْنْ . و معْليهينْ . للإستغناء عنهما بكلمة . معْليْ .للجنسين.

مثال على استعمال . معْ : تفوعْ معْ لنَا . ادفع عن هذا . ويتابع : مع لوثي. معْ لوذ . الخ .

مثال على استعمال .معْ : تفوع معلْ . إدفع عنّي . ويتابع : معْلي . معْلا . معلخْ . الخ .

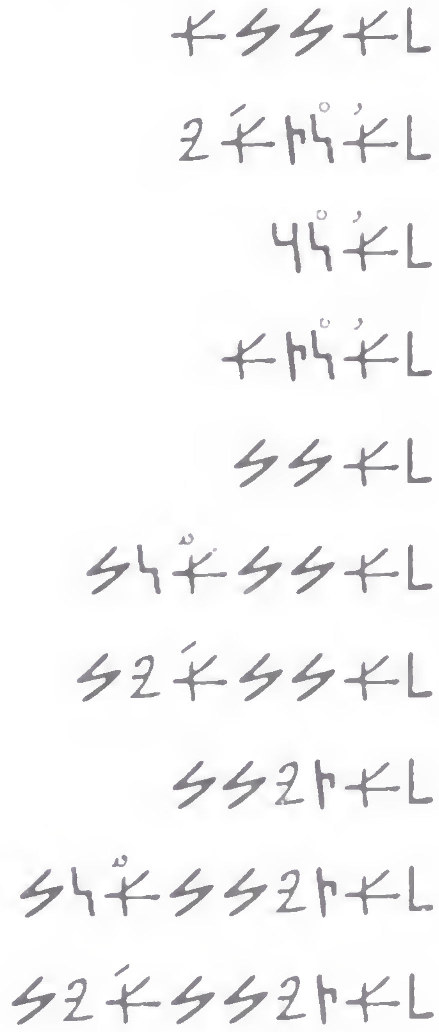
الحرف لغْ . لعند . يدخل على الإسم الموصول . لْ . ويُصَرَّف معه هكذا :



لعِلْ	لعندي	LIʕIL
لِغْ لِي	لعنده	LEʕ LÉ
لغْلا	لعندها	LEʕ LA
لِغْ لَخْ	لعندكَ	LEʕ LAX
لِغْ لِيشْ	لعندك	LIʕ LIŠ
لِغْ لَيخُونْ	لعندكم	LIʕ LAYXUN
لِغْ لَيخِينْ	لعندكن	LIʕ LAYXEN
لِغْ لَي	لعندهم-لعندهن	LIʕ LAY
لِغْ لَيهُونْ	لعندهم	LIʕ LAYHUN
لِغْ لَيهِينْ	لعندهن	LIʕ LAYHEN
لِغْ لَينَحْ	لعندنا	LIʕ LAYNAḤ

ان إستعمال : لغْ لَيهُونْ . لعندهم . ولغْ لَيهِينْ . لعندهن . نادر ، والاكثر استعمالاً : لغْ لي . لعندهم . لعندهن .

الحرف لَ . يدخل على أسماء الإشارة ويحل محل هانها ويعمل عمل ال . بَ . ويُصَرَّف هكذا :



لَنَّا	لهذا	LANNA
لُوثي	لذاك	LŌṮÉ
لُوذْ	لهذه	LŌḎ
لُوثا	لتلك	LŌṮA
لَنّ	لهؤلاء للجنسين	LANN
لَنُونْ	لهؤلاء	LANNUN
لَنِينْ	لهذه	LANNEN
لَثِينْ	لأولئك. لتلك	LAṮINN
لثينُّونْ	لأولئك	LAṮYNNUN
لَثينِّينْ	لتلك	LAṮINNEN

يَستغنى عن إستعمال . لتُون . لتَين . لثينوَن . لثينَين . ب . لنْ .لثنْ . للجنسين .

الحرف أعْلْ. ⊬OL. على. يستعمل كالحرف من. إنما في الجمع تَحذف الفه ويضاف على آخره ياء. 2 .

ويُصرف هكذا:

AʕL	⊬OL	عليّ	أعْل
AʕLE	⊬OL⊬2	عليه	أعْلي
AʕLA	⊬OL⊬	عليها	أعْلا
AʕLAX	⊬OL⊬Ħ	عليك	أعْلخ
AʕLIŠ	⊬OL2ⱶ	عليك	أعْلشْ
ʕLAYXUN	OL⊬2Ħ⊬ⵏⵙ	عليكم	غْليخَنْ
ʕLAYXEN	OL⊬2Ħ⊬2ⵙ	عليكن	غْليخنْ
ʕLAY	OL⊬2	عليهم	غْليْ
ʕLAY	OL⊬2	عليهن	غْليْ
ʕLAYNAḤ	OL⊬2ⵙ⊬H	عليناللجنسين	غْلينخْ

قد يقال في المفرد المتكلم: أعلْ.⊬O2L.عليّ. إنما هذه الكلمة تَستعمل فعلاً بمعنى. علا-يعلو وعلى-يعلي. وهي من مثيلات فعل أومَرْ ⊬ⵏW⊬2.الذي يأخذ ثلاث معاني.

إن الفعل أعلْ. ⊬O2L. بمعنى علا يُصرف هكذا:

AʕIL	⊬O2L	علا	أعلْ
AʕLIṮ	⊬OL2ᚪ	علوتَ	أعلْتْ
AʕLAṮ	⊬OL⊬ᚪ	علَتْ	أعلتْ
AʕLIČ	⊬OL2W	علوت	أعلشَ
AʕLIŠ	⊬OL2ⱶ	علوت	أعلشْ
AʕLIČXUN	⊬OL2WĦ⊬ⵏⵙ	علوتم	أعلشَخَنْ
AʕLIČXEN	⊬OL2WĦ⊬2ⵙ	علوتن	أعلشَخنْ
AʕIL	⊬O2L	علوا	أعلْ

AʕIL	L2O⊬	علون	أعلْ
AʕLINNAḤ	H⊬ϟϟ2LO⊬	علونا للجنسين	أعلنّخْ

وبمعنى علّى يَصرف هكذا:

ʕALL	LL⊬O	علّى	عَلّ
ʕALLIṮ	Ͱ2LL⊬O	علّيتَ	علّك
ʕALLAṮ	Ͱ⊬LL⊬O	علّتْ	عَلّتْ
ʕALLIČ	W2LL⊬O	علّيتَ	عَلّش
ʕALLIŠ	ե2LL⊬O	علّيت	عَلّث
ʕALLIČXUN	ϟЧ⊬ĦW2LL⊬O	عَلّيتُمْ	علشخن
ʕALLIČXEN	ϟ2⊬ĦW2LL⊬O	عَلّيتنّ	عَلشخنْ
ʕALL	LL⊬O	علوا	عل
ʕALL	LL⊬O	عَلّين	عَلّ
ʕALLINNAḤ	H⊬ϟϟ2LL⊬O	عَلّينا	عَلّنخْ

القسم الخامس - الأفعال وتصريفها

وتقسم كالعربية إلى ثلاثة أقسام: الماضي ويدل على فعل تم في زمن مضى، والمضارع ويدل على فعل يجري في الزمن الحاضر أو سيجري في المستقبل، والأمر ويدل على طلب عمل سيقع في المستقبل.

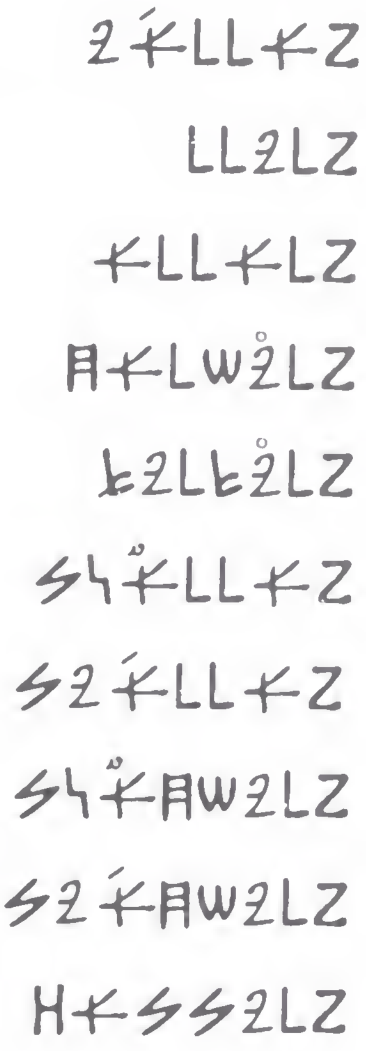
إن كافة الأفعال في الآرامية المحكية منتهية بحروف ساكنة عدا المفرد المؤنث فينتهي بأحرف عند تصريفه. والأفعال في الآرامية المحكية لا أوزان لها ولا ضوابط لها إلا اللفظ. لهذا تكتب الكلمة وتحلل كما تلفظ، فاللفظ والنطق هما وحدهما القواعد. وهما وحدهما الأوزان. ولهذا سبق وقلت في شرح الأبجديات التي تحكي الآرامية وتكتب بحسب سماع النطق بها.

آ- الفعل الماضي وله حالات متنوعة

الحالة الأولى من فعل: أخل: أكل

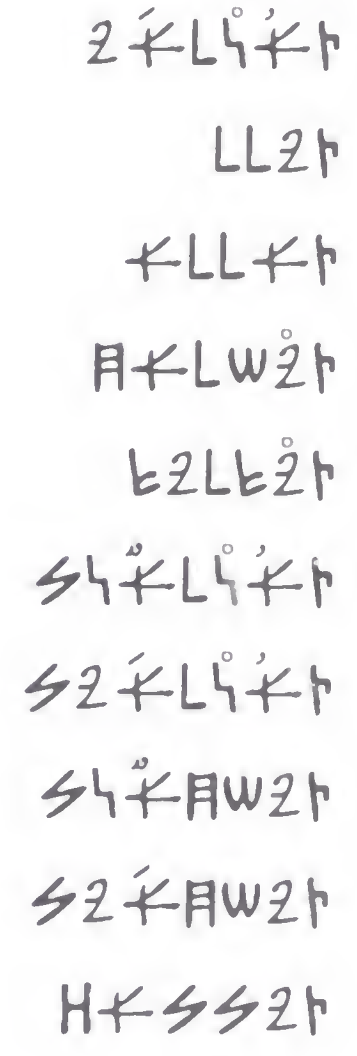
أخل	أكل	[illegible]	AXAL
أخلت	أكلتُ	[illegible]	AXLIT
أخلت	أكلتَ	[illegible]	AXLAT
أخليش	أكلتِ	[illegible]	AXLIČ
أخلش	أكلتِ	[illegible]	AXLIŠ
أخل	أكلوا-أكلن	[illegible]	AXAL
أخلشخون	أكلتم	[illegible]	AXLACXUN
أخلشخين	أكلتن	[illegible]	AXLICXEN
أخلنّح	أكلنا	[illegible]	AXLINNAH

الحالة الثانية : من فعل . زَلي . ذهب



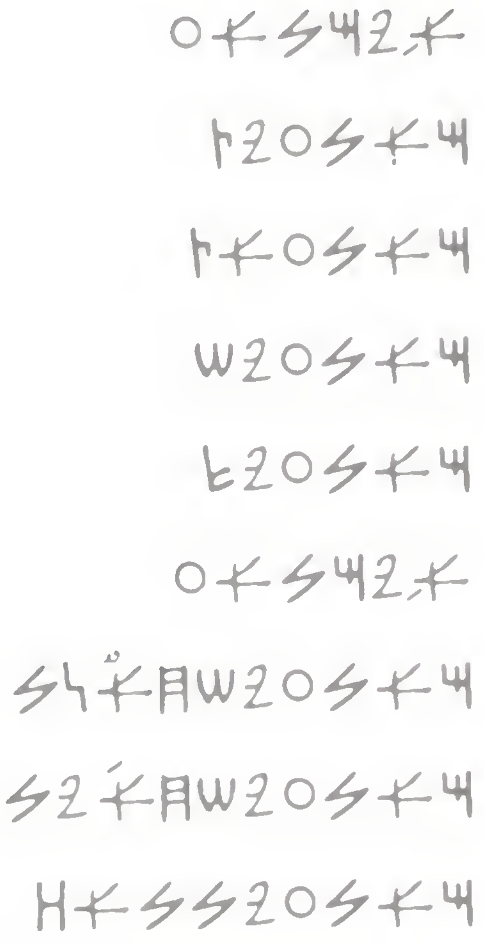
ZALLÉ	ذهب	زَلي
ZLILL	ذهبتُ	زِلِلّ
ZLALLA	ذهبَتْ	زلَلّا
ZLĪČLAX	ذهبتَ	زليشلَخ
ZLĪŠLIŠ	ذهبتِ	زليشلِش
ZALLUN	ذهبوا	زَلّون
ZALLEN	ذهبن	زَلّين
ZLIČXUN	ذهبتم	زليشخون
ZLIČXEN	ذهبتن	زليشخين
ZLINNAḤ	ذهبنا	زلينَّح

الحالة الثالثة : من فعل ثولي . اتى



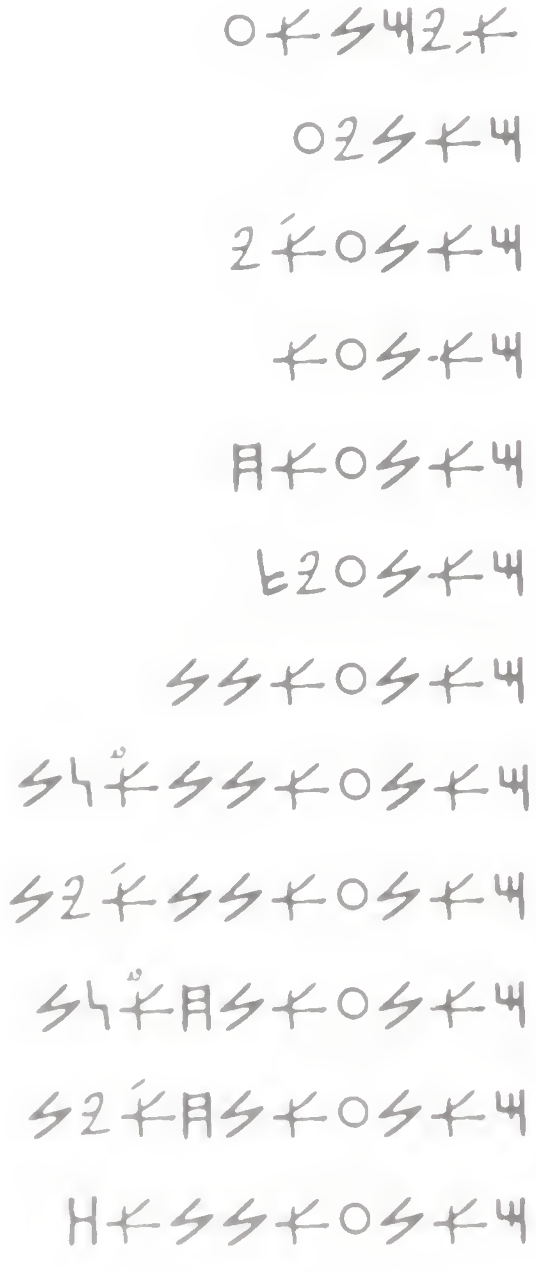
ṮŌLÉ	اتى	ثولي
ṮILL	اتيتُ	ثِلّ
ṮALLA	اتت	ثَلّا
ṮĪČLAX	اتيتَ	ثيشلَخ
ṮĪŠLIŠ	اتيتِ	ثيشليش
ṮŌLUN	اتوا	ثولون
ṮŌLEN	اتين	ثولين
ṮIČXUN	اتيتم	ثيشخون
ṮIČXEN	اتيتن	ثيشخين
ṮINNAḤ	اتينا	ثِنَّح

الحالة الرابعة : من فعل إمنغ . منع



IMNAʕ	منع	إمنغ
MANʕIṮ	منعتَ	منَعث
MANʕAṮ	منعتِ	منعث
MANʕIČ	منعت	منعش
MANʕIŠ	منعت	منعش
IMNAʕ	منعوا-منعن	إمنغ
MANʕIČXUN	منعتم	منعشخن
MANʕIČXEN	منعتن	منعشخن
MANʕINNAḤ	منعنا	منعنخ

الحالة الخامسة : تصريف فعل إمنغ مع الضمائر

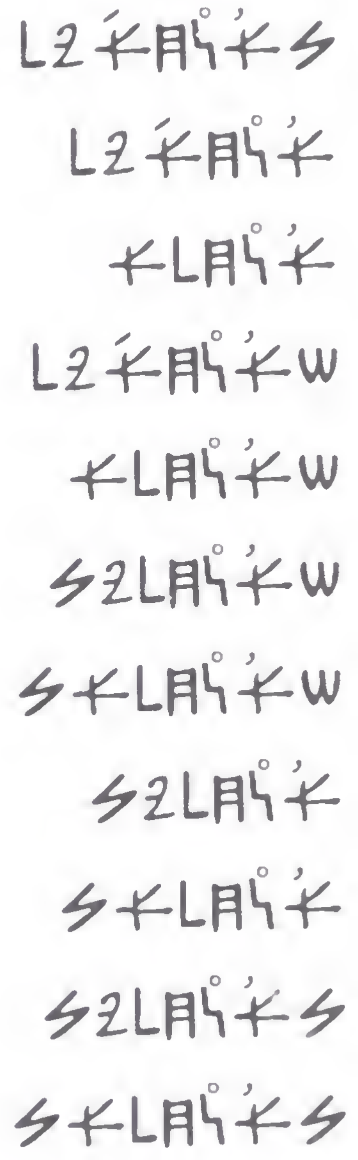


IMNAʕ	منع	إمنغ
MANIʕ	منعني	منغ
MANʕÉ	منعه	منعي
MANʕA	منعها	منعا
MANʕAX	منعكَ	منعخ
MANʕIŠ	منعكِ	منعش
MANʕANN	منعهم-منعهن	منعن
MANʕANNUN	منعهم	منعنّون
MANʕANNEN	منعهن	منعنين
MANʕANXUN	منعكم	منعنخون
MANʕANXEN	منعكن	منعنخين
MANʕANNAḤ	منعنا	منعنخ

ب - الفعل المضارع وله حالاته أيضاً

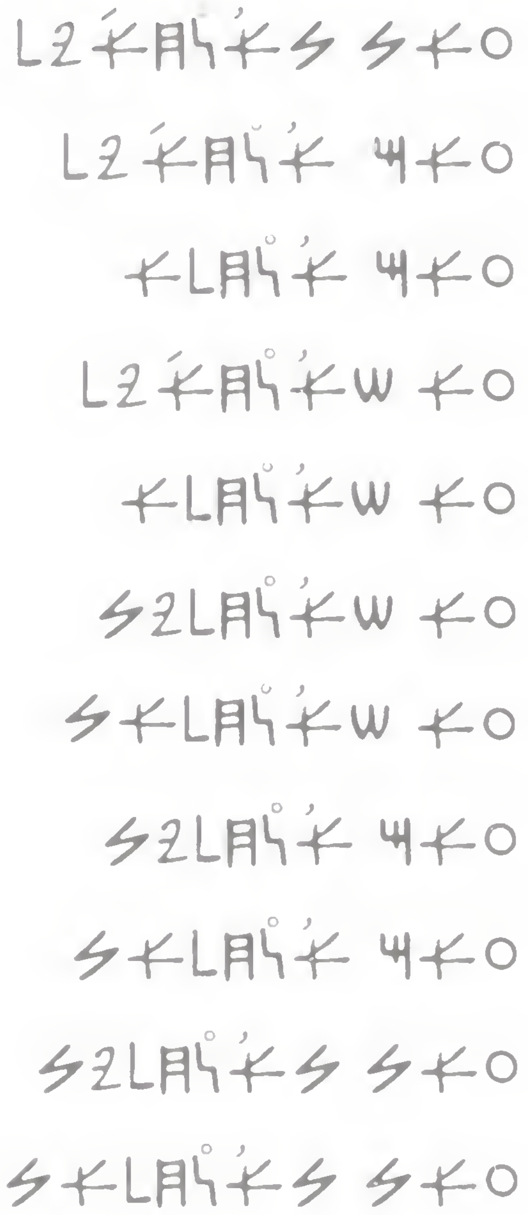
إن الفعل المضارع في بعض حالاته تدخل عليه الحروف : عَمْ و عَنْ و عَ . عَنْ . على المتكلم . وعَمْ على الغائب . وعَ . على المخاطب . وبدون هذه الحروف يأخذ الفعل معنى جواب الشرط . فيقال أوخِلْ و لآ لا . يأكل أم لا . فيجاب : إِي أوخِلْ . نعم يأكل . ومعناه لا يؤكد حدوث الفعل . أما بدخول هذه الحروف عليه . فيؤكد حدوث الفعل . لذلك يمكن أن نسمي هذه الحروف حروف توكيد.

الحالة الأولى من فعل أَخَلْ . أكل . مجرداً .



نوخِلْ	آكل	NŌXEL
أوخِلْ	يأكل	ŌXEL
أوخلا	تأكل (هي)	ŌXLA
شوخِلْ	تأكل (انتَ)	ČŌXEL
شوخلا	تأكلين	ČŌXLA
شوخلين	تأكلون	ČŌXLIN
شوخلانْ	تأكلنَ	ČŌXLAN
أوخلِينْ	يأكلون	ŌXLIN
أوخلاَنْ	يأكلن	ŌXLAN
نوخلِينْ	نأكل.للمذكر	NŌXLIN
نوخلَنْ	نأكل.للمؤنث	NŌXLAN

الحالة الثانية من فعل أخَلْ مع إدخال حروف التوكيد عليه

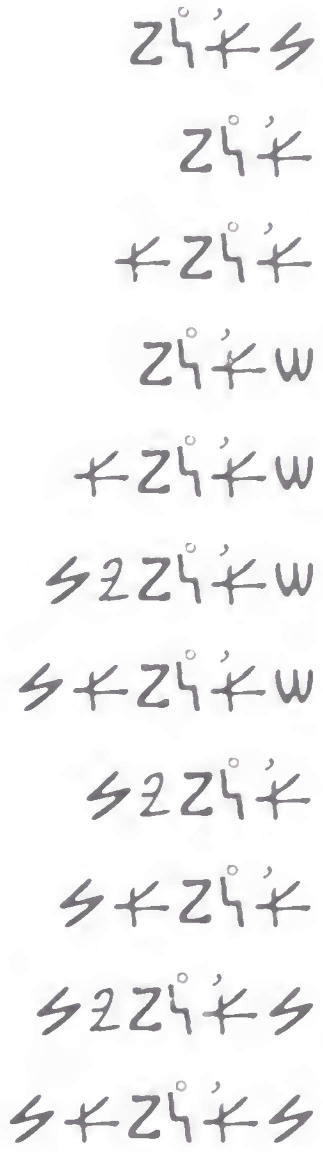


عنْ نوخلْ	إني آكل	ʕAN NŌXEL
عَمْ أوخلْ	إنه يأكل	ʕAM ŌXEL
عمْ أوخلا	إنها تأكل	ʕAM OXLA
ع شوخلْ	إنك تأكل	ʕA ČŌXEL
ع شوخلا	إنكِ تأكلينْ	ʕA ČŌXLA
ع شوَخلينْ	إنكم تأكلونْ	ʕA ČŌXLIN
ع شوَخلانْ	إنكن تأكلن	ʕA ČŌXLAN
عمْ أوْخلينْ	إنهم يأكلون	ʕAM ŌXLIN
عمْ أخلانْ	إنهن يأكلن	ʕAM ŌXLAN
عنْ نوخلينْ	إننا نأكل.للمذكر	ʕAN NŌXLIN
عنْ نوخلَنْ	إننا نأكل.للمؤنث	ʕAN NŌXLAN

إن الألف من فعل اخل لا تُلفظ بعد دخول حروف التوكيد عليه . بل تُلفظ هكذا : عنْ نوخلْ. عمْ وَخلْ. عمْ وَخلا . الخ..... . كما يمكن ترجمته إلى العربيه . بإدخال الضمائر المنفصلة انا ، انت ، هو ... فيقال : انا آكل . انت تأكل . هي تأكل . الخ .

الحالة الثالثة من فعل زلّي . ذهب . مجرداً

ولا تدخل عليه حروف التوكيد . بل يدخل عليه فعل بَتّيْ . أراد أو يريد . ويدل بعد دخوله على وقوع الفعل حاضراً أو مستقبلاً .



نُوزْ	انا ذاهب	N Ō Z
أوزْ	هو ذاهب	Ō Z
أوزا	هي ذاهبة	Ō Z A
شُوزْ	أنت ذاهب	ČŌZ
شُوزا	أنت ذاهبة	ČŌZA
شَوزِينْ	أنتم ذاهبون	ČŌZIN
شُوزانْ	أنتن ذاهبات	Č Ō Z A N
أوزِينْ	هم ذاهبون	Ō Z I N
أوزَانْ	هن ذاهبات	Ō Z A N
نُوزِينْ	نحن ذاهبون	NŌZIN
نُوزَنْ	نحن ذاهبات	NŌZAN

يلاحظ انه لم يبق من فعل زلّي سوى الزاي . فقد حذفت منه اللام المشددة والياء وأضيف بدلاً عنهما على المتكلم نون و واو . نُو . وعلى الغائب الف و واو . أو . وعلى المخاطب شين مشددة و واو . شّو .

حالة فريدة وغريبة ، فقد إختفى فعل زلّي في المضارع وحل محله فعل أوزْ .

الحالة الرابعة من فعل زلّي بعد إدخال فعل بتّي عليه

بتّ نزلّ : أريد أن أذهب . سأذهب

BATT NZILL

بتّي يزيلّي — يريد أن يذهب . سيذهب

BATTE YZELLE

بتّا شزيلا — تريد أن تذهب . ستذهب (هي)

BATTA ČZELLA

بتّخ شزيلخ — تريد أن تذهب . ستذهب (أنت)

BATTAKH ČZELLAKH

بتّش شزيلش — تريدين أن تذهبي . ستذهبين

BATTIŠ ČZILLIŠ

بتّيخون شزّلّخون — تريدون أن تذهبوا . ستذهبون

BATTAYXUN ČIZLULXUN

بتّيخين شزّلّخين — تردن أن تذهبن . ستذهبن

BATTAYXEN ČIZLALXEN

بتّي يزلّون — يريدون أن يذهبوا . سيذهبون

BATTAY YIZLULLUN

بتّي يزلّين — يردن أن يذهبن . سيذهبن

BATTAY YIZLALLEN

بتّخ نزيلخ — نريد أن نذهب . سنذهب (المحسين)

BATTAH NZELLAH

إن كلمتي تبّيخون و بتّيخين. لا تستعملان. بل يستعمل بدلاً عنهما كلمتا تخون و تخين.

ويقال:

بَتّيهَونْ يزلّلُونْ — يريدون ان يذهبوا . سيذهبون

BATTAYHUN YIZLULLUN

بتّيهينْ يزلَلّينْ — يردن ان يذهبنَ . سيذهبنَ

BATTAYHEN YIZLALLEN

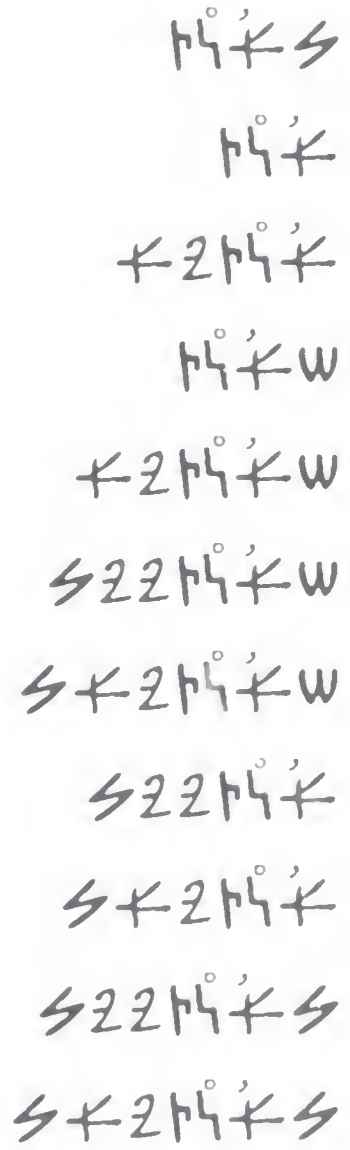
بتينَحْ نزلّحْ — نريد ان نذهب . سنذهب

BATTAYNAḤ NZELLAḤ

إنما هذه الحالات الثلاث . نادراً ما تستعمل . للإستغناء عنها بكلمة بَتّيْ يزلّلُون .بتي يزلَلّينْ . وقد لا تُستعمل مطلقاً .

بعد دخول فعل بتّي على فعل زلّي . استعاد فعل زلّي . ما حَذف منه في المضارع مجرداً.

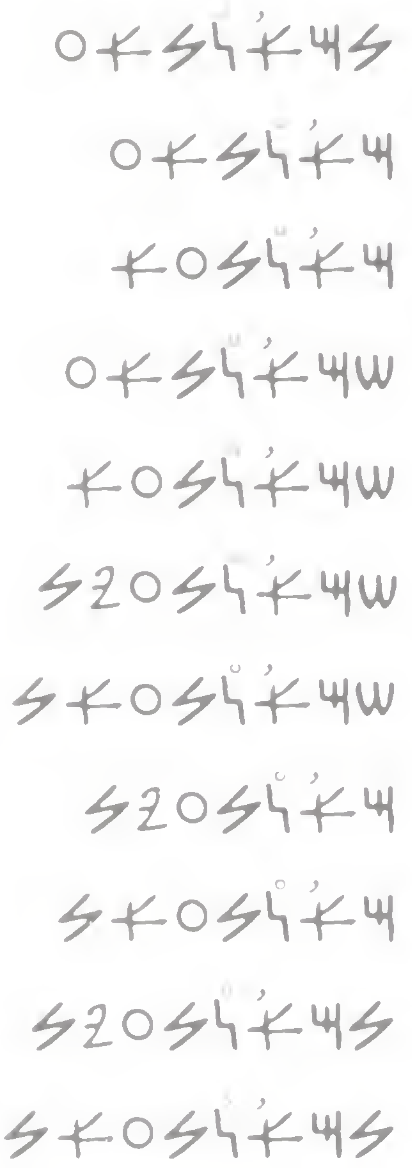
الحالة الخامسة . المضارع من فعل ثُولِي . اتى . ولا تدخل عليه حروف التوكيد



NŌṮ	انا آت	نَوثْ
ŌṮ	هو آت	أوثْ
ŌṮYA	هي آتية	أوثيا
ČŌṮ	انتَ آت	شُوثْ
ČŌṮYA	انتِ آتية	شُوثيا
ČŌṮYIN	انتم آتون	شُوثِينْ
ČŌṮYAN	انتن آتيات	شُوثَينْ
ŌṮYIN	هم آتون	أوثيينْ
ŌṮYAN	هن آتيات	أوثَيَانْ
NŌṮYIN	نحن آتون	نَوثِيينْ
NŌṮYAN	نحن آتيات	نَوثَينْ

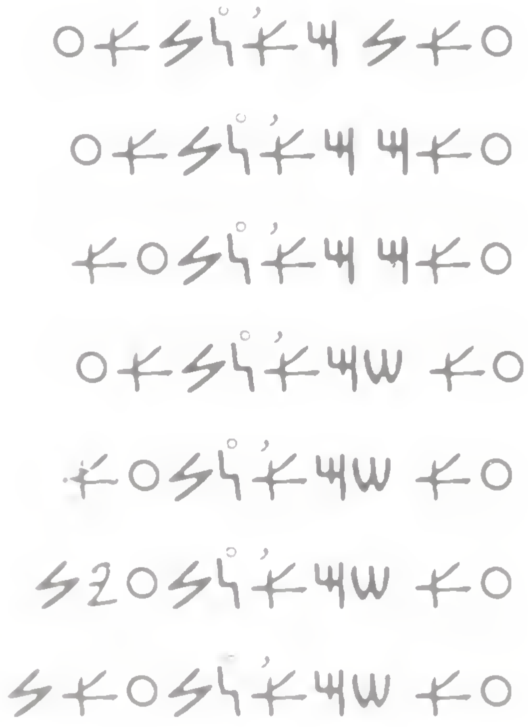
الحالة السادسة المضارع من فعل امنع . منع مجرداً . وتدخل عليه حروف التوكيد

نمونعْ	امنع	NMŌNAʕ
مونعْ	يمنع	MŌNAʕ
مونعا	تمنع (هي)	MŌNʕA
شمونعْ	تمنع (أنت)	ČMŌNAʕ
شمونعا	تمنعين	ČMŌNʕA
شمونعينْ	تمنعون	ČMŌNʕIN
شمونعانْ	تمنعن	ČMŌNʕAN
مونعينْ	يمنعون	MŌNʕIN
مونعانْ	يمنعن	MŌNʕAN
نمونعينْ	نمنع.للمذكر	NMŌNʕIN
نمونعنْ	نمنع.للمؤنث	NMŌNʕAN



الحالة السابعة . المضارع من فعل امنع . بعد إدخال حروف التوكيد عليه :

عنْ مونعْ	انا امنع	ʕAN MŌNAʕ
عمْ مونعْ	هو يمنع	ʕAM MŌNAʕ
عمْ مونعا	هي تمنع	ʕAM MŌNʕA
ع شمونعْ	انت تمنع	ʕA ČMŌNAʕ
ع شمونعا	انت تمنعين	ʕA ČMŌNʕA
ع شمونعينْ	انتم تمنعون	ʕA ČMŌNʕIN
ع شمونعانْ	انتن تمنعن	ʕA ČMŌNʕAN



عَمْ مُونْعِينْ	هم يمنعون		ʕAM MŌNʕIN
عَمْ مُونْعانْ	هن يمنعن		ʕAM MŌNʕAN
عَنْ مُونْعِينْ	نحن نمنع.للمذكر		ʕAN MŌNʕIN
عَنْ مُونْعَنْ	نحن نمنع.للمؤنث		ʕAN MŌNʕAN

فى المتكلم من هذا الفعل تدغم النونان لفظاً ويُقال: عَ نمونعْ .ع َنمونعينْ . أو عنمونعْ . عنمونعينْ.

ج - فعل الأمر

الحالة الأولى من فعل أخل . اكل .

XŌL	كل	خول
XŪL	كلي	خَول
UXLŌN	كلوا	أوخلون
UXLĒN	كلن	أوخلين
UXLĒ	كلهَ	أوخلي
UXLĀ	كلها	أوخلا
UXLANNŪN	كلهم	أوخلنّون
UXLANNĒN	كلهنّ	أوخلنّين
UXLUNNŪN	كلوهم	أوخلونّون
UXLUNNEN	كلوهنّ	أوخلونّين
UXLUNNAḤ	كلونا	أوخلونّاحْ
UXLANNĀḤ	كلنناو كلنا	أوخلنّاحْ

ملاحظة : هم و هنّ في العربية تستعملان للأشخاص فقط . وما استعملتا هنا إلا تمشياً مع الآرامية المحكية . فعوضاً عن القول : كلهنّ . و كلوهم . و كلوهنّ . كان مفروضاً أن يقال : كلها . كلوها .

الحالة الثانية من فعل زلي . ذهب

ZĒX	اذهب	زيخ
ZIŠ	اذهبي	زيش
ZLŌN	اذهبوا	زلون
ZLĒN	اذهبن	زلين

قد يَقال:زَلَلخَون وزَلَلخين. و . اذهبوا واذهبن.لكن نادراً.

الحالة الثالثة من فعل ثُولي . اتى

ṮĀX	إنتَ تعالَ	ثَاخ
ṮĀŠ	إنتي تعالي	ثَاشْ
ṮŌN	إنتوا تعالوا	ثُونْ
ṮĒN	إنتين تعالين	ثِينْ

قد يَقال : ثَلخَونْ . وثَلخينْ . لكن نادراً : و . تعالوا . تعالين .

الحالة الرابعة من فعل إمنَعْ . منع

MNŌʕ	امنع	مَنُوعْ
MNŪʕ	امنعي	مَنُوعْ
MUNʕĒ	امنعه	مَنعِي
MUNʕŌN	امنعوا	مَنعُونْ
MUNʕĒN	امنعن	مَنعِينْ
MUNʕĀ	امنعها	مَنعَا
MUNʕANNĀḤ	امنعنا.وامنعننا	مَنعَنَّاحْ
MUNʕANNŪN	امنعهم	مَنعَنُونْ
MUNʕANNĒN	امنعهنَ	مَنعَنِّينْ
MUNʕUNNŪN	امنعوهم	منعوُ نُّون
MUNʕUNNĒN	امنعوهن	مَنعُونِّين
MUNʕUNNĀḤ	امنعونا	مَنعُونَّاحْ

ملاحظات على بعض الأفعال المار ذكرها :

١- الفعل أخلْ . استعمل في حالته الأولى الدالة على المفرد المذكر الغائب للجمع المذكر والمؤنث .

٢- إن الأفعال الأربعة في جميع حالاتها انتهت بحرف ساكن . عدا المفرد المؤنث من فعلي زلي و إمعْ فقد انتهى بألف : زللاَ . منعا . وإن الألف من فعل إمنعْ . حذفت بعد حالته الأولى الدالة على المفرد الغائب المذكر كما حُذفت منه في المضارع والأمر بجميع حالاتهما .

٣- إن الجمع المذكر إنتهى ب . ون . والمؤنث بياء ميته ونون . والحرف السابق للياء يلفظ E .

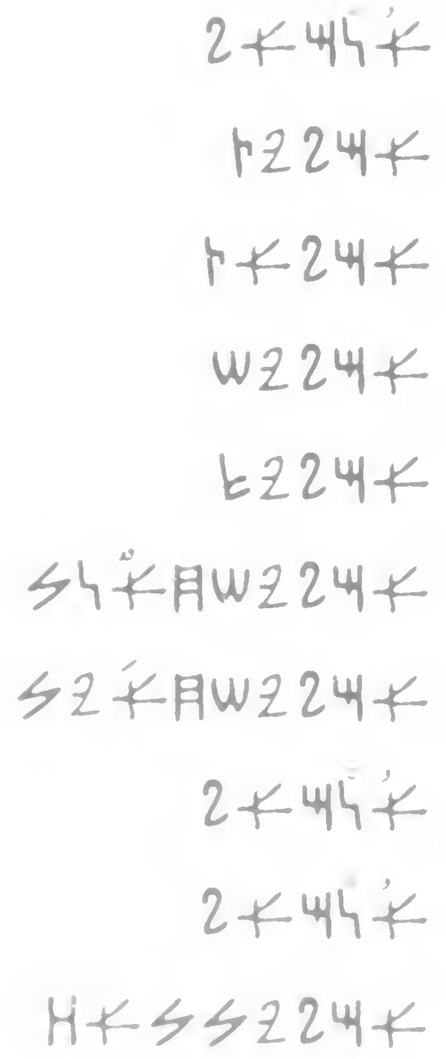
٤- دخلت الشين المشددة . شّ . على المخاطب المذكر . والشين العادية . ش . على المخاطب المؤنث .

٥- اختلفت الأفعال بتصريفها في كافة حالاتها . لذلك لا يمكن ان يؤخذ اي فعل مقياساً لها .

٦- إن دخول الحروف عمْ . وعنْ . وع . على المضارع تؤكد ان حدوث الفعل يتم في حينه . لذلك سميتها بحروف التوكيد.امّا فعل بتّي فيدخل على المضارع ليس للتأكيدوإنما للتسويف والتشكيك بأن حدوث الفعل قد يتم او لا يتم .

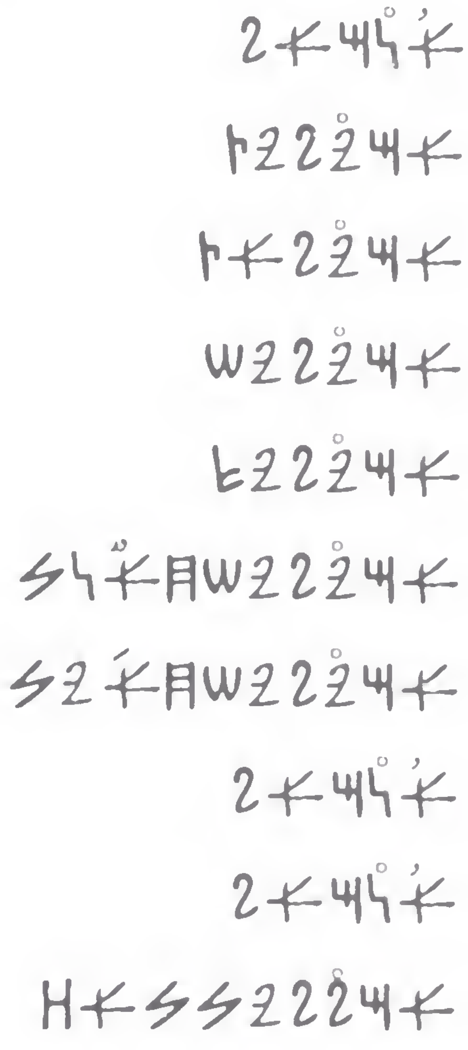
٧- يستنتج من هذا كله أن الأفعال في الآرامية المحكية لا أوزان لها. وكثيرة هي الأفعال الشاذةالتي تأتي بنفس اللفظ وبمعاني مختلفة. مثل: اومر بمعنى قال. واومر بعنى امر وتآمر وهاك تصريفها :

الماضي من فعل اومر. بمعنى قال:



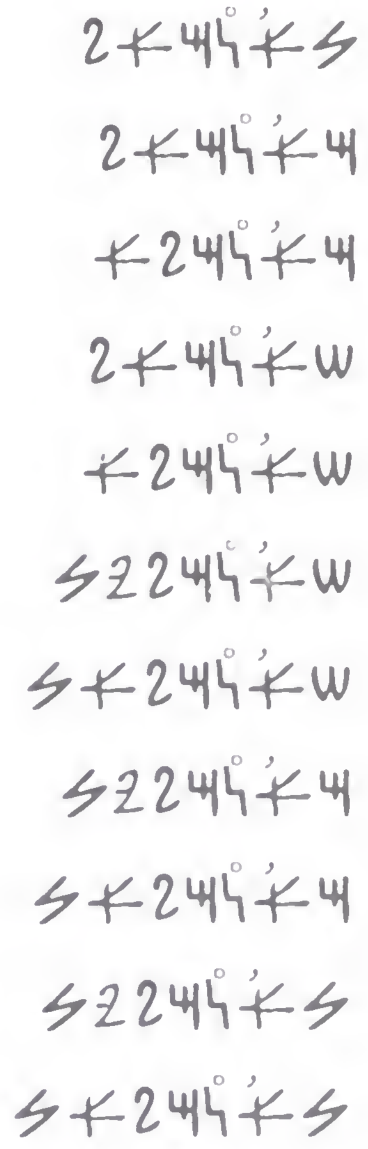
OMAR	قال	أومَرْ
AMRIṮ	قلتَ	أمْرِتْ
AMRAṮ	قالتْ	أمْرَتْ
AMRIČ	قلت	أمْرِشّ
AMRIŠ	قلت	أمْرِشْ
AMRIČXUN	قلتم	أمْرِشّخُونْ
AMRIČXEN	قلتنّ	أمْرِشّخِينْ
O M A R	قالوا	أومَرْ
O M A R	قلن	أومَرْ
AMRINNAḤ	قلنا	أمْرِنّحْ

الماضي من فعل أومَرْ بمعنى أمر.



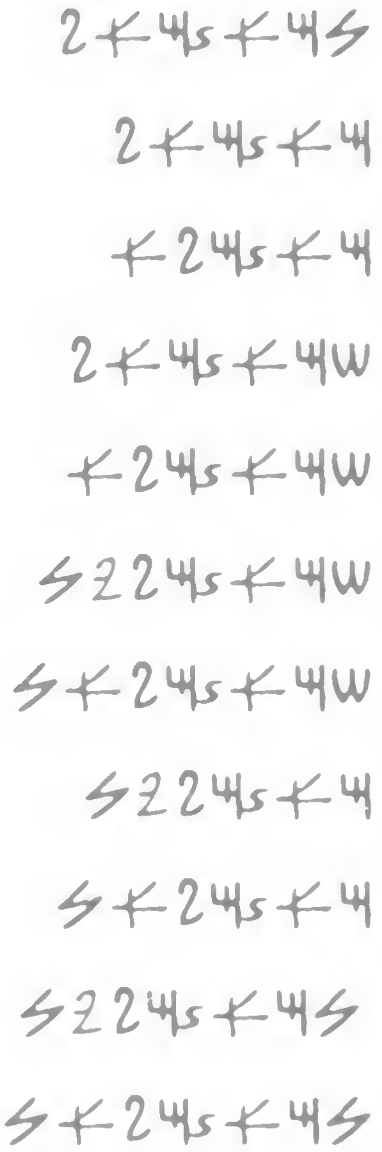
ŌMAR	أمَرَ	أومَرْ
AMĪRIṮ	أمَرْتَ	أَميريثْ
AMĪRAṮ	أمَرْتِ	أَميرَثْ
AMĪRIČ	أمَرْتَ	أميريشْ
AMĪRIŠ	أمرْتُ	أَميريشْ
AMĪRIČXUN	أمرتُمْ	أَميريشَخُونْ
AMĪRIČXEN	أمرتنْ	أَميريشَخِينْ
ŌMAR	أمروا	أومَرْ
ŌMAR	أمرنَ	أومَر
AMĪRINNAḤ	أمرنا	أميرِنَّحْ

المضارع من فعل أومَرْ بمعنى قال.



NŌMAR	أقولُ	نومَرْ
MŌMAR	يقولُ	مُومَرْ
MŌMRA	تقول(هي)	مُومْرا
ČŌMAR	تقول (أنت)	شُومَرْ
ČŌMRA	تقولينْ	شُومْرا
ČŌMRIN	تقولون	شُومْرِينْ
ČŌMRAN	تقلن	شُومْرانْ
MŌMRIN	يقولون	مُومْرِينْ
MŌMRAN	يقلنْ	مُومْرانْ
NŌMRIN	نقول.للمذكر	نُومْرِينْ
NŌMRAN	نقول.للمؤنث	نُومْرَنْ

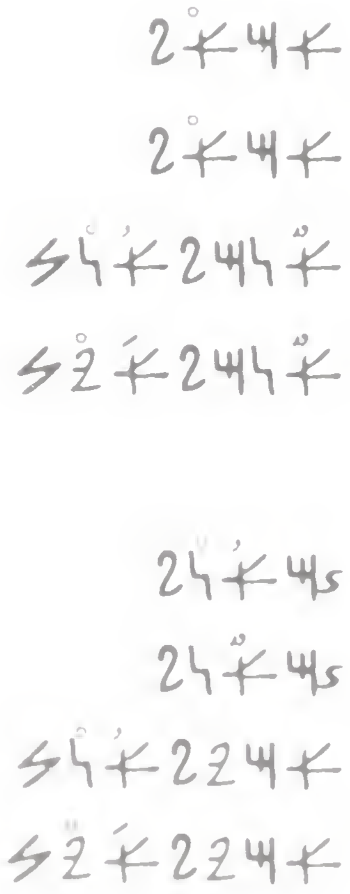
المضارع من فعل اومرْ بمعنى امر.



NMA?MAR	آمر	نَامرْ
MA?MAR	يامُرْ	مامرْ
M A ? M R A	تامُرْ (هي)	مامْرا
ČMA?MAR	تامرْ (انت)	شَمامرْ
ČMA?MRA	تامرين	شَمامْرا
ČMA?MRIN	تامرون	شَمامْرينْ
ČMA?MRAN	تامُرْن	شَمامْرانْ
M A ? M R I N	يامْرون	مامرينْ
MA?MRAN	يامُرن	مامْرانْ
NMA?MRIN	نامرْ.للمذكر	نَمامْرينْ
NMAʕMRAN	نامر.للمؤنث	نَمامرنْ

وتدخل على فعل اومرْ في المضارع بمعنييه قال وامر حروف التوكيد. عمْ وعنْ وع ويصرف معها كما صرف مجرداً.

الأمر من فعل اومرْ بمعنى قال.



AMĀR	قل	أمارْ
AMĀR	قولي	آمارْ
UMRŌN	قولوا	أمْرونْ
UMRĒN	قلن	أمْرينْ

الأمر من فعل أمرْ . بمعنى امر .

?MŌR	مرْ	امُورْ
?MŪR	مري	امْورْ
AMIRON	مروا	أميرُونْ
AMIRĒN	مرن	أميرِينْ

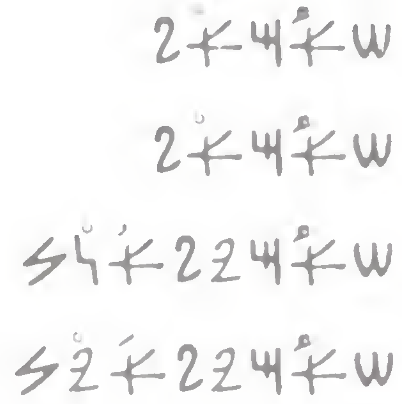
ويأخذ الفعل أوِمَرْ معنى تآمرَ . ويصرف في الماضي هكذا :

Č?AMĪRIṮ	[illegible]	تآمرتُ	شَ أَميريثْ
Č?ŌMAR	[illegible]	تآمر	شَ أومَرْ
Č?AMĪRAṮ	[illegible]	تآمرتْ	شَ أَميرَثْ
Č?AMĪRIČ	[illegible]	تآمرتَ	شَ اِميريشْ
Č?AMĪRIŠ	[illegible]	تآمرتِ	شَ أَميريشْ
Č?AMĪRIČXUN	[illegible]	تآمرتم	شَ أَميريشَخُونْ
Č?AMĪRIČXEN	[illegible]	تآمرتنَ	شَ أَميريشَخِينْ
Č?ŌMAR	[illegible]	تآمروا	شَ أومَرْ
Č?ŌMAR	[illegible]	تآمَرن	شَ أومَرْ
Č?AMĪRINNAH	[illegible]	تآمرنا	شَ أَميرِنَّخ

وفى المضارع يُصرَف هكذا :

NMIČ?ŌMAR	[illegible]	أتآمر	نمشَنُومَرْ
MIČ?ŌMAR	[illegible]	يتآمَر	مِشَنُومَرْ
MIČ?AMĪRA	[illegible]	تَتآمر(هي)	مشأمِيرا
ČMIČ?ŌMAR	[illegible]	تتآمر (أنت)	شَمشَوُمَرْ
ČMIČ?AMĪRA	[illegible]	تَتآمرين	شَمِشَأميرا
ČMIČ?AMĪRIN	[illegible]	تَتآمرون	شَمِشَأميرِينْ
ČMIČ?AMĪRAN	[illegible]	تتآمَرنَ	شَمِشَأميرانْ
MIČ?AMĪRIN	[illegible]	يَتآمرون	مِشأميرِينْ
MIČ?AMĪRAN	[illegible]	يتآمرن	مِشَأميرَانْ
NMIČ?AMĪRIN	[illegible]	نتآمرَ .للمذكر	نمشَأميرِينْ
NMIČ?AMĪRAN	[illegible]	نتآمر .للمؤنث	نمِشَأميرَنْ

والأمر منه يصرف هكذا :



شَ أمارْ	تأمر	ČʔAMĀR
شَ أمارْ	تأمري	ČʔAMAR
شَ أميرُونْ	تأمروا	ČʔAMIRŌN
شَ أميرينْ	تأمَرن	ČʔAMIRĒN

يلاحظ أن الفرق واضح بين تصريف الفعل أومر بمعنى قال وبين تصريفه بمعنى أمر وتأمر. وهناك افعال كثيرة من هذا الطراز ولكل منها حالة خاصة.هناك ايضاً كلمة امرْ مشتقة من فعل أومر. قال. وتُستعمل بمعنى يعني. عند التوقف عن الحديث. فيقال : أمرْهشَ يا .. ويتابع الحديث . ترجمتها : يعني انت يا . أو قولك انت يا..

ملاحظات على بعض الأفعال المار ذكرها

١- بعد تصريف فعليّ أَخَلْ و إمنعْ في الأمر والمضارع . بدلت الألف بنون في التكلم وبالشين المشددة في المخاطب. وحذفت من فعل إمْنعْ بعد الغائب المفرد . بينما بقيت على حالها في فعل أخلْ .

٢- الأمر من فعل ثُولي .

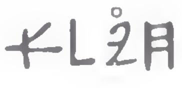
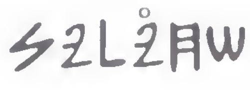
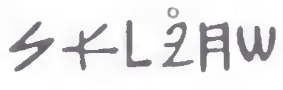
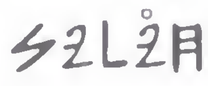
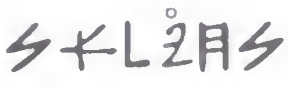
في المفرد بُدلت الواو بألف وحذفت اللام . وفي الجمع المذكر . حذفت اللام واضيف على آخر الفعل نون ساكنة . وفي الجمع المؤنث . بدلت الواو بباء واضيف على آخر الفعل نون ساكنة .

٣- أكرر ما قلت أن لا أوزان ولا مقاييس للأفعال .

٤-في فعل بتّي. تُحذف التاء منه في التكلم فيقال في المفرد . بَ نزلَ . وفي الجمع . بحْ نزلَحْ . وفي الغائب تبدل بتّيْ ب بتونْ . للمذكر . وبتّينْ للمؤنث . فيقال : بتّونْ يزلّلونْ . وبتينْ يزلّينْ . وهكذا مع كافة الأفعال التي يدخل عليها . ولا يُستعمل فعل بتّي إلا مع المضارع .

هناك أفعال تُصرَف في الماضي بمعنى الفعل المجهول وتأخذ صيغة اسم الفاعل

الحالة الأولى من فعل اخَلْ. .

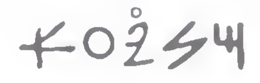
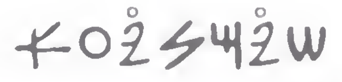
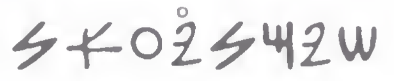
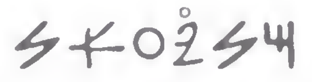
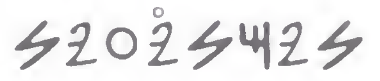
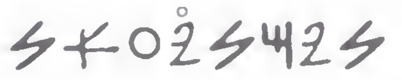
نخِلْ	انا آكِل		NIXEL
إخِلْ	هو آكِل		IXEL
خِيلا	هي آكِلة		XĪLA
شّخِلْ	انت آكِل		ČĪXEL
شّخِيلا	انتِ آكِلة		ČXĪLA
شّخِيلِنْ	انتم آكِلون		ČXĪLIN
شّخِيلَنْ	انتن آكِلات		ČXĪLAN
خِيلِنْ	هم آكِلون		XĪLIN
خِيلَنْ	هنّ آكِلات		XĪLAN
نْخِيلِنْ	نحن آكِلون		NXĪLIN
نْخِيلَنْ	نحن آكِلات		NXĪLAN

الحالة الثانية من فعل زلي ƻ≮́LL≮Z .

نزلْ	انا ذهبت	Lƻ≮́Zƻϟ	NIZEL
إزلْ	هو ذهب	Lƻ≮́Zƻ≮	IZEL
زيلا	هي ذهبتْ	≮Lƻ̇Z	ZILA
شَزلْ	انت ذهبت	Lƻ≮́ZƻW	ČIZEL
شَزيلا	انت ذهبت	≮Lƻ̇ZW	ČZILA
شَزيلنْ	انتم ذهبتم	ϟƻLƻ̇ZW	ČZILIN
شَزيلنْ	انتن ذهبتن	ϟ≮Lƻ̇ZW	ČZILAN
زيلنْ	هم ذهبوا	ϟƻLƻ̇Z	ZILIN
زيلنْ	هنّ ذهبن	ϟ≮Lƻ̈Z	ZĪLAN
نْزيلنْ	نحن ذهبنا.للمذكر	ϟƻLƻ̄Zϟ	NZILIN
نْزيلَنْ	نحن ذهبنا.للمؤنث	ϟ≮Lƻ̄Zϟ	NZĪLAN

إن هذين الفعلين توافقا في الصيغ وفي اللفظ .

الحالة الثالثة من فعل إمْنَعْ. .

NIMNEʕ		انا ممنوع	نمنِعْ
IMNEʕ		هو ممنوع	إمنِعْ
MNĪʕA		هي ممنوعة	مْنيعا
ČIMNEʕ		انت َممنوع	شّمنِعْ
ČIMNĪʕA		انت ممنوعة	شّمنيعَا
ČIMNĪʕIN		انتم ممنوعون	شّمنيعِنْ
ČIMNĪʕAN		انتن ممنوعات	شّمنيعَنْ
MNĪʕIN		هم ممنوعون	مْنيعِنْ
MNĪʕAN		هن ممنوعات	مْنيعَنْ
NIMNĪʕIN		نحن ممنوعون	نمْنيعِنْ
NIMNĪʕAN		نحن ممنوعات	نمْنيعَنْ

الحالة الرابعة من فعل إسلق. .

NSALLEḲ		أنا صاعد. صعدتَ	نَسلّقْ
SALLEḲ		هو صاعد. صعدَ	سَلّقْ
SALLĪḲA		هي صاعدة. صعدتْ	سَلّيقَا
ČSALLEḲ		انتَ صاعد. صعدتَ	شَسلّقْ
ČSALLĪḲA		انت صاعدة. صعدت	شَسلّيقَا
ČSALLĪḲIN		انتم صاعدون. صعدتم	شَسلّيقِنْ
ČSALLĪḲAN		انتن صاعدات. صعدتن	شَسلّيقَنْ

SALLIKIN		هم صاعدون. صعدوا	سَلّيقنْ
SALLIKAN		هن صاعدات. صعدن	سَلّيقَنْ
NSALLIKIN		نحن صاعدون. صعدنا	نْسَلّيقنْ
NSALLIKAN		نحن صاعدات. صعدنا	نْسَلّيقَنْ

هذان الفعلان توافقا بالصيغة واختلفا باللفظ . كما اختلفا مع الفعلين السابقين. اخلْ وإمنعْ. والفعل إسلقْ اخذ معنيين : الأول بمعنى الحاضر. والثاني بمعنى الماضي.

إن بعض الأفعال، لا تصرّف بهذه الحالة إلا إذا دخل عليها الأسم الموصول. تي. تيْ. مثل فعل ثولي فيقال:

تي ثلْ. تي ثولي.... كما صرِف في الصفحة ٥٤

ومثل فعل اومرْ فيقال:

تي اومرْ. تي امرثْ.... كما صرِف في الصفحة ٦٥

هـ - الفعل اللازم

الفعل اللازم هو الذي لا يتعدى فعله إلى غير الفاعل ولا يأخذ مفعولاً به. مثل أَمِثْ . مات . أوماتوا. ومثل زلّي . ذهب.

من الأفعال اللازمة . افعال لا تستعمل إلا في الماضي والمضارع المفرد . مثل: سِلقَتْ شِمْشا. طلعت الشمس. عربّتْ شِمْشا. غابت الشمس. هذا في الماضي وفي المضارع يقال :

شِمْشا عَمْ سولقا . الشمس تطلع. وشِمْشا عَمْ عوربًا. الشمس تغيب. وقد يستعمل بعضها في الجمع إذا كان الفعل جماعياً مثل:أَمِثْ. ماتوا. يقال. عَمْ مويثِنْ. إنهم يموتون.زلّونْ. ذهبوا. ويصرف الفعل اللازم كسائر الأفعال عدا ما يستعمل في الماضي والمضارع فقط .

و - الفعل المتعدي

الفعل المتعدي هو الفعل الذي يتعدى إلى غير الفاعل ويأخذ مفعولاً به نحو: أَخلِتْ حَظورًا. اكلت تفاحة. يصرف الفعل المتعدي كسائر الأفعال في جميع الحالات.

القسم السادس - الضمائر المتصلة -

إن الضمائر المتصلة في الآرامية المحكية كلها مستترة . لا تُكتب ولا تُلفظ . إنما الحروف الأخيرة من الكلمة تدل عليها. وهذه الحروف تكون إما مفردة وإمَا مُثناة إما مثلثة . فحتى نقول : كتابه. نقول : خْشوبي وليس خشوبهي . فالياء بآخر الكلمة دلت على الضمير.ه المستتر هو. وحتى نقول كتابها نقول : خشوبا وليس خشوبها، فالالف بآخر الكلمة دلت على الضمير.ها المستتر : هي. وحتى نقول كتابهم. نقول : خشوبون وليس خشوبهون . فالواو والنون بآخر الكلمة دلت على الضمير. ها المستتر : هم. وحتى نقول كتابهن، نقول : خشوبين وليس خشوبهن، فالياء والنون بآخر الكلمة دلت على الضمير المستتر .ها .هن وقد يقال : خشبيهن. كتبهم. وخشبيهن. كتبهن . باستعمال الضمير هون . وهين . ولكنْ هاتان الكلمتان لا تستعملان مطلقاً.

الكلمة الوحيدة والفريدة في اللغة الآرامية المحكية التي يستعمل فيها الضميران هون وهين . هي : أوب . اب. فيقال : أبوهون . ابوهم . وأبوهين . ابوهنَ . وكما يُلاحظ قداستعملت كلمة أوب في الإضافة كما تستعمل كلمة اب في العربية : ابو . ابوهم ابوهن . وللمعرفة اكثر (أبين فيما يلي الحروف التي تستتر وراءها الضمائر المتصلة)

آ - الحروف الدالة على الضمائر المتصلة بالأسماء

الألف. وتدخل علي آخرالاسم

المؤنث الغائب نحو	خثوبا	كتابها		XTOBA

الحاء. وتدخل على آخر إسم الجمع

المذكر والمؤنث المتكلم نحو	أرعح	ارضنا		ARSAH

الخاء. وتدخل على آخر الإسم

المذكر المفرد المخاطب نحو	خثوبخ	كتابك		XTŌBAX

ال خون. وتدخل على آخر

إسم الجمع المذكر المخاطب نحو	خثوبخون	كتابكم		XTŌBXOUN

ال خين. … وتدخل على آخر

إسم الجمع المؤنث المخاطب نحو خَتْوبْخِينْ كتابكنَ … XṮŌBXEN

ال ش. … وتدخل على آخر الإسم المفرد

والمؤنث المخاطب نحو خَتْوبِيشْ كتابكِ … XṮŌBIŠ

ال هون. … وتدخل على آخر إسم

الجمع المذكر الغائب نحو خَتَبَيهُونْ كتبهم … XṮABAYHUN

ال هين. … وتدخل على آخر إسم

الجمع المؤنث الغائب نحو خَتَبَيهِينْ كتبهن … XṮABAYHEN

ال ون. … وتدخل على آخر إسم

الجمع المذكر الغائب نحو خَتْوبُونْ كتابهم … XṮŌBUN

ال ي. … وتدخل على آخر إسم الجمع

المذكر والمؤنث الغائب نحو خَتَبَيْ كتبهم - كتبهن … XṮABAY

وتدخل على آخر الإسم المفرد

المذكروالمؤنث المتكلم نحو أَرْعِي أرضي … ARʕI

وتدخل على آخر الإسم المفرد

المذكر الغائب نحو أَرْعِي أرضه … ARʕÉ

ال ي ن. … وتدخل على آخر إسم الجمع

المؤنث الغائب نحو خَتْوبِينْ كتابهن … XṮŌBEN

ب- الحروف الدالة على الضمائر المتصلة بالأفعال

الألف. . وتدخل على آخر الفعل الماضي في المفرد

المؤنث الغائب نحو قطلا ضربها KATLA

وتدخل على آخر فعل الأمر في المفرد

المؤنث نحو أوخلا كلها UXLĀ

التاء. . وتدخل على آخر الفعل الماضي في المفرد

المؤنث الغائب نحو اخلتْ اكلتْ AXLAT̠

وتدخل على آخر الفعل الماضي في المفرد

المذكر والمؤنث المتكلم نحو اخلتُ اكلتُ AXLIT̠

الخ. . وتدخل على آخر الفعل الماضي في المفرد

المذكر المخاطب نحو أبيلخْ أعطيتك APPILLAX

وتدخل على آخر فعل الأمر في المفرد

المذكر نحو زيخْ إذهب ZĒX

الخون . وتدخل على آخر فعل الماضي

للجمع المذكر المخاطب نحو أبيلخُونْ أعطيتكم APPILXUN

الخين . وتدخل على آخر الفعل الماضي

للجمع المؤنث المخاطب نحو أبيلخينْ أعطيتكن APPILXEN

الش. . وتدخل على آخر الفعل الماضي في

المفرد المؤنث المخاطب نحو اخلشْ اكلت AXLIŠ

الشَ. . وتدخل على آخر الفعل الماضي

في المذكر المخاطب المفرد نحواخلشَ اكلت AXLIČ

ال ن ا ح. وتدخل على آخر الفعل الماضي

للجمع المذكر والمؤنث الخاطب نحوأَخْلِنَّحْ اكلنا AXLINNAḤ

وتدخل على فعل الأمر

للجمع المذكر والمؤنث نحو أَطعْمَنَّاحْ اطعمنا AṬIʕMANNĀḤ

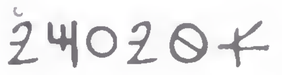
ال ن و ن. .وتدخل على آخر فعل الأمر

للجمع المذكر نحو أَطعْمَنُّونْ اطعمهم AṬIʕMANNŪN

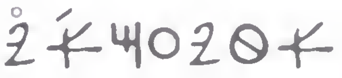
ال ن ي ن. .وتدخل على آخر فعل الأمر

للجمع المؤنث نحو أَطعْمَنِّينْ اطعمهن AṬIʕMANNĒN

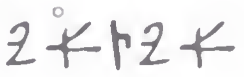
ال ي. .وتدخل على آخر فعل الأمر

للمفرد المذكر والمؤنث نحو أَطعْمِي اطعم ي  AṬIʕMĪ

وتدخل على آخر فعل الأمر للمفرد المذكر نحو

أَطعْمِيْ اطعمه  AṬIʕMĒ

وتدخل على آخر فعل الأمر للمفرد المؤنث نحو

أَيْثَايْ هاتي  AYṮĀY

القسم السابع - الضمائر المنفصلة -

أنا	انا	[illegible]	ANA	للمفرد المتكلم المذكر والمؤنث
هشَ	أنت	[illegible]	HAČ	للمفرد المخاطب المذكر
هشْ	أنت	[illegible]	HAŠ	للمفرد المخاطب المؤنث
هوْ	هو	[illegible]	HŪ	للمفرد الغائب المذكر
هي	هي	[illegible]	HI	للمفرد الغائب المؤنث
هشّخُونْ	أنتم	[illegible]	HAČXUN	للجمع المخاطب المذكر
هشّخينْ	أنتن	[illegible]	HAČXEN	للجمع المخاطب المؤنث
هنْ	هم-هن	[illegible]	HINN	للجمع الغائب المذكر والمؤنث
هنّونْ	هم	[illegible]	HINNUN	للجمع الغائب المذكر
هنّينْ	هن	[illegible]	HINNEN	للجمع الغائب المؤنث
أنحْ	نحن	[illegible]	ANAḤ	للجمع المتكلم المذكر والمؤنث

ملاحظات على الضمائر :

١- إن الضمائر : هون و هين . ونون . ونين . لا تستعمل . حالة واحدة فقط يستعمل فيها الضميران هون وهين. وهي أن تُضاف إليهما كلمة أوبْ . أب . فيقال : ابُو هُونْ و ابوهين وقد بينت ذلك سابقاً .

٢- بعض الأسماء في الإضافة يدخل على آخرها الضمير ثُونْ في الجمع المذكر . والضمير ثين في الجمع المؤنث فيقال : حقْلوثُونْ . حقولهم . و حقْلوثينْ . حقولهن . وثوثْيوثُون توتاتهم وثوثْيوثين توتاتهن .

يستعمل اهل معلولا عبارة : صحْ بذونهون . [illegible] . صحت ابدانهم وذلك عندما يمرون على جماعة تعمل في الحقل او الكرم . وهذه هي الكلمة الثانية التي يستعمل فيها الضمير هونْ . [illegible] .
وليس [illegible] . عبارة عربية اكثر مما هي آرامية . والكلمة بدن جمعها ابدان . قلبت بذونْ . في الجمع.

القسم الثامن - الفاعل -

كما في العربية . الفاعل هو الذي يفعل الفعل . وبما أن الآرامية لا حركات لها . فلا يمكن أن نقول فاعل مرفوع وعلامة رفعه الضمة الظاهرة بآخره . إنما يمكن أن نقول . مبني على الحرف كذا بآخره . أو منته به . وهاك أمثلة على الفاعل :

ثولي بْسَونا	جاء الولد	
	بْسَونا	فاعل مبني على الالف بآخره أو منته بها : للمفرد المذكر
ثلاَ بِسنيثَا	جاءت البنت	
	بسنيثا	فاعل مبني على الالف بآخره أو منته بها : للمفرد المؤنث
ثولينْ بِسنيوثَا	جاءَتْ البنات	
	بسنيوثا	فاعل مبني على الالف بآخره أو منته بها : للجمع المؤنث
ثولونْ بسنَو	جاء الأولاد	
	بسنو	فاعل مبني على الواو بآخره أو منته بها : للجمع المذكر

يلاحظ أن المفرد المذكر . والمفرد المؤنث و الجمع المؤنث . كلها منتهية بألف . والجمع المذكر منته بواو . ما قبلها مضموم . ويلفظ كال .O . بالفرنسية .

القسم التاسع - المفعول به -

ايضاً كالعربية . المفعول به هو الذي يقع عليه الفعل كذلك لا يمكن ان نقول - مفعول به منصوب و علامة نصبه فتحة ظاهرة على آخره . إنما يمكن ان نقول . مبني على الحرف كذا بآخره . او منته به . وهاك امثلة على المفعول به :

علي محي لْ بسَنيثا		علي ضرب البنت

بسنيثا		مفعول به مبني على الالف بآخره او منته بها

علي محي لْ بسُونا		علي ضرب الولد

بسونا		مفعول به مبني على الالف بآخره او منته بها

علي محي لْ بسَنيُوثا		علي ضرب البنات

بسنيوثا		مفعول به مبني على الالف بآخره او منته بها

علي محي لْ بسنو		علي ضرب الأولاد

بسنو		مفعول به مبني على الواو بآخره او منته بها

يلاحظ أن المفعول به في كل حالاته أخذ نفس حروف الفاعل بآخره أما المفاعيل الأخرى كالمفعول معه والفعول لأجله وحتى التمييز والحال . فليس ما يدل عليها سوى معنى الكلام، فهو الدليل الوحيد . وهاك امثلة على بعض المفاعيل الأخرى :

أقمْ بسُونا مْخرُومشّا لْ غبْرُونا : قام الولد إكراماً للرجل . مفعول لأجله.

الْخ زلمثا عمْ ثّربا : سار الرجل والدرب . مفعول معه .

زلّي غبْرُونا زَعْلَنْ : ذهب الرجل زعلاناً . حال .

أما إسم الفاعل والمفعول . فلا أوزان لهما . كما لا أوزان للأفعال . وكما قلتَ سابقاً . إن الآرامية المحكية لا قواعدلها ولا أوزان ، فكلامها هو قواعدها ولفظه هو حركاتها وأوزانها ، وقد بينتَ في تصريف الأفعال بجميع حالاتها كيف تُلفظ ، سواء كان في المذكر والمؤنث ، أو في المفرد والجمع وهنا أعطي مثالاً على إسمي الفاعل والمفعول:

١- إسم الفاعل من فعل . حَطّبْ . حَطّوبا : حطّب ، حطّاب .

٢- إسم المفعول من فعل . إقطَلْ . إقْطِلْ : ضرب ، مضروب أو قتل مقتول .

القسم العاشر - القواعد-

إن الآرامية المحكية في معلولا وبخعا وجبعدين، هي سماعية . فلا قواعد لها ولا صرف ونحو. ولا حركات ولا نقاط. فلا ضم ولا نصب ولا جر. فكلامها هو قواعدها ولفظه هو حركاتها. ولكي تلفظ الكلمة وتكتب على حقيقتها، يجب سماع النطق بها. ولقد بينتَ ذلك في شرح الأبجديات ولفظ حروفها. وفي شرح الاسماء والضمائر ومواقعها. وفي تصريف الأفعال في كل حالاتها.

مع هذا فإني أرى أنه بالإمكان استنباط قواعدلها وضوابط . كما استنبط قواعد وضوابط لكل لغة من لغات العالم.

إن هذا قد يكون سهلاً وقد يكون صعباً. وما صعب إلاّ وذلل. وصعوبة الآرامية ، ان الكلمة فيها تكتب كما تحكى. ولا تخضع لأية قاعدة. والفعل فيها ليس له اوزان.

والفعل في الآرامية ليس له مشتقات كما هو الحال في العربية. فلا يقال : إقططلْ كما يقال في العربية. إقتتل. على وزن افتعل. أمّا إذا اريد القول عن قوم يقتتلون. فيستعمل الفعل المضارع مع إدخال .عمْ. عليه. فيقال حينئذ: غم مشقطيلينْ. وإذا أريد القول أنهم اقتتلوا. يستعمل الفعل الماضي فيقال: شقوطلْ. تقاتلوا. أو اقتتلوا.

يمكن حصر القواعد لهذه اللغة في نقطة واحدة وهي : الحالة التي يتغير فيها لفظ الكلمة.

وقد أشرت في القسم الثالث من هذا الكتاب. إلى أن الاسم يتغير لفظه بعد أن تدخل عليه حروف الإستفهام .انو.اني. إخما. والأعداد بعد الواحد.فيتحول من أونا في المذكر إلى أونْ ومن نيثا في المؤنث إلى نينْ.

ولكي تحصى كافة المؤثرات على تغيير لفظ الاسم أو الكلمة. يجب إجراء دراسات دقيقة لجمعها وتثبيتها في كتاب تفصل فيه حالاتها لتصبح قواعد وضوابط لهذه اللغة ولتطبّق وفقاً للأسس المرتكزة عليها كلاماً ولفظاً وكتابة.

بعد هذا يمكن للغة الآرامية المحكية أن تحيا وأن تنبعث وتأخذ مكانتها بين اللغات. فتدرس كغيرها وينظم بها قصائد واشعار. ويكتب مقالات ويصدر بها مؤلفات.

القسم الحادي عشر - الأرقام والأعداد -

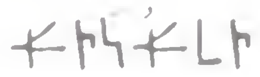
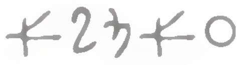
آ- أصلها وتشابهها بحروف الأبجدية الآرامية

إن الآراميين. كانوا يستعملون في حساباتهم حروف الأبجدية كأرقام . كما أن السريان واليونان لا يزالون حتى الآن يستعملون حروف ابجديتيهما كأرقام . ` هذا ما أفادني به سيادة المطران أوكين قبلان. **أما الأرقام** الهندية المستعملة حالياً في اللغة العربية فقد نُقلت من الهند بواسطة باحثين و مبشرين، أخذوها عن الأبجدية الآرامية ، وما يؤكد ذلك ، هو أن الأرقام الهندية تشبه بعض الحروف الآرامية : فمثلاً :

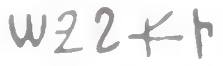
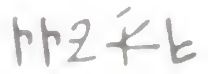
الرقم	١	يشبه الحرف في	ɾ	ف			
الرقم	٢	يشبه الحرف قاف	ꟼ	ق	أو	الثاء :	٢ ث
الرقم	٣	يشبه الحرف صاد	٣	ص			
الرقم	٤	يشبه الحرف ذال	ч	ذ			
الرقم	٥	يشبه الحرف عين	○	ع			
الرقم	٦	يشبه الحرف هاء	ᒣ	هـ			
الرقم	٧	يشبه الحرف شين	w	ش			
الرقم	٨	يشبه الحرف جيم	٨	ج			
الرقم	٩	يشبه الحرف باء	9	ب			

ب - الأرقام والأعداد المفردة أو البسيطة

المذكرة :

١	اَحَدْ	واحد		AḤḤAḎ
٢	إثِرْ	اثنان		IṮIR
٣	ثلوثا	ثلاثة		ṮLŌṮA
٤	أربْعا	اربعة		ARPʕA
٥	حمْشا	خمسة		ḤAMŠA
٦	ششّا	ستة		ŠEČČA
٧	شبْعا	سبعة		ŠOBʕA
٨	ثمُونيا	ثمانية		ṮMŌNYA
٩	طشعا	تسعة		ṬEŠʕA
١٠	عسْرا	عشرة		ʕASRA

المؤنثة :

١	إحْدا	واحدة		EḤḎA
٢	ثَرِشْ	اثنتان		ṮARIČ
٣	إثْلَثْ	ثلاث		EṮLAṮ
٤	أرْبَعْ	اربع		ARPAʕ
٥	حمّشْ	خمس		ḤAMMEŠ
٦	شتّ	ست		ŠEṮṮ
٧	إشْبَعْ	سبع		EŠBAʕ

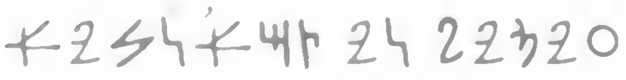
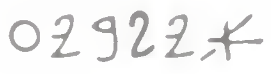
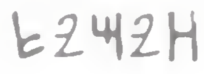
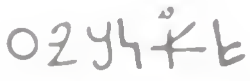
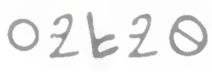
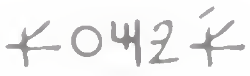
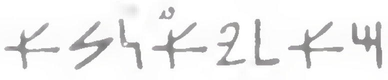
٨	ثمان	ثمُون	[illegible]	ṮMŌN
٩	تسع	إطشَعْ	[illegible]	EṬŠAʕ
١٠	عشر	إعسَرْ	[illegible]	EʕSAR

ج – الأرقام والأعداد المركبة المذكرة

١١	احد عشر	أَحَدْ غسَرْ	[illegible]	AḤḤAḎ AʕSAR
١٢	اثنا عشر	ثلِي غسَرْ	[illegible]	ṮLĒ ʕSAR
١٣	ثلاثة عشر	ثلشّ غسَرْ	[illegible]	ṮLIČČ AʕSAR
١٤	أربعة عشر	أربَعْ شَغسَرْ	[illegible]	ARPAʕ ČAʕŠAR
١٥	خمسة عشر	حَمّشْ شَغسَرَ	[illegible]	ḤAMMEŠ ČAʕSAR
١٦	ستة عشر	شِشّ غسَرْ	[illegible]	ŠIČČAʕSAR
١٧	سبعة عشر	شَبْعا شَغسَرَ	[illegible]	ŠOBʕA ČAʕSAR
١٨	ثمانية عشر	ثمُونيا شَغسَرْ	[illegible]	ṮMŌNYA ČAʕSAR
١٩	تسعة عشر	طِشْعا شَغسَرْ	[illegible]	ṬEŠʕA ČAʕSAR
٢٠	عشرون	عِسرْ	[illegible]	ʕISIR
٢١	واحد وعشرون	عِسرْ وَ احّذ	[illegible]	ʕISIR WAḤḤAḎ
٢٢	اثنان وعشرون	عِسرْ و ثِرْ	[illegible]	ʕISIR WI ṮIR
٢٣	ثلاثة وعشرون	عسر و ثلُوثا	[illegible]	ʕISIR WI ṮLŌṮA
٢٤	أربعة وعشرون	عسرْ و أربَعا(١)	[illegible]	ʕISR W ARPʕA
٢٥	خمسة وعشرون	عسر وْ حَمْشا	[illegible]	ʕISR W ḤAMŠA
٢٦	ستة وعشرون	عسر وْ شِشّا	[illegible]	ʕISR W ŠEČČA

---

(١) ويقال عِسِرْ ورْبَعا. [illegible] ʕISIR WA RPʕA.

٢٧	سبعة وعشرون	عسرْ وْ شْبَعا		ʕISR W ŠOBʕA
٢٨	ثمانية وعشرون	عسرْ و ثْمُونيا		ʕISIR WI ṮMŌNYA
٢٩	تسعة وعشرون	عسرْ وْ طشْعا		ʕISR W ṬEŠʕA
٣٠	ثلاثون	ثْليثْ		ṮLĒṮ
٤٠	اربعون	إربّعْ		IRPIʕ
٥٠	خمسون	حمشْ		ḤIMIŠ
٦٠	ستون	ششّ		ŠIČČ
٧٠	سبعون	شَبعْ		ŠUBIʕ
٨٠	ثمانون	ثْمينْ		ṮMĒN
٩٠	تسعون	طشعْ		ṬIŠIʕ
١٠٠	مائة	إمْعا		EMʕA
١٠٠٠	الف	أولفْ		ŌLEF
١٠٠٠٠٠٠	مليون	مليُونا		MALYŪNA

د-الأعداد و الأرقام المركبة المؤنثة

EḤḎA ʕASIR	إحذا عَسر	إحدى عشرة	١١
ṮARIČ ʕASIR	ثَرِشَّ عَسِرْ	اثنتا عشرة	١٢
EṮLAṮ ʕASIR	إثْلَثْ عَسِر	ثلاث عشرة	١٣
ARPAʕʕASIR	أَرْبَعْ عَسِر	اربع عشرة	١٤
ḤAMMEŠ ʕASIR	حَمِّشْ عَسِر	خمس عشرة	١٥
ŠEṮṮ ʕASIR	شِتْ عَسِرْ	ست عشرة	١٦
EŠBAʕ ʕASIR	إشْبَعْ عَسِرْ	سبع عشرة	١٧
ṮMŌN ʕASIR	ثْمُونْ عَسِرْ	ثمان عشرة	١٨
EṬŠAʕ ʕASIR	إطْشَعْ عَسِر	تسع عشرة	١٩
ʕISIR	عِسِر	عشرون	٢٠
ʕISIR WE ḤḎA	عِسِرْواحذَا	إحدى وعشرون	٢١
ʕISR W ṮARIČ	عِسْرْوثَرِشْ	إثنتان وعشرون	٢٢
ʕISIR WE ṮLAṮ	عِسِر وثْلَثْ	ثلاث وعشرون	٢٣
ʕISIR WA RPAʕ	عِسِرْ وَرْبَعْ	أربع وعشرون	٢٤
ʕISR W ḤAMMEŠ	عِسْرْوْ حَمِّشْ	خمس وعشرون	٢٥
ʕISR W ŠEṮṮ	عِسْرْوْشِتّ	ست وعشرون	٢٦
ʕISIR WE ŠBAʕ	عِسِرْ وِ شْبَعْ	سبع وعشرون	٢٧
ʕISIR WI ṮMŌN	عِسِرْ وِ ثْمُونْ	ثمان وعشرون	٢٨
ʕISIR WE ṬŠAʕ	عِسِرْ وِطْشَعْ	تسع وعشرون	٢٩
ṮLĒṮ	ثْلِيثْ	ثلاثون	٣٠
IRPIʕ	إرْبِعْ	أربعون	٤٠
ḤIMIŠ	حِمِشْ	خمسون	٥٠

٦٠	ستون	شَشّ	[illegible]	ŠIČČ
٧٠	سبعون	شَبْعْ	[illegible]	ŠUBIʕ
٨٠	ثمانون	ثمينْ	[illegible]	TMĒN
٩٠	تسعون	طشعْ	[illegible]	ṬIŠIʕ
١٠٠	مائة	إمعا	[illegible]	EMʕA
١٠٠٠	الف	أولفْ	[illegible]	OLEF
١٠٠٠٠٠٠	مليون	مليُونا	[illegible]	MALYŪNA

في الأعداد المركبة . يعطف العدد العقدي على العدد الفردي . فيقال : عسرْ واحَدْ . عشرون وواحد . عسرْ واثرْ . عشرون وإثنان ... الخ . ولا تلفظ الالف في مطلع كلمتي : احَذْ و إثرْ . إنما تلفظ عسرْ وحَذْ. عسرْ و ثرْ . وذلك خلافاً للعربية ، حيث يعطف العدد الفردي إلى العدد العقدي فيقال : واحد وعشرون . إثنان وعشرون..الخ.

من العدد الف وما بعد لا يُستعمل العطف. إنما تُعد الالف والمليون عداً كأية كلمة غيرها فيقال:اولف ، ثرْشَ اولفْ إثْلَتْ اولفْ ..الخ . وكذلك المليون ، فيقال بالآرامية : مليونا . إثر مليون ، ثلوثا مليون . كما يقال في العربية : مليون ، مليونان ، ثلاثة ملايين ...

القسم الثاني عشر - تدريس اللغة الآرامية المحكية

كما تدرس سائر اللغات في العالم ، يمكن تدريس اللغة الآرامية المحكية بنفس الأسلوب . فيُبتدأ أولاً بحفظ الأبجدية والأرقام وكتابتها ، ثم قراءة الكلمات السهلة التي يحفظها الطفل عن ظهر قلبٍ ، مثل : بابا ، ماما . ثم تتابع الدراسة بالقراءة والكتابة العامتين . فيُبتدأ مثلاً هكذا : بعد حفظ الأبجدية .

الكتابة بالآرامية	الكتابة بالعربية	الكتابة بالمصطلحات	الترجمة
	إبّيْ	EPPAY	أبي
	إمّيْ	EMMAY	أمي
	حُوْنْ	ḤŪN	أخي
	ذُوذْ	D̲ŌD̲	عمّي
	حُولْ	ḤŌL	خالي

وهكذا دواليك و قد يُسعى إلى تأليف كراسات صغيرة لهذه الغاية على الطريقة العربية . وحبّذا لو يقبل تدريس هذه اللغة في جامعاتنا ومعاهدنا كما تُدرس في الجامعات الأجنبية مثل ألمانيا وفرنسا وإنكلترا " أمنية لو تحقّقْ " .

إن الجامعات الأوروبية في ألمانيا وفرنسا وإنكلترا وغيرها ، ترسل دورياً وعلى حسابها باحثين إلى بلادنا ليتعلموا الآرامية المحكية في قرى معلولا وجبعدين وبخعا ، ويؤلفوا بها كتباً لتدريسها في جامعاتهم ومعاهدهم . ونحن أصحاب اللغة وأهلها المتكلمون بها ، لما لا نحذو حذوهم أو لما لا نسبقهم في هذا المضمار .

إني بأخر ما قدمت ، أهيب بأهالي معلولا وبخعا وجبعدين الأعزاء ، أن يولوا هذه الناحية إهتماماً خاصاً لتدريس هذه اللغة الجميلة لأبنائهم ، حتى يحافظوا على التكلم بهاعلى حقيقتها كما حافظوا هم عليها رغم كل الظروف التي مرّت بها البلاد ، وحتى لا تنسى مع الزمن ولتكون أثراً حضارياً تفتخر به بلادنا.

وإني أعتقد أن هذا واجب على كل من ينطق بهذه اللغة .

القسم الثالث عشر - شرح المفردات الواردة في "الآراميون"

إن المفردات التي أوردها الدكتور علي ابو عساف في كتابه "الآراميون" لم يعطها الحركات اللازمة لكي تقرأ وتلفظ كما يجب. مّا جعل قراءتها صعبة. وصعوبتها تاتي من كونها سريانية. وهي مستعملة حالياً باكملها في اللغة السريانية. كما افادني سيادة المطران اقليميس اوكين قبلان المعاون البطريركي للسريان الأرثوذوكس. وقد احببت ان انقلها كما هي واعطي بعضها الكلمة المقابلة لها في الآرامية المحكية مع معناها. اما البعض الآخر فقد تركته كما ورد. وها هي المفردات:

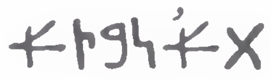
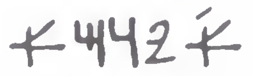
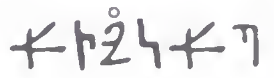
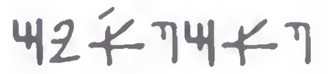
كما وردت في كتاب "الآراميون"		كما ترجمت إلى الآرامية المحكية		
اب	أب	أوبْ	[illegible]	اب
ابد	باد. أباد. هلك	أبتْ	[illegible]	باد. بادوا. هلك
ابه	أب. أبّا. اشتاق. تهيأ. قصد	أبّ	[illegible]	اعطى
ابن	حجر	ابنْ	[illegible]	بنى
		خيفا	[illegible]	حجر
ابرو	جبروت. السلطة. العظمة	إبْرا	[illegible]	ابن
اجم	ايضا	ختْ	[illegible]	ايضا
ادم	الاديم من السماء والأرض. مايظهر منهما. ج.ادم. الارض الصالحة للزراعة			
ادقون	وعاء للأضاحي.الدورق	دوْرقْ	[illegible]	الدورق. ابريق
ادرن	البيدر	إيْترا	[illegible]	بيدر
او	أو	أو	[illegible]	أو
اوين	الاين. التعب. الاعياء	شْعْبا	[illegible]	التعب
از	اذ. آنذاك	وقْشا	[illegible]	وقتها- آنذاك.
ازه	التي	تي	[illegible]	الذي.التي

اخ	أخ	حَونا		أخ
احو	الحيا والحياء. المطر.	حَيَو		الحياء
	الخصب. النبات	رَيَّا		المطر
اخذ	اخذ	إشقَلْ		اخذ
اخر	آخر. الآخر	خرِينا		الآخر
اخرون	الآخرون	خرِنَوي		الآخرون
ايخ	الأخو.أخوان.أقارب	حَونَو		اخوة.اقارب
ايك	ايكه: اي.كما.كيما.مثلما	خَوَوثْ		مثلما.مثل.كما
ايش	رجل. انسان. كل واحد	برنُوشا		انسان.كل واحد
اين-ون	للدلالة على صيغة الرفع وليس لها معنى			
أكل	أكل.قضم	أَخَلْ		اكل
ال	إلى	ال.ل		تستعمل في المضاف والمضاف إليه خثوبِ لْ بسنيثا
الب	علم.تعلم. صار لبيباً. واللبيب العاقل	أَيلِفْ		علم
		إِيلِفْ		تعلّم
اله	رب.اله	إلوها		اله. رب
الف	الف	أولِفْ		الف
امر	فطيم. خاروف			
امر	قال. امر	أومَرْ		قال. امر
ان	اين	أَنِكْ		اين
انه.انّك	أنا	أَنا		انا
انش	انسان.اناس.الإنس	بَرنُوشا		انسان
		أَنسَا		الأنس

انت	انت	هشْ		انت
		هشْ		انت
اسر	أسر	اونسرْ		اسر
اف	ايضاً	ختْ		ايضاً
افه	تنوّر	تّنورشًا		تنّور-فستان
		ثفثا		موقدة
افين	واجهة.وجه.سطح البناء.	فنو		فسحة الدار والسطح
افين	ثقوب الأنف. الأنو.الضجر	أفنوفا		التأفف.الضجر من ضيق
اصر	كنز.مخزون.صر الصرة.ربطها	اصرْ		صرّ
اربة	جرادة. في العربية. الاربيان. نوع من الحشرات	قمصا		الجراد
ارح	الطريق	ترْبا		الدرب.الطريق
		أرحْ		غسل الغسيل
ارية	اسد. والأروية والإروبة.ضان الجبل. تستعمل للذكر والأنثى.ج.اراوى واراوى			
ارك	طال. يطول. اطال	إرِخْ		طال. صارطويلاً
ارم	السمو. العلو			
ارنب	ارنب	أرنبا		ارنب
ارض	تابوت. في العربية. رصت على القبر الرصائص اي ركمت عليه الحجارة	أرص		رص
ارق	ارض	أرعا		ارض

اش	نار	نُورا	نار
اشه	أنثه.انثى	أ نثُويثا	انثى
اشم	اسم	إشْما	اسم
اشر	اثر.مكان.موقع	أثْرا	اثر
اشر	اثر.كتابة	أشُورا	تأشير. كتابة على
اشرت	مكان مقدس		
الباء	حرف جر	ب.ب	حرف جر
باش	بؤس وبئس	بُوسا	بؤس
باتر	بعد. على الأثر	بُوثَرْ	بعد
بير	بئر. بير	بِيْرا	بير.بئر
بيت	بيت. اسرة حاكمة. عليال. معبد.	بَيْثا	بيت
بكه	بكى	إبِخْ	بكى
بكتة	دجاجة	ثَنَفِلشًا	دجاجة
بمصعة	بوسط. بقلب	مِسْتِيذا	بوسط. بقلب
بنه	بنى	اَبِنْ	بنى
بعه	بغى. بعى. بغى	أَبِغْ	بغى
بعل	بعل. سيد. مالك. زوج	بِعْلا	بعل. زوج
بر	ابن	إبْرا	ابن
برك	برَّك. بارك	بُورِخْ	بارك
برت	ابنة. بنت	بِرْشًا	ابنة،بنت
جب	محدب. قبة. ظهر. صفحة. في العربية. الجب، نقير في الجبل يجتمع فيه ماء المطر.	جُوبًا	حفرة كبيرة يجتمع فيها الماء

جبل	حد. مقاطعة. وفي العربية. الجبْل. ساحة البيت	عرقوبا	⊬ЧΊ⊬Ρ2⊬O	جبل
جبر	تجبُّر	جبَرا	⊬29⊬Λ	تجبُّر
		شَجبَرْ	2⊬99⊬ΛW	تجبَر
جبر	جبار. رجل	جبَرْ	2⊬99⊬Λ	جبَّار
جوجل	الجلجل. السيد القوي. جلل. عظيم	إجْلل	LZ⊬LΛZ⊬	جليل. رجل مهيب
جوع	جوّع. محى	أخفن	⊱2⊬ϽĦ⊬	جوّع
		خفنا	⊬⊱Ͻ⊬Ħ	الجوع
جور	جاور. اجار. مجير.	جوْرا	⊬2Ί⊬Λ	الجور
	جار. جار عليه. ظلمه	أجرْ	2⊬Λ⊬	جار-اجرْ-ظلم
جلجل	دولاب الجلاجل. اجراس صغيرة. الجلجل النشيط.	جوْلجْلا	⊬LΛ2LΊ⊬Λ	الجلجل. جرس صغير
		جلجلشَا	⊬WL⊬ΛL⊬Λ	جلجة. ضجة
جزر	جزر بمعنى ذبح	إنخسْ	Ӡ⊬Ħ⊱2⊬	ذبح
		لحُوما	⊬ШΊ⊬HH⊬L	لحام
جم	الكثيرمن كل شيئ.	بحرْ	2⊬H⊬Ч	الكثير
جمر	جمَّر. أي قطع. تام و كامل. في العربية.جمر القوم على امر. جمعهم. الجمرة. المتعة. الاجماع.	جمْرا	⊬2Ш⊬Λ	جمر. من النار
جنب	سرق. جنب الرجل. تنجَس. جنُبَهُ. دفعه	جنُبْ	ЧΊ⊬⊱Ί⊬Λ	نجس. "بعد المجامعة"
		إنقبْ	Ч⊬U⊱2⊬	سرق
جنب	الذنب. الذيل. الجنب	ذنَبا	⊬9⊱2⊬Ч	الذَنب والذنْب
		غبُونا	⊬⊱Ί⊬99⊬U	الجنب

دبهه	الدبه. وقد تكون الدبه: اصغر	تُبّثا		الدبة
	الجراد. النمل	تُوبّا		الدب
دلح	عكر.اضطرب.وفي العربية.	طَوْطَحْ		تمايل بحمله من الثقل
	دلح مشى بحمله منقبض الخطى لثقله عليه.	شَوْشَّلْ		مشى بخطى مضطربة
دم	دم	إذْما		دم
دموه و دموثا	ودمونا.الدمية.التمثال. الصنم	دَمِيْثا		الدمية
		صَنْما		الصنم
		شّمْثُولا		التمثال
دبا	شابه. في العربية. فلان على دم فلان. قريبه			
ها	هو ذا	هُوَ		هوَ.ذا
ها	هي ذي	هِيِ		هيَ.ذي
هوى	كان	إثْقِنْ		كان.صار
هوه	كان. الهوية. حقيقة الشيء والشخص	هَويثا		هوية الشخص
هوم	هام على وجهه. ذهب لا يدري اين يتوجه	أَهَمْ		هام. تاه. ضلّ الطريق
هلك	ذهب. هلك.مشى. فَرَج. تمايل وتكسر	أَهْلِكْ		هلك. تعب
هو	هم	هِنّ		هم وهن
همون	همهمة هماهم	هَمْهَمْثّا		همهمة
		هَمْهِمْ		همهم
همل	الهمل من الطرش. المتروك بلا راعي. الهمهمة	إهْمِلْ		مهمل. متروك بلا حراسة

هن	اذا	إنْ	ϟ2⊁	اذا. شرطية
هن	هن	هنْ	ϟϟ2ᒣ	همو هن
هفك	يقلب. قلب. تعثر. تخبط. تهتك. اضطرب واسترخى في المشي	اهشّكْ	Ӳ2⊁Wᒣ⊁	تعب. فضح. هتك "هشك ل عرضا. هتك عرضها"
هرج	قتل. في العربية. هرج الناس. وقعوا في فتنة واختلاط وقتل	هرّجْ	Λ2⊁22⊁ᒣ	هرَج. اتى بكلام مضحك
هره	حبلت المراة	بطنتْ	ᒋ⊁ϟΘ2Ⴘ	حبلت "بطنا. حبلى"
الواو	حرف عطف	و . و	2ᓴ.⊁ᓴ	حرف عطف
زا	ذا	هنّا	⊁ϟϟ⊁ᒣ	هذا. ذا
زات	ذي وهذي	هوذْ	Чᓴ⊁ᒣ	هذه.ذي
زبح	ذبح	إنخسْ	ӡ⊁Hϟ2⊁	ذبح
زبحه	ذبيحة	ذبِيخشّا	⊁WH2ႸЧ	ذبيحة
زبن	باع. زبن الثمر. باعه على شجره	زبِّينْ	ϟ2⊁99⊁Z	باع
		إزبنْ	ϟ⊁ႸZ2⊁	اشترى
زهب	ذهب	زَلِيْ	2⊁LL⊁Z	ذهب
زحل	ذهل.زحل.اعيا. الثأر. العداوة الثأر.	إزحَلْ	L⊁HZ2⊁	تحرك من مكانه. زحل
زي	ذا بمعنى الذي وذلك	تِي	2X	الذي.التي
زكر	الذكر.النصب	ذكِرا	⊁2Ӳ2⊁Ч	الذكر.التذكار.
زكرو	الذاكرة	ذَوكرِتا	⊁ᒋ22Ӳᓴ⊁Ч	الذاكرة
		ذكَرَوْ	ᓴ⊁2Ӳ2Ч	التذكارات
زكرن	الذكرى.والتذكرة	شّذكَورا	⊁2ᓴ⊁ӲЧ2W	ذكرى - تذكار
		شّذكرشّا	⊁W2⊁ӲЧ⊁W	التذكرة. ويقال تسكرشّا

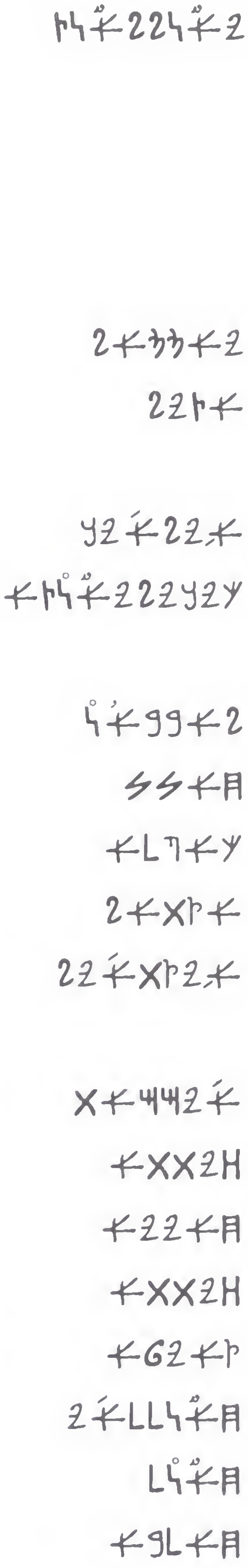
زله	ذليل. الذل	إذِلِلْ	L2ꝁL42ꝁ	ذليل
		ذِلاّ	ꝁLL2ꝁ4	الذلُ
زن	ذا. ذان	هنّا	ꝁSSꝁ7	هذا. ذا
زنه	ذا. ذان.ذي	هَنّ	SSꝁ7	هؤلاء للجنسين "لا مثنى في الآرامية"
زر	غريب . الزائر	زَوِيرا	ꝁ22ʮꝁZ	الزائر
زرع	الزرع.الذرية	زرْعا	ꝁO2ꝁZ	الزرع.يلفظ : ظَرْعَا
زقن	ذقن	دِقنا	ꝁSP2ꝁ4	ذقن
زرع	زرع	إزْرَعْ	Oꝁ2Z2ꝁ	زرع . يلفظ : إظْرَع
خبز	ضرب خبزه و تخبزه . ضربه	إيفْ	92ꝁ	خبز
خبل	دمر . خبله افسده . خبل يده اشلها	أخبّلْ	L2ꝁ9Aꝁ	خبل(اخبِلا . خبلها)
حبر	رفيق . ربيع . حليف . حبر	حَبْرا	ꝁ2Yꝁ H	رجل دين . بطرك. مطران
حد	أحد . حدمنكم . عامي . الأحد	حتّا	ꝁXXꝁH	حدّ . بين شيئين أو شخصين
		قور	2ʮꝁP	بالقرب
		حَشوبّا	ꝁ99ʮꝁEꝁH	الأحد . أول أيام الأسبوع
حدس	حديث . جديد	حَشّ	WWꝁH	حديث . جديد
حوة	حية	حَويا	ꝁ2ʮꝁH	حيَّة
حزه	نظر . قدر في العربية . حزَّ الشيئ قدره و خمنه . وفي العامية . خز . انتقى . اختار	أحزْ	ZꝁHꝁ	حزّ . فرم.قطع

حزو	اجزاء . احذى الشيئ . ظهر وارتفع . الظهور	حزَو	حزَوْ-اجزاء، مفردها.حيرا "حزوي ل بطيخا. حروز البطيخ"
خطر	الخطار . الطعان بالرمح الرمح . المقلاع . الصولجان .	إخطرْ	خطر . خطير .
حي	حي . حيّ	حيّ	حيّ . بمعنى عائش
		نحيّثا	حارة . حي
خيل	الخيل . خيالة	رخشا	الخيل
		خيوّلا	خيال
حين	حيّ	نحيّثا	حارة . حيَ
حكمة	الحكمة	حكمثا	الحكمة
حل	رمل . وفي العربية . الحلو والحلاءة .قشرة الجلد		
حلبة	نجاح . فلاح . وفي العربية .	حلبَثا	نبات ذو رائحة طيبة
	الحلباب . نبات وقد تعني الحلوب . كثرة الحليب	حلَوبْ	حلوب . بقرة حلوب
حلم	الحلم	حلِما	الحِلم والحُلم
خلف	خلاف . خالف . تغير . الخلوفة .التغير والقبول	خلَوفا	خلاف
خلص	خلّص	خلّصْ	خلّص.انقذ
حما	الغضب . إحتم . احتد	حمقَوثا	الحماقة . الغضب
		إنحمَقْ	احتدّ . غضب
حمس	الندامة . الغضب . الحماقة. حمّسه . اغضبه هيجه.	حمّسْ	حمس . هيّج
حن	الحنين. الحنان. الحنون.	حنّيثا	الحنان

حَنا	خيم. مكث.في العربية. اخنى عليه الدهر. اتى عليه	أَحِنْ	[illegible]	حنا .مال. ا حِنْ تَهرًا اغلِيٌ حنا عليه الدهر
حفص	الرضاء. في العربية. حفص الشيئ. جمعه. الحصافة.			
حص	السهم. في العربية. الخصّ. البيت من قصب أو شجر.	حِصْنا	[illegible]	حصة. سهم في عقار أو أرض أوشركة
حصد	حصد .	إحصَدْ	[illegible]	حصد
خصر	خضار . الأخضر الغض .	خَضِرتًا	[illegible]	الخضار
	الزرع.	خَضْرُوتًا	[illegible]	مايؤكل من العشب الأخضر
خقق	نقش. كتب. في العربية. خق السيل في الأرض. حفرفيها حفراً عميقاً. الشق في الأرض. النقرة في رأس الكتف .	إحفَرْ	[illegible]	حفر. نقش
		إختَبْ	[illegible]	كتب
حرا	الحر. الغضب. استمر القتال. اشتد	شَوبًا	[illegible]	الحرّ
حرب	دمر.ضرب. حرب الرجل. سلبه ماله.	إخرَبْ	[illegible]	خرب. دمّر
حرب	السيف. الحربة.	حَربْتا	[illegible]	الحربة
حرن	الغضب. الحمق. حرن البغل. وقف ولم يتقدم فهو حرون.	أَخرِنْ	[illegible]	حرن. البغل توقف. فهو حرون
حرص	الخندق.الحرصة والحارصة والحريصة الشجة التي تشق الجلد.	حِرْصا	[illegible]	الحرص. المحافظة على الشيئ

طب	طيب	طبْ	[illegible]	طيّب بمعنى لذيذ.
		طبْ	[illegible]	طيّب بمعنى عائش
		عَطرْا	[illegible]	الطيب. العطر
طبه	الطيبة	طيبْثا	[illegible]	الطيبة
		طُوبْثا	[illegible]	الخير. سنة خير. غزارة المطر
يبل	جلب	أيبْ	[illegible]	جلب
يد	يد	إيذا	[illegible]	يد
يدع	عرف. اوعى. دعا.	إذعْ	[illegible]	عرف
يهب	وهب	أوهبْ	[illegible]	وهب
يوم	يوم	يَوما	[illegible]	يوم
يحد	وحّد	وحّتْ	[illegible]	وحّد "وحّتْ اللو". وحّد الله".
يطب	طيّب. جمل. اطاب	طيّبْ	[illegible]	طيّب "طيّب ل خَوطرا" طيب خاطرها
يلله	الولولة. من فعل وله.	ولولثا	[illegible]	الولولة. البكاء والصراخ على الميت
ينن	ونى . ونِي . أنّ وزحم	أوننْ	[illegible]	أنّ من الوجع
ينق	رضع.أرضع.وفي العربية نقا العظم .استخرج نقيه مخه	إنِقْ	[illegible]	رضع
يسف	اضاف.يضيف .جمع. في العربية اسف وسف الشيء الصق بعضه ببعض .اسفّ الأمر. قاربه	آسفْ	[illegible]	سف.بمعنى اخذ واكل
يقد	وقد . اشعل وحرق	أوقتْ	[illegible]	وقد

يرق	ورق نبات أخضر. أخضر	يَرُّوقْ	اصفر
يشمن	صحراء . فناء . في العربية الشيم . كل أرض لم يحفر فيها الشيلم. الأرض السهلة والتراب.الشيام . التراب		
يسّر	يسَّر . سهّلَ . جهّز	يَسَّرْ	يسَّر. سهّل
يتر	وفر. كثر . استوثرمن المال. استكثر منه . وفّر	أَثِرْ	أثرى .جمع مالاً كثيراً
كبر	كبُر . كبَّر . أكبر	إرِبْ	كبر
كبر	الكبرياء . العظمة . التجبر	كِبِرْيوثّا	كبرياء . عظمة
كبرو	الكبار	ربّو	الكبار
كه	هكذا	خنّ	هكذا
كهل	قدر . استطاع. في العربية كاهل القوم سندهم ومعتمدهم فلان شديد الكاهل أي منيع الجانب	كَهْلا	كهل-رجل مسن
		أَقتِرْ	قدر . استطاع
		إقتِرْ	قَدير
كزي	حينما .عندما	إمَّتْ	متى .حينما.عندما
كي	كي	حِتَّا	كي . شرطية
		خيًا	كيّ . بالنار
كيم	كيما و ايضاً وحتى	حِتّا	ايضاً.حتّى
كيص	قيظ	قَيظَا	قيظ .شوب
كل	كل	خلّي	كلّ . خلّي مِثْ كل شيء
		خوْلْ	كلي . من اكل . كل
كلب	كلب	خَلبَّا	كلب

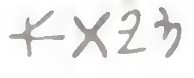
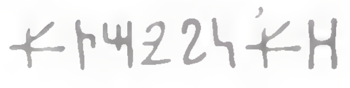
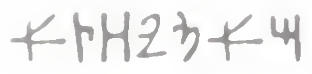
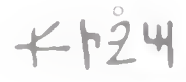
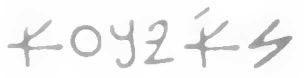
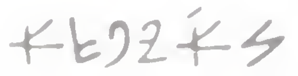


كلمة	كل .و كل واحد . كلما	خَلْ احَدْ		كل واحد
		أكَلْ		كلما
كمر	كاهن	قشيشا		كاهن-خوري
يرث	يرث . ورث	إرثْ		ورث
كن	هكذا	خنْ		هكذا
كن	هنا	هوْخا		هنا
كنف	الكنف . الجانب . الظل . جناح الطائر	كنفا		الكنف . الظل
كنر	الكنار	كنورا		الكنار . دائرة الشيء . الزنار
كسف	فضة	خسفا		الفضة
كعت	الآن . حالاً . للتو. في العربية كعت الرجل انطلق مسرعاً	هوش		الآن . حالاً
كفير	قرية . مزرعة			
كفر	مخازن . مستودعات			
كرم	الكرم	خرما		الكرم . كرم عنب
كرسا	كرسي . عرش	كرسا		كرسي . منصب
كشت	قطع . فرم . في العربية كشأ الشيء قشره و اللحم شواه كشت يده تشققت	إقشطْ		قشر
كتب	كتب	إخشبْ		كتب

ل	حرف جر	لْ	L	تدخل على اسم الاستفهام .مو.
		لِ	ẑL	حرف وصل بين اسمين مضافين
		لَ	+L	حرف نفي ونهي
لب	قلب . لب	لِبَّا	+99Z+L	قلب
لبب	قلب اللبيب البال . رخيّ	لَبَّا	+99ϟ+L	لُبّ
	اللبب واسع الصدر	لَبّ	99+L	لبّى
لبش	اللباس . الملابس	وَغيُوثا	+Pϟ+ZO+ϟ	الملابس
لجر	قدم . في العربية الجر . الوهدة من الأرض . جر الجبل أسفله	رِغرا	+ZUZ+Z	رجل . قدم
لهن	لهذا . لذا	لَنَّا	+ϟϟ+L	لهذا . لذا
لو	لو وتفيد معنى الشرطية . وتفيد الشرطية بزمن	لُوبْ	Yϟ+L	لو شرطية
لود	لدّ . غلب السباب . العيب .	لَوِّذْ	YZ+ϟϟ+L	لوَّذ . عذَّب
لحه	اللوم . الملامة . وهي (لحى) العربية بمعانيها المتعددة			
لحم	خبز	لِحما	+ШHZ+L	خبز
لحص	لحاص . الشدة . الضيق			
ليلا وليله	ليل . ليله	لِيليا	+ZLẑ+L	ليلة . ليل
ليش	ليس	شوب	Yϟ+W	ليس
لمعن	حتّى	حتَّا	+XXZH	حتّى
لعه	لعوه ولعوة . الجوع . حدته	لَعِوثا	+PϟZO+L	لعيان . لعوة
	.اللاعي الذي يفزعه أي شيء . الضعيف	اَلِغْ	OZL+	لعى . تكلم هراءً

لقح	اخذ . في العربية لقحت الأنثى قبلت اللقاح . حملت	لَقَحْ	لقَح . لقح السَوسَنَا لقَح الفرس
لقط	لقط . اخذ الشيء	إلقطْ	لقط . امسك
لشن	لسان	لِشّونا	لسان
مازا	ماذا	مَو	ماذا
مان	ماعون		
مه	ما	مَو	ما-ماذا
موه	ماء . موه	مَويا	ماء . مياه
ماه	مائة . ماية	إمْعا	ماية. منة
مودد	مودة .مودودة . من الود	مَوْدّا	مودة
موكرو	نقد الفتاة .الصداق . المهر . الكروة	مَهْرا	مهر الفتاة. الصداق
		نقْتا	نقدالفتاة.
		كروثا	الكروة.
موتا	مشرق	شرقا	المشرق
موت	موت	موثا	الموت
موتى	موتان . الموتة .جنس من الجنون . الصرع . مرض فتاك	مِثو	الموتى
		موشّثا	الميتة
محا	محا . محَّ . أزال	إمِحْ	محا. ازال
		إمِحْ	ضرب.
محجه	محيط . وقاء . حجاج الشمس حاجبها		
مين	ماء	مَويا	ماء. مياه
ملا	ملأ	إمِلْ	ملأ
ملاك	ملاك	ملوخا	ملاك
ملاكة	رسالة	مكشّوبا	رسالة . كتاب

مله	كلمة الأمالي. الأقوال والملخصات وما يُملى	إملا	⊬LЧZ⊬	الإملاء . الأقوال و ما يملى
ملح	ملح	مِلحا	⊬HLZ⊬Ч	الملح
ملك	ملكَ	أَملكْ	YZ⊬LЧ⊬	ملكَ
ملك	الملك	ملكَا	⊬YL⊬Ч	الملك
ملكه	المملكة	ممْلكَتا	⊬ΓY⊬LЧ⊬Ч	المملكة
ملل	حدَّث . أملى	أَملْ	LZЧ⊬	أملى
ممته	ممات . مميت	مُومِتْ	ΓZ⊬Ч५⊬Ч	مميت
		مَوِشْتَا	⊬ΓWZ५⊬Ч	مماتة .ميتة
من	من	مِنْ	ϟZЧ	من . حرف جر
		مُونْ	ϟ५⊬Ч	مَن . اسم استفهام
منع	منع . صد	إمنَعْ	O⊬ϟЧZ⊬	منع . صدّ
سجره	حبس . سجن	زرِبًا	⊬9ZZ⊬Z	حبس . سجن
معين	معين . نبع	نبِعًا	⊬OYZ⊬ϟ	نبع
		عَينَا	⊬ϟZ⊬O	عين ماء .عين الوجه
معرب	مغرب	مَعربا	⊬YZZO⊬Ч	الغرب . المغرب
مصر	الماصر . وهو الحاجز بين الشيئين و كذلك المصر			
معن	تمعن . يتمعن . فهم . استجاب	أَعِنْ	ϟZO⊬	عنى . تمعنى،
		شَمَعَّنْ	ϟ⊬OO⊬ЧW	تمّعن
مقم	مقام	مَقُومَا	⊬Ч५⊬Γ⊬Ч	مقام
مقنو	من فعل قنا . أي القَنوة والقِنوة . ما اقتنى من شاة	أَقِنْ	ϟZΓ⊬	قنى واقتنى . "أقِنْ طرشا" اشترى ماشية. اقتناها

مرا	سيد . امرؤ	سيتا		سيد
		سشّا		سيده
		حَرمثا		امراة
مومه	من فعل رام .تروّم به. تهزأ به .المرام . الطلب . الخداع	مرَوما		المرام
مشب	مقعد . عرش . مثابة			
مشح	مسح	إمسحْ		مسح
مشح	المسوح . المسحة	مسحثا		المسحة .ومسْحا . المسْح
مشكى	قد تكون من فعل شكا . القتال.الصنم و المشكاة وفي العربية كل ما يوضع فيه أو عليه المصباح	أشِكْ		شكا واشتكى
		شكثا		الشكَة
مثل	حكم . تدخل . امثل الحاكم فلاناً . مثله قوداً أي قصاصاً .	مثّلْ		مثّل .(مثل بي . مثّل به ، عذبه)
	تمثل الحديث أفاده و بينه	مثّلْ		قلّد . ضحك منه . مثل عليه
مت	أداة رفع . توكيد	إمّتْ		متى . اسم استفهام
مت	ارض.بلاد . قطر . وفي العربية المْوتان . ارض لم يجر فيها أحياء بعد . والموات الأرض التي لا ينتفع بها احد	مِيثا		ميتة . ً ارعا ميثا . ارض ميتة ً
نبع	نبع	نبْعا		نبع
		إنْبعْ		نبع
نبش	نفس	نفشا		نفس
نجر	موظف . ضابط			
ندب	ندب	إنتبْ		ندب

نهر	نهر	نَهَرا	[illegible]	نهر
		إنْهَرْ	[illegible]	نَهَرَ . صرخ بشدة
نوس	سرق . حرك . وفي العربية ناس . ساق . حرك . ناش . تناول . ناص.فات و سبق	أَنَصْ	[illegible]	ناص . الفانوس
نذر	نذر	أَنْذَرْ	[illegible]	نذر
نحش	نحاس	نَحُوشا	[illegible]	نحاس
نخت	ناخ . استراح	أَنَخْ	[illegible]	ناخ . استراح
نكه	ضربه . نكى . وفي العربية نكى العدو قهره	نَكُوْتَا	[illegible]	نكاية . قهراً له
نمره	نمر ونمره	نِمْرا	[illegible]	نمر ونمرة
نسخ	نزع .ازال . فسخ . وفي العربية فسخ الشيء أزاله أبطله	إنْسَخْ	[illegible]	نسخ. نقل شيئاً عن شيء
نسك	صب . سكب. وفي العربية النسك سائك الفضة .	إسْكَبْ	[illegible]	سكب . الفضة سكبها . الماء سكبه
		إسْبَكْ	[illegible]	سبك . الفضة والذهب سبكهما
نفق	خرج .برز . نفق الشيء .نفد وفني وقل.نفق الرجل أو الدابة خرجت روحهما . نفق اليربوع خرج من حجره	إِنْفِقْ	[illegible]	خرج . برز
		نَفّقْ	[illegible]	نفق البائع . لم يبق عنده شيء
نفس	نفس	نِفشا	[illegible]	نفس
نصب	نصب	إِنْصَبْ	[illegible]	نصبَ
نصب	نصب.النصب	نِصبًا	[illegible]	النصب

نصر	نطر . سهر على . حفظ	إنطرْ	[illegible]	نطر . سهر على. حافظ
نقم	نقم	إنقمْ	[illegible]	نقم
نشا	دفع . نشأ الطفل شبّ . نشأت	انشْ	[illegible]	نشا الطفل كبر
	السحابة ارتفعت	إنشْشي	[illegible]	انتشى الطفل شبّ
نش	جمعها نشون نساء ونسوان	شْنيثا	[illegible]	امرأة . جمعها شُونَيُوثا
		حريما	[illegible]	نساء . نسوة . مفردها : حُرمثا
نتك	صب. نتخ . نتق	إنشَقْ	[illegible]	نتق
نتن	أعطى	ابّ	[illegible]	أعطى
ساه	جمع سادن . شاة و شياة	نعجثا	[illegible]	شاة
		نعجُوثا	[illegible]	شياه
سبب	حاصر . أحاط . في العربية . السِبت . الجبل . العمامة . الستر . السبب : الحبل . الطريق			
سور	ثور	ثوْرا	[illegible]	ثور
سحره	محيط . مداد . ضاحية . الشجر . مجرى الماء . بطن الوادي. والسّجر . الشط	سَجِرْثا	[illegible]	شجرة.تلفظ صَجرثا
سلق	تسلق	إسْلَقْ	[illegible]	صعد . تسلق
سس	سوس . سوسة العث	سُوسا	[illegible]	السوس
سسية	فرس . في العربية . سيساء . الظهر في الدواب . مجتمع . وسطه . وهو موضع الركوب . السايس .	سُوسْثا	[illegible]	الفرس
		سُوِنسا	[illegible]	السايس

سعد	ساعد . عاون .	سُوعِتْ	[illegible]	ساعد
سفر	كاتب السفر . الكتاب الكبير	سِفرَا	[illegible]	السفر . كتاب كبير
سفر	الكتابة	سِفرا	[illegible]	نصّ من كتاب كبير . "سفر الخروج"
سرس	الخصي . الخنث . في العربية شرس . عقل و حرم بعد جهل السريس الكيّس . الحافظ لما في يديه . أمين سر .			
عبد	عبَدَ . عمل . صنع	أَعبّتْ	[illegible]	عبَدَ
عبد	عبدً	عَبّتا	[illegible]	عبدً
عبد	العمل . الشغل .			
عبر	عبر	إعبِرْ	[illegible]	عبر . دخل
عجل	عجل .	عَكّوشا	[illegible]	عجل . "عَجّلْ . عَجّلَ" .
عد	حتى	حتّا	[illegible]	حتّى
عد	العد . مع ذلك . على الدوام	عَتّا	[illegible]	العد ويقال . عتوتا
عدس	عهد	عَهتَا	[illegible]	العهد
عدد	العداد	عَتّا	[illegible]	العدد . العداد
عدن	العدان . والعدان زمان الشيئ وعهده	عِتّونا	[illegible]	العدّان . زمن بين حين وآخر
عدن	خصب . عدن الأرض زبّلها . عدن البلد توطنه			
عوف	طار . عاف الطائر . استدار وحام على الشيئ أو الماء أوالجيف . يريد الوقوع .	أَعِفْ	[illegible]	عفا . ترك . سامح
عور	عوِر	عَوَّر	[illegible]	عور . تعوُر
عزز	عزَز	عَزّزْ	[illegible]	عزَّز

عور	عار . تردد	اعرْ		عار . اعار
عين	عين	عينا		عين
عل	على	علْ		حرف تعجب . علّ لنّا مو إرّخ . انظر لهذ ما أطوله
عل	مهر. وفي العربية العلّ . التيس الضخم العظيم	وعْلا		الوعل . غزال بريّ
فلو	افلت . الفرس كانت ذات فلو	إفلشْ		افلت . فلت
علي	العلي . العلية	عليثا		عليّة
علب	ضغط . زحم . غلب. صلب واشتدّ . علُب	علبْ		علب
		إسبَقْ		غلب . سبق .
عله	علا . يعلو	أعلْ		علا . علّى
عليم	غلام.ولد	غلوما		غلام
		بنُونا		ولد
علل	غلّ . تغلغل. توغل . تغلّل	غلغلْ		غلغل . تغلغل .
عم	مع	عمْ		مع
عم	شعب . العم . الجماعة . الكثرة	ذوذا		العم
	العامة	عموْمْ		عمومي . عام . ويقال غُمومي
علم	أبدي .أزلي			
عمل	عمل .خدم	إشو		عمل
عمله	العمل . الخيانة و السرقة	عملا		العمل .
		عملثا		عملة . عمل شيئ غير لائق .
عمق	عمّق	عمقْ		عمّق و عميق .
عنه	جاوب . سمع . استمع . استجاب			

عنة	ذل . عناء . خضوع	عَنُو	[illegible]	عناء . تعب .
عسر	يُسر . وفر . خير	عَسْرا	[illegible]	عُسر . ضيق .
		يُسْرَا	[illegible]	يسر . خير
عقب	عقْب	عُوقْبَا	[illegible]	عقب
عنه	غراب البين . أو عناق الأرض	عَقُونا	[illegible]	غراب
	حيوان من عائلة السنور	عَقًّا	[illegible]	حيوان من عائلة السنور
عقر	جذر .خلِف . عاقبة . العقر . وسط الدار . بيضة العقر . أول بيضة للدجاج . عقار	عَقْرا	[illegible]	عقرالدار.فسحتها
عقرب	عقرب	عَقرِبْا	[illegible]	عقرب
عشق	عسق . لصق .العسق عسر الخلق .	إعْشَقْ	[illegible]	عشق
	عشق	أَعْشِقْ	[illegible]	التصق . لصق . عشق
عشر	عشرة	عَسْرا	[illegible]	عشرة وتلفظ : عصرا
عشت	فكر . تأمل . تبصر	عِشتْ	[illegible]	كلمة تقال لمن يعمل عملاً جيداً كما يقال : برافو
الفا	حرف عطف			
فجر	جثة			
فح	والي . فحا بكلامه إلى كذا . ذهب إليه وأشار	أَفَحْ	[illegible]	فاح . باح بسر
		أَفَحْ	[illegible]	فاح العطر . فاحت رائحته
فلح	خدم . عبد	إفلَحْ	[illegible]	فلح . الأرض فلحها
		إفلَحْ	[illegible]	ناجح . موفق بعمله
فلط	فلّت . خلّص . فلط . دهش	فَلّطْ	[illegible]	فلت . ترك
		إفلَشّ	[illegible]	فلت . تملّص
فم	فم	ثِمّا	[illegible]	فم
فنه	دار . دوَّر . توجه			

فقح	ضابط . مدير		
فقح	فتح . في العربية فقح الجرو فتح عينيه . فقح النبات ازهى وازدهر	فَقَحْ	فقّح .برعم النبات ازدهر
فرس	مكيال	فرسْخا	فرسخ . مقياس
فرق	فرَّق . فصل . فلق	فَرّقْ	فرَق
فرش	فرس . فرسان	سُوسْشّا	فرس
		فَرْسُو	فرسان
فشش	فشى	أَفِشْ	فشى . السر فشاه
فتح	فتح . فاتح . مفتوح	إِفتَحْ	فتح
		إِفتِحْ	فاتح . مفتوح
صبي	غزال . الظبي	ظبْيا	الظبي
صده	بومة . الصدى . نوع من البوم	بُومْشّا	البومة
صدق	صدق . صادق الشرعية حقّ . صدقة	أَستِقْ	صدق
		ستْقِتْا	صدقة
صلم	صنم . الصلم . الشداد من الرجال. والواحد صالم	صنْما	صنم
		صَلْمَخْماطْ	دمية من القماش (١)
صر	الضر: ضرّة . الضرر	ضَرُوْرشّا	الضرورة
		مَضَرْثا	الضرر . المضرة
		ضَرُثَا	الضرّة
قبل	نقيض بعد . قابل	إِقْضُومْ	قبل
		أَقبِلْ	اقبل وقبل
قبر	قبر	قبْرا	قبر
قدمه	قديم.وقدام.القدم	قتّمْ	قديم ويقال قتيمي
قوم	قام . نهض	أَقِمْ	قام . نهض

(١) يصنعها الأولاد بعيد الفصح فقط وهي معلولا لا سواها

قطين	صغير . ضئيل . في العربية قتّين قتن نحل جسمه . القنين القليل	قَتِّينْ	[illegible]	قتَّن
قطل	قتل	إقطَلْ	[illegible]	قتل . ضرب
قيراه	قرية . مدينة	قِرِيثَا	[illegible]	قرية.في جبعدين يَقال : قْرِيثا.
قل	قول . صوت	قَوْلا	[illegible]	قول
قلل	قليل . قلَل	قلّلْ	[illegible]	قليل
		قلّسْ	[illegible]	قليل جداً. "ايّلْ قلّسّ أعطني شوي"
قلقله	القلة . القلقلة . القل	قلقلثًا	[illegible]	القلقلة
		قلثا	[illegible]	القلة
قمل	قمل	خلَمّوْ	[illegible]	القمل . مفردها خَلْمثَا
فقبه	حجل	رِقًّا	[illegible]	حجل
قرا	نادى . صاح . قرأ	إقرْ	[illegible]	قرأ
قرب	قرب . قرَّب . تقرّب	أَقْرِبْ	[illegible]	اقترب
قرين	القربان	قُرّبونا	[illegible]	القربان
قرية	قرية . مزرعة	قِرِيثَا	[illegible]	قرية . يقال في جبعدين : قْرِيثَا
قرق	مزق . خدع . هرب . فرّ . وفي العربية قرق فلان خدعه قرق سار . القرق . الأصل الرديئ	أَقْرِقْ	[illegible]	اقرق . اقلق
		قُرقَا	[illegible]	بابوج عتيق
قشه	قوس	قَوْسَا	[illegible]	قوس
راش	راس	رَيْشا	[illegible]	راس

رب	كبير . الرب . الربب الماء	رَبْ	YY⊀2	كبير
	الكثير	رَبًّا	⊀99⊀2	الكبير . الرب . رَبّخ . رَبّكَ
ربي	ربا	رِبيا	⊀2Y22	ربى
ربع	رابع	رَبَّعْ	o⊀99⊀2	تربّع . طوى ركبتيه وقعد
ربع	ربع	رَبْعا	⊀oY⊀2	الربْع
		رَبْعا	⊀oYԿ⊀2	رَبْع
رجز	الحماقة . الرَجز والرجز . القذر . العذاب . الإثم	رِجْسا	⊀ϡΛ2⊀2	الرجس . القذارة
قدم	قدام	قَمّا	⊀ЧЧԿ⊀Ρ	قدام
رده	ولي العهد . الوريث . على الدوام. وقد تعني أيضاً الردهة . ج رده . البيت الذي لا أعظم منه،أوسع محل في البيت . ردَه الرجل ساد قومه	رَتَهْنا	⊀ΡΊ2XԿ⊀2	الردهة
روح	الروح	رُوحا	⊀HԿ⊀2	الروح
روي	روي . شبع . شرب	أرْوْ	Կ⊀2⊀	روي . ارتوى . شبع
روم	رفع . علّى . وفي العربية رمى زاد			
روص	مشى . سار	أَلْخ	ĦZ⊀LL⊀	مشى-سار
رحبه	الرّحب الواسع . الرحبة . رحاب . رحبة	رَحبْثا	⊀ΡY2H⊀2	رحبة . محل واسع
رحم	رحم . شفق . رحم	أرْحمْ	Ч2⊀H2⊀	رحم . اشفق
		إرْحمْ	Ч⊀H22⊀	احب . عشق
رحمن	الرحمان . الرحمن	رَحْمَنو	Կ⊀ϟ⊀ЧH⊀2	الرحمن

ريب	التريّب . التهمة . راب . أراب احتج	رَيْبَا	[illegible]	الريب
ركب	الركب . الركاب . المراكيب	رَخْبَّا	[illegible]	الركب
رعه	رعى	إرِغْ	[illegible]	رعى
رعي	الراعي	رَوْغيا	[illegible]	الراعي
رفه	رفّه . نفّس . حقّق . ارفه	رَفّهْ	[illegible]	رفّه . خفّف من همومه
رشه	طلب و طالب . في العربية استرشى في حكمه طلب الرشوة عليه . استرشى الفصيل طلب الرضاع	أَرِشْ	[illegible]	رشا
رشه	سمح . سبّب	أَرَشْ	[illegible]	رشّ . الماء رشّه
رشم	رشم . ارتشم . ختم	إرْشَمْ	[illegible]	رشم . ختم
ش	الذي .التي	ش	[illegible]	حرف تأنيث
شاه	حبوب	فرئو	[illegible]	حبوب
شال	سأل	شَغّلْ	[illegible]	سأل
شاة	شاة	خَرُوفشّا	[illegible]	. شاة
شبط	مرض خبيث . داء بعينه . شبط أصابته شباط أي الحمى . اسبط . ضعف . وقع ولم يتحرك			
شبه	سبى	أَسِبْ	[illegible]	سبى
شبي	السبي	سَبَيَا	[illegible]	السبي
شبع	سبع	سَبَعا	[illegible]	سبع
شبع	شبع	إسبِعْ	[illegible]	شبع
شبعيم	سبعون . سبعين	شَبِعْ	[illegible]	سبعون

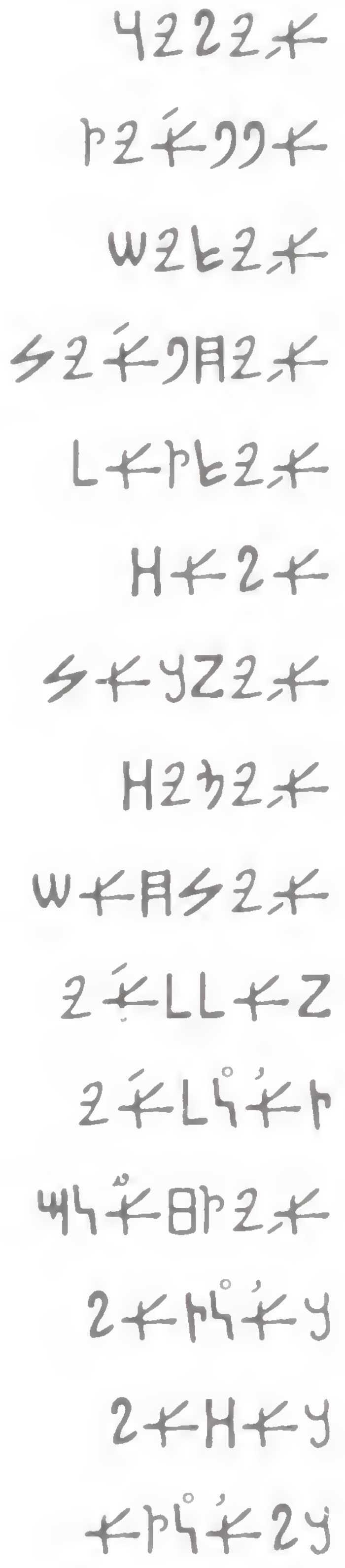
شبر	سبر . حطم . كسر	إشبرْ	2ᚼYW2ᚼ	انكسر
		شَبَّرْ	2ᚼ99ᚼW	كسَّر . حطم
شجب	حمى . أحكم . سدَّ . الشجاب السداد . شجب استنكر	إشجبْ	YᚼΛᖷ2ᚼ	شجب
شجب	عظيم . كبير . قوي			
شهد	شهد . الشاهد	أشهتْ	X2ᚼ7ᖷᚼ	شهد
شوب	ثاب . عاد . رجع	أشّبْ	YᚼWᚼ	تاب
شوط	شاط . جال . دار . جرى	أشطْ	⊘ᚼᖷᚼ	شاط . دار . تاه
شوم	وضع . جلس . رفع	إشوْ	ԿᚼᖷZᚼ	عمل . وضع
شور	جدار . سور	سَورا	ᚼ2ԿᚼԷ	سور . جدار مرتفع ومحصن
شوره	بقرة . ثور	ثورِشَا	ᚼW22Կᚼᚹ	بقرة
شوره	نبات السورنجان . الشور العسل المجتنى . الشورة خلية النحل . الشورى نبات بحري .	خوُورا دِبْشا	ᚼ2ԿᚼԿH / ᚼᖷY2ᚼԿ	خلية النحل . كواره العسل
شحد	اهدى . أحضر الهدايا و أعدّها . شحذ .	إصْحَرْ	2ᚼH/ᚹ2ᚼ	شحذ
شحلين	جرجير . في العربية الأسحل شجر تتخذ منه المساويك .			
شحت وشحط	افسد . خرَّب . شحط اللبن كثر ماؤه . شحط العقرب لدغ . الطائر . زرق . شحط الجمل ذبحه	إشْخَشْ	WᚼHᖷ2ᚼ	ذبح . " شخشْ لْ غملا ذبح الجمل . شخته
شطره	مسطرة، مكيال . مقياس .	مَسْطرَشَا	ᚼW2ᚼ⊘ԷᚼԿ	مسطرة . مقياس . نموذج
شيبه	تحول . التحول . أعاد . الشيب	شيْبا	ᚼY2ᚼᖷ	الشيب

شيت	شوك . في العربية الشت شجر مثل التفاح الصغير . طيب الريح . مر الطعم . لا شوك له	خَبُّوْ		الشوك . مفردها خبًّا
شله	السلوة . أمن . هناء	سَلوَثَا		السلوى . التسلية
شَلح	ارسل . سلح	إشْلَحْ		خلع ثيابه
شلم	سلِم	أَسْلِمْ		سلمَ
شلم	سلم وسلام وسلامة	سِلمَا		السلم والسلام
		سَلْوِمْشًا		السلامة
شم	اسم	إشمَا		اسم
شم	ثوم	ثُوْمَا		ثوم
شم	هناك . ثم	إلّلْ		هناك : ثم .
شمين	سماء . سموات	شمُو		سماء ، سماوات
شمع	سمع	إشمِعْ		سمع
شمش	شمس	شِمشَا		شمس
شنه	سنة	إشنَا		سنة
سَنه	النوم . النعاس . فعل . وسن . السّنة	ذمُوخَا		النوم
		نَعوسَشًا		النعاس
شنا	كره . شنَّ الغارة عليهم . شن الحرب . شنا . انقض	أشَنْ		شنَّ . الحرب شنها عليهم
شعوه	شمعة	شَمعِثَا		شمعة
شعل	ثعلب	ثَعْلا		ثعلب
شعره	شعير	صَعْرُو		شعير
		صَعِرثَا		شعرة . ج . صَعْرا
شنه	شفة	سِفثَا		شفة

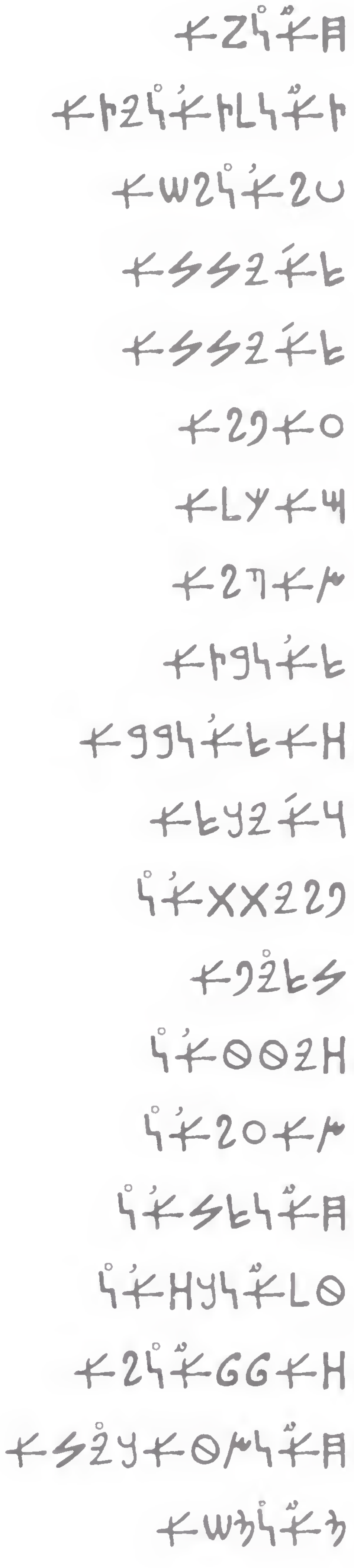
شقل	ثقل . مثقال	إثقلْ	[illegible]	وزن . اثقلْ موزون
		إقّرْ	[illegible]	ثقيل
شقر	كذب . خان . تنكر . الشقر الأمور الملتصقة بالقلب المهمة له . الشقر . الكذب الصريح			
شره	من سرى . سرى الهم . ذهب . سري عنه زال عنه . سري عنه كشف عنه الهم	أسِرْ	[illegible]	زال . "أسرْ معلي : زال عنه"
شره	السنور	قطا	[illegible]	السنور
شرش	الشرش . الجذر	شِرْشا	[illegible]	شرش
شته	شرب	إشِشْ	[illegible]	شرب
شتو	الشتاء	ششْوُويْنا	[illegible]	الشتاء
شتق	سكت	إضمِشْ	[illegible]	سكت
توى	سقوط . فيضان . في العربية	أثو	[illegible]	ثوى .سقط.
	تاه . هلك . ضل الطريق . توى المال . هلك . طوى الله عمره . أماته	أشَهْ	[illegible]	تاه . ضل الطريق
تولعه	دود . ديدان . في العربية .	ثَوْلَغشَا	[illegible]	دودة
	الطلعاء و الطوالع . القيء . اتلع في مشيته مدّ عنقه متطاولاً	ثَوِلغوْ	[illegible]	دود . ديدان

تحت	تحت	إرَّغْ	[illegible]	تحت
تل	تل	شَّلَّا	[illegible]	تلّ
تنور	التنور	تَّنورْشَّا	[illegible]	التنور . والفستان
تفف	ضرب . في العربية تفىء. غضب واحتد . تففه قال له تفّاً أي قذراً وبعداً	اشَّفْ	[illegible]	تفّ . قال . تفّاً

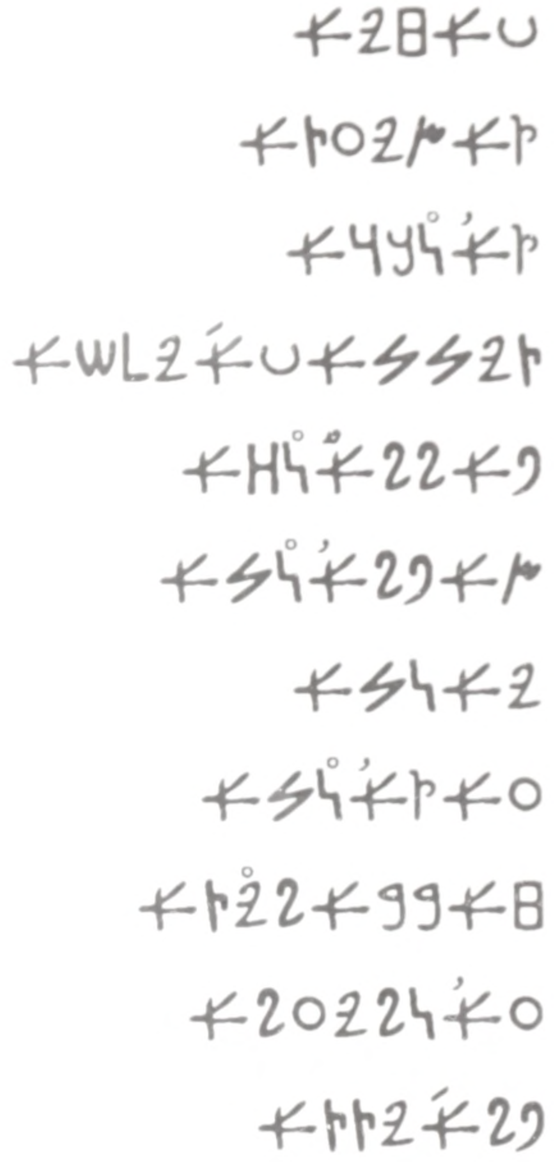
هذا وبعد ان أعطيت المفردات المنقولة عن كتاب " الآراميون " للدكتور علي ابو عساف . معناها بالآرامية المحكية مقابل كل كلمة منها . احببت ان اورد هنا بعض المفردات التي لا شبه لها بالعربية :



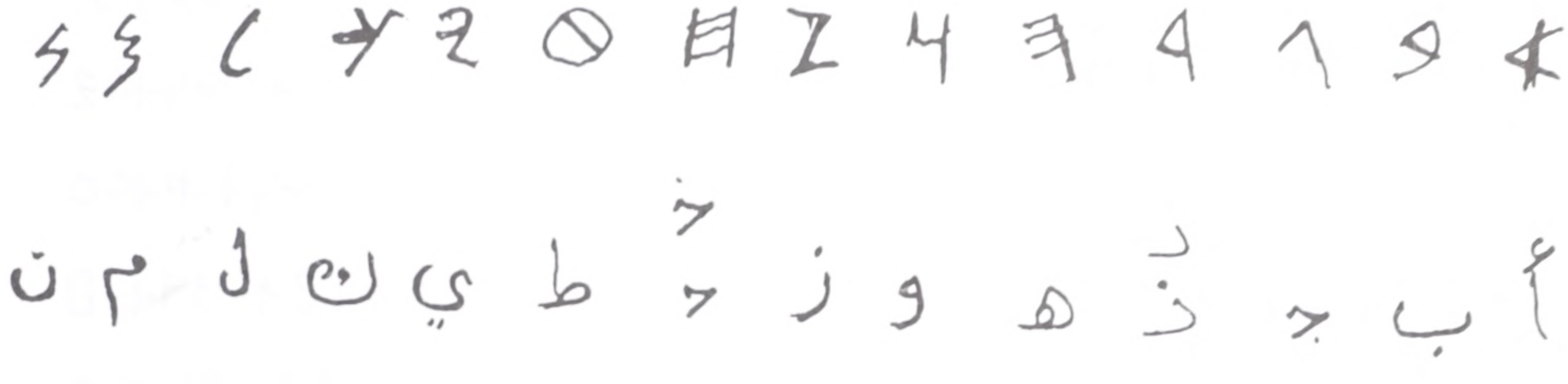
إرذْ	فلح . الأرض فلحها
أفِقْ	نبت . الزرع نبت
إشّشْ	شرب
إخفِنْ	جائع . جاع
إشقَلْ	اخذ
أرحْ	غسل الغسيل . "رحَث"
إزبنْ	اشترى
إسحْ	اغتسل . تحمم
إنخشّ	عضّ
زَلي	ذهب
ثُولي	جاء . اقبل
إقضومْ	قبْل . ضد بعد
بُوثرْ	بعد . ضد قبْل
بَحرْ	كثير
برُوقا	سروال

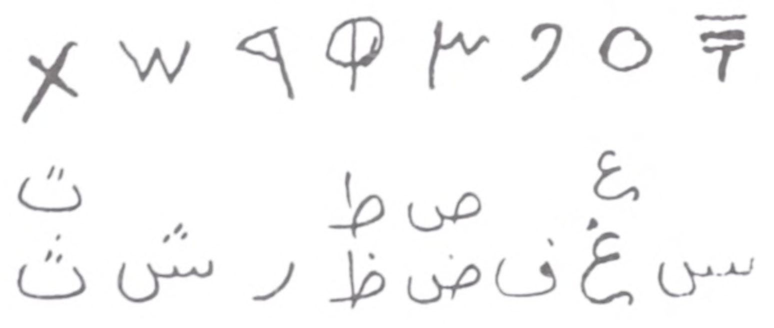


خَوزا	ابريق
ثَلثُويثا	جرّة
غرورْشًا	جاروش
شِنًّا	جبل من الصخر كجبال معلولا
شِنًّا	سِنّ
عَفرا	تراب
مَكلا	منجل
صَهرا	القمر
شَبّثا	السبت . الأسبوع
حَشوَبًّا	الأحد
دِبشا	عسل
فِرتُو	حبوب
نشِيفا	برغل
حِطو	حنطة . قمح
صَعرُو	شعير
خُشنُو	كرسنّة
طَلبحو	عدس
حَظُورا	تفاحة
خَصطَبينا	أجاصة
سُوسْشًا	فرس

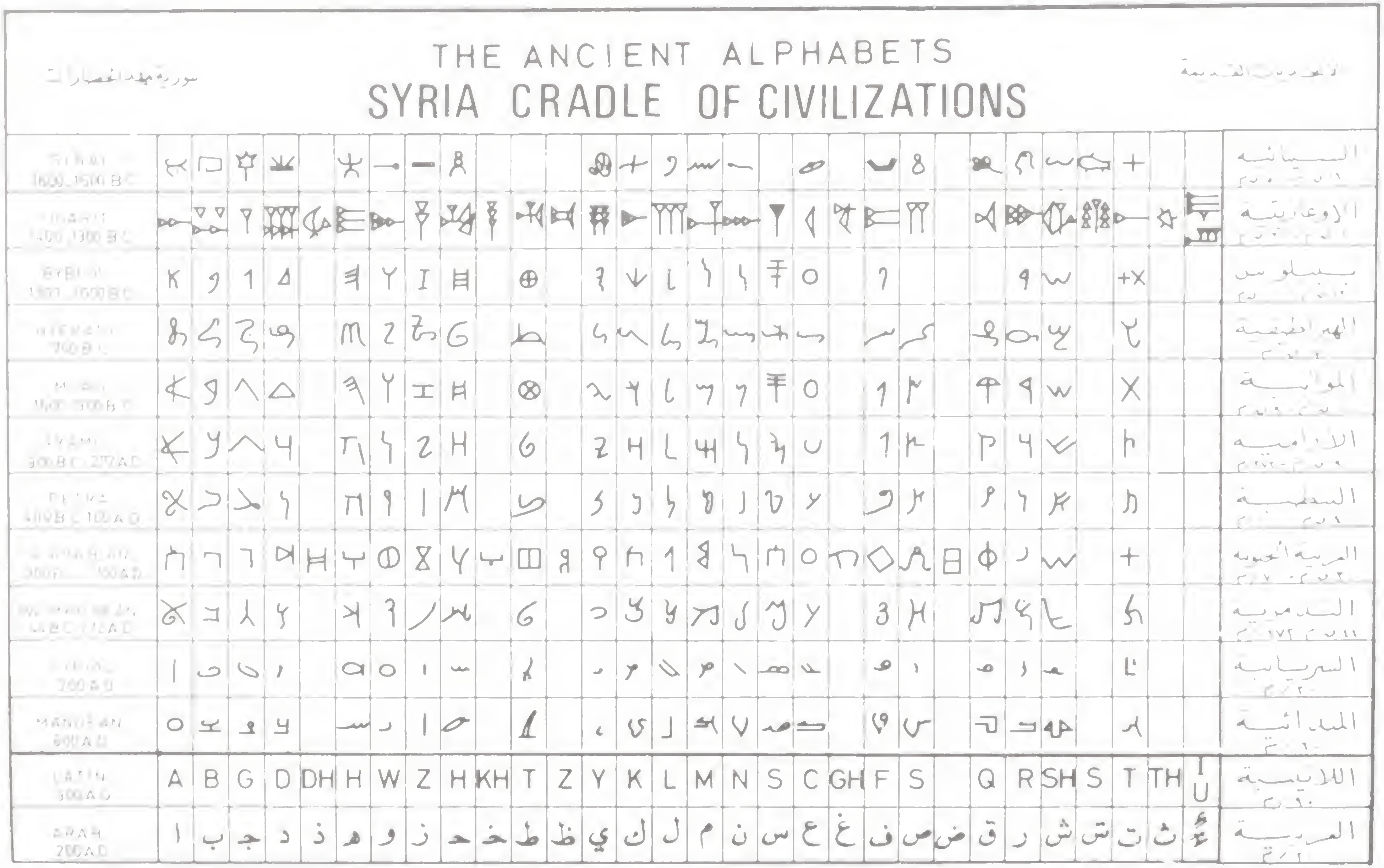


غَضيا	جدي
قَصعِثا	سلحفاة
قُوبذا	قنفد .قنفذ
ثَنفِلشًا	دجاجة
فَرُّوحا	صوص . زغلول
صَفرُونَا	عصفور
يَونا	حمامة
عَقُونا	غراب
ضَبَّرِيثَا	نحلة
عَرِغرا	زلقطة . دبّور . زنبور
فَرِيثًا	حبَّة





الابجديتان العربية والآرامية


THE ANCIENT ALPHABETS
SYRIA CRADLE OF CIVILIZATIONS
سورية مهد الحضارات
الأبجديات القديمة
A B G D DH H W Z H KH T Z Y K L M N S C GH F S Q R SH S T TH U
ا ب ج د ذ هـ و ز ح خ ط ظ ي ك ل م ن س ع غ ف ص ض ق ر ش س ت ث
MANDEAN
600 A.D.

حول الاحتفالات العالمية بمرور ٥٠٠ سنة على اكتشاف القارة الاميركية

دور العرب والفينيقيين والمسلمين باكتشاف العالم الجديد

تورنتو- يمنى رباح :

في لقاء مع الباحث الدكتور يوسف مروة دار الحديث حول الدور التاريخي الحضاري الذي لعبه الفينيقيون الكنعانيون أولاً ثم المسلمون ثانياً في أكتشاف العالم الجديد قبل كولومبوس بألفي عام، وفيما يلي نص الأسئلة والأجوبة التي دارت في هذا اللقاء:

- يكثر الكلام حالياً في أجهزة الإعلام الغربي حول الاحتفالات العالمية (خلال العام القادم) بمرور خمسمائة سنة على اكتشاف كولومبوس للعالم الجديد. فما هو موقعنا كجالية عربية من هذه الاحتفالات؟

- المعروف مما ينشره الاعلام الغربي أن ايطاليا واسبانيا والبرتغال وجاليات هذه البلدان المغتربة. بالاضافة الى بلدان القارة الأ ميركية ستحتفل خلال العم ١٩٩٢ بمرور خمسمائة سنة على اكتشاف الرحالة كريستوف كولومبوس للقارة الاميركية. وفي نفس الوقت ستحتفل البلدان الاسكندنافية (النروج والسويد والدانمارك وفنلندا) وجالياتها المغتربة بمرور الف سنة على وصول البحار الرحالة ليف اريكسون الى شواطئ كندا الشرقية. وهكذا فإن الصراع الاعلامي قائم على قدم وساق بين أوروبا الجنوبية والشمالية حول الفوز باكتساب مجد اكتشاف العالم الجديد.

واما موقع الجاليات العربية في المغتربات من هذه الاحتفالات فهو موقع وموقف المتفرج المتحير. والسؤال الذي نطرحه، لماذا لم يصدر حتى الآن عن المؤرخين والجغرافيين والمفكرين في لبنان خاصة والبلدان العربية عامة اية اشارة أو بيان أو اعلان عن برنامج اعلامي يذكر شعوبنا وجالياتنا أولاً والشعوب الاخرى ثانياً بأن اجدادنا الفينيقيين (الكنعانيين) والعرب كان لهم الفضل الاول في اكتشاف العالم الجديد..

- هل هناك ادلة ووثائق تشير الى أن الفينيقيين قد وصلوا بالفعل الى الشواطئ الاميركية؟

إن متاحف مونتريال (الولايات المتحدة) ولاريدو وتمبيكو (المكسيك) وهافانا (كوبا) وكاراكاس (فنزويلا) وفورتاليزا وناتال وريفنينة ومونتفيديو واباكاتوبا وسلفادورا (باهيا) وريو دي جنيرو وساوباولو (البرازيل) وبوانس أيرس ولاباتا ومارديلاتا وروصون وبورتو دي سيدو وريوغاليغوس (الأرجنتين) تضم بين معروضاتها الأثرية الكثير من الآثار والنقوش الفينيقية المكتشفة في هذه البلدان والتي تشير إلى أن البحارة الفينيقيين قد وصلوا إلى شواطئ العالم الجديد وخاصة شواطئ البرازيل وجزر الباهاما منذ عام ٥٨ ق.م على الأقل، اي قبل كولومبوس بألفي عام على الأقل، ويرجعاليهم

الفضل في جعل إحدى محطاتهم التجارية في جزيرة الخيزران (من جزر الكناري في المحيط الأطلسي) نقطة البداية في خطوط الطول الجغرافية وفي رسم الخرائط الجغرافية للكرة الأرضية، ولم يصبح خط غرينتش خط البداية إلا في عام ١٨٨٤.

وثبت للباحثين ان الكثير من اسماء الأماكن في البرازيل هي تسميات فينيقية في الأصل، مثل بتروس (اي صور الجديدة) وامازون (اي المجرى الذهبي) وبرازيل (اي ارض ايل) وست سيدادي (اي المدن السبع) الخ... ويجد الباحث في المكتبات العديد من التقارير حول هذا الموضوع الهام. وإن التقارير المتوفرة حول وصول الفينيقيين إلى شواطئ العالم الجديد اكثر بكثير من التقارير حول وصول البحار ليف اريكسون النروجي مثلاً. ومن المؤرخين والكتاب القدماء من فينيقيين ويونان ورومان الذين ذكروا مغامرات البحارة الفينيقيين وراء بحر الظلمات نذكر الكاهن سكوتن وبلين واغاثون وديونيسيوس واراغوت وبوتراك وتيومبو وديو دوروس الصقيلي.

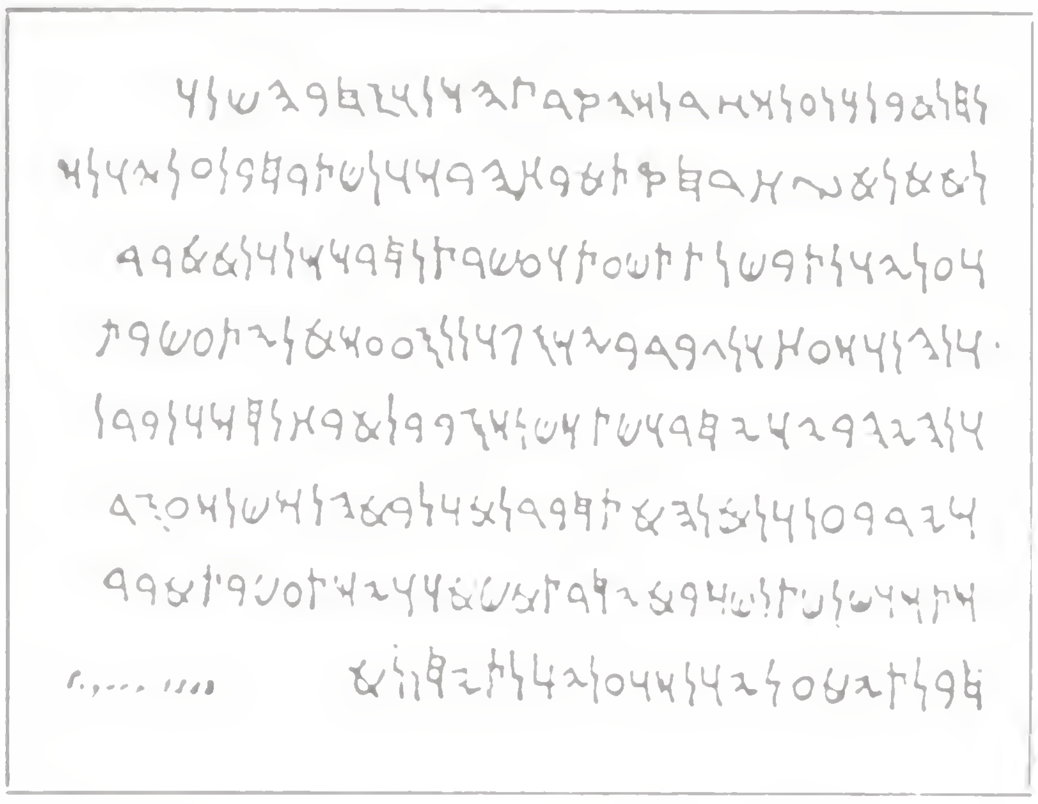
ومن الدراسات الحديثة في هذا المجال نذكر مايلي:

١- الفينيقيون في جزيرة هايتي-للباحث الفرنسي انفوري دي ثورين ١٨٨٥.

٢- ملاحظات حول تاريخ كوبا-للباحث الدكتور نرسيسو البرتي ١٩١٢.

٣-الفينيقيون في البرازيل-للباحث الألماني د.لودينغ شفت هايغن ١٩٢٧ ومن اهم الآثار الفينيقية المكتشفة على الشواطئ الأميريكية نذكر مايلي

١- الولايات المتحدة: عثر علماء الآثار على نقوش فينيقية على صخرة ديتون "ديتون روك" على ضفة نهر تاتون في ولاية ماساتشوستس وعثر على نقوش



صورة النقوش الفينيقية التي وجدت على صخرة "الحجرة المنحوتة" في ولاية براهيبا البرازيل

فينيقية على الذراع اليمنى لتمثال من الرخام عرف بإسم عملاق اونزداجا-نسبة لقبيلة من الهنود الحمر-في منطقة لافاييت من ولاية نيويورك عام ١٨٦٩، كما عثر على نقوش فينيقية اخرى في ولاية بنسلفانيا.

٢- البيرو: كشف علماء الآثار في البيرو عن كأس فينيقية جميلة مشابهة كل الشبه للكؤوس الفينيقية التي وجدت في انقاض طروادة.

٣- البرازيل: عثر علماء الآثار في بوليفيا على كتابة ونقوش فينيقية محفورة على صخرة كبيرة وسط الأدغال النائية.

٤- البرازيل : كشف علماء الآثار عن نقوش فينيقية على تابوت وجد في ولاية مينا جيرايس والتابوت في متحف ريو دي جنيرو، واكتشفت نقوش فينيقية في منطقة بارايبا على الساحل الشرقي لبرازيل عام ١٨٧٢، وكشف المنقبون في ولاية براهيبا عن نقوش فينيقية على صخرة كبيرة تسمى الحجرة المنحوتة وقد ترجمت النقوش عام ١٨٨٥ وجاء فيها مايلي: اقيم هذا التذكار الحجري من دون الكنعانيين الصيداوين الذين ابحروا ليؤسسوا لهم محطات تجارية في بلاد بعيدة، وباسم الآلهة والآلهات ابتدأوا برحلتهم في السنة التاسعة عشر من حكم الملك حيرام، ملكنا الجبار، وقد نزحوا من أسبونغاير على بحر القصب (أي البحر الأحمر) بعد أن أنزلوا عمالهم وخدمهم في عشرة مراكب وابحر الجميع معاً على طول الشواطئ الإفريقية مدة عامين، وتاهت سفينتنا عن مركب قيادة الأسطول، فابتعدنا عن بقية السفن، ووصلنا إلى هذاالشاطئ المجهول أثنى عشر رجلاً وثلاث نساء بينهم أنا الفقير ماتو عشتروت (أي خادم عشتروت الكلية القدرة)فأقمنا هنا ولتكن الآلهة والآلهات عضداً لنا.

دور العرب في الرحلة

- هل كان للعرب دور في رحلة كولومبوس إلى العالم الجديد؟

- اجل لقد كشفت التحقيقات التاريخية المتعلقة برحيل كولومبوس عن الامور التالية :

١- كان لقصص المغامرات البحرية التي كان يسمعها كولومبوس من البحارة الطليان والأسبان نقلاً عن البحارة المغاربة والاندلسيين بوجود بلاد واسعة وغنية وجميلة وراء بحر الظلمات (المحيط الأطلسي اكبر الآثر في تصميمه على القيام برحلته الى الغرب.

٢- كان للكتب الجغرافية العربية التي طالعها كولمبوس وتعلم منها كروية الأرض، بالإضافة إلى استخدامه كرة أرضية واسطرلاباً عربياً في دراسته لفن الملاحة، اهمية كبيرة في تصميمه على الوصول إلي الهند عن طريق الغرب لاختصار المسافة، خاصة لان الإمناوية يسيطر عليها أعداء الإمارات والممالك الغربية، وقد أشار العلامة رينان في دراسته حول ابن رشد إلى رسالة بقلم كولومبوس نفسه اعترف فيها بان مصنفات ابن رشد هي التي أوعزت إليه بوجود بلاد واسعة وراء البحر المحيط.

٣- إن الخرائط الجغرافية التي استخدمها كولومبس كانت خرائط عربية وضعها الجغرافيون العرب قبل رحلة كولومبوس بأكثر من قرنين.

٤- بلغ عد البحارة الذين استخدمهم كولومبوس في رحلته الأولى ١٢٠ بحاراً توزعوا على السفن الثلاث التي شاركت في الرحلة، وكان بينهم ٧٣ بحاراً عربياً معظمهم من مدن الأندلس (إشبيليه وقرطبة وغرناطة وسواها). وكان بعضهم قد قطع المحيط الأطلسي في سفن شراعية تجارية من شواطئ المغرب، وقد وقف البحارة

العرب إلى جانب كولومبوس اثناء تمرد البحارة الأسبان عليه.

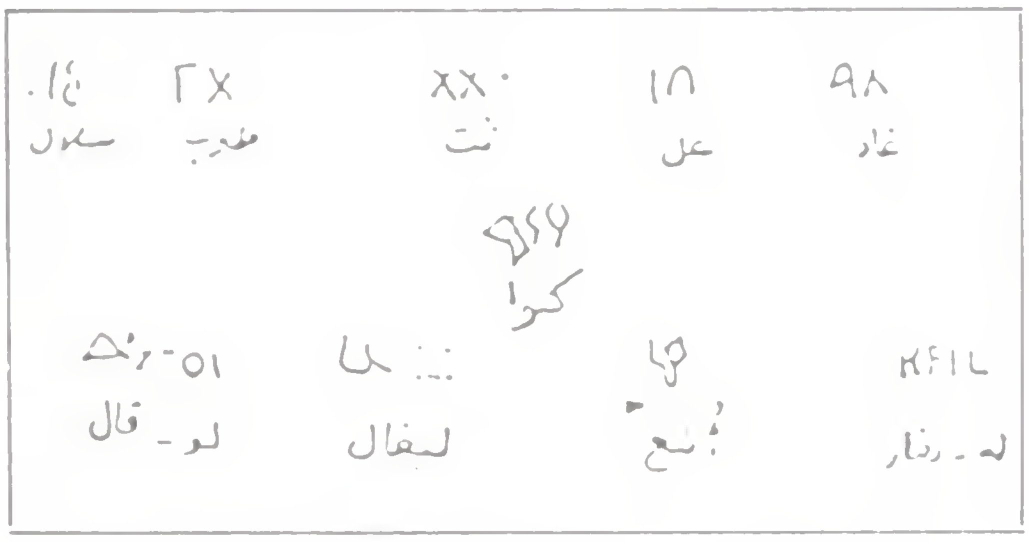
الكاريبي تسمية عربية

- هل صحيح ان تسمية البحر الكاريبي هي تسمية عربية؟

- توجد هناك بعض الدلائل والإشارات إلى ان التسمية الحالية للبحر الكاريبي هي تسمية عربية قديمة وهي إما انها مشتقة من الكربة اي كرب، بمعنى المشقة والحزن، نظراً للتعب والمشقة التي كان يعانيها البحارة العرب، للوصول بسفنهم إلى ذلك البحر، او مشتقة من فعل كرب كروبا اي دنى، ويقال كربت الشمس اي دنت للغروب، ذلك لأن البحارة العرب كانوا عندما تصل سفينتهم إلى ذلك البحر يعلمون ان الرحلة دنت للإنتهاء اي وصلت لنهاية الطريق بعد طول المشقة، او لأن هذا البحر يقع في اقصى الغرب حيث تغرب الشمس.

- ماذا عن وصول العرب إلى العالم الجديد قبل كولومبوس؟

-وردت في كتاب "نزهة المشتاق في اختراق الآفاق" للجغرافي الأندلسي الكبير ابو عبد الله الشريف الأدريسي بعض الإشارات (التي نقلها بعض المحققين الغربيين امثال كوندي و العرب امثال احمد زكي وجرجي زيدان) التي تقول ان ثمانية عشر بحاراً اندلسياً اقلعوا من شاطئ الأندلس الغربي في القرن الحادي عشر في مركب شراعي بقصد الأكتشاف في المحيط الأطلسي وابحروا غرباً ثم جنوباً حتى وصلوا إلى جزيرة وجدوا اهلها حمر الوجوه والبشرة، واستغرقت المسافة بين شاطئ الأندلس وهذا ميناء



رسم بعض النقوش الفينيقية التي وجدت "ديتون روك" في ولاية ماساتشوستس مع ترجماتها العربية

اسفي في جنوب المغرب، وقد نشرت مجلة المقتطف، عدد آب ١٩٢٦مقالاً حول العالم الأميركي "ليو ويس" من جامعة هارفرد، المختص بدراسة تاريخ وتطور الثقافات الإنسانية (انثروبولوجيا) الذي اثبت في كتابه "افريقيا وكشف اميريكا" الذي يقع في اربع اجزاء وجود كلمات عربية في لغات الهنود الحمر في اميريكا، وقال : إن دخول تلك الكلمات يرجع إلى سنة ١٢٩٠م اي قرنين قبل ان يصل كولومبوس إلى اميريكا . وذكر الأب انستاس الكرملي بالإضافة إلى

وجود بعض الكلمات العربية في لهجات هنود اميريكا وجود بقايا زنوج افارقة على الشواطئ الأميريكية . ويذهب بعض الباحثين إلي أن حضارة الأزد والماية المكتشفة في اميريكا الجنوبية ذات خصائص عربية، ويذكر المؤرخ الأنكليزي " شيلدريك" أن العرب كانوا يتاجرون مع مجموعات من الهنود الحمر المتواجدة في الشواطئ الأميركية الشرقية قبل وسول كولومبوس بزمان طويل، كما أن الباحث الأميريكي الدكتور "جيفرايس" الأستاذ في جامعة "هوايتوايترستراند" ذكر بإن كولومبوس عندما وصل إلى جزر الباهاما وجد جماعة من الزنوج الأفارقة الذين فرّوا من أسيادهم العرب، وهو يرى أن المزروعات الأفريقية قد دخلت إلى الشواطئ الأميركية على يد العرب، وان العرب هم الذين نقلوا أيضاًالمزروعات الأميريكية إلى المغرب والأندلس وأوروبة. وهو يفسر لنا سب اشتهار الذرة في أوروبا باسم القمح التركي، كما أن إحدى جزر الباهاما مازالت تحمل اليوم اسم جزيرة "الترك" .

كما أن الوثائق العربية التي بين أيدينا تشير الى ان الرحلات البحرية كانت مستمرة بين الشاطىء الافريقي الغربي (جنوب المغرب وموريتانيا والسنغال) وجزر الكناري وشواطىء البرازيل منذ ايام الفينيقيين حتى ايام امبراطورية مالي وملكها منساموس (١٢٧٩-١٣٣٧ م) الذي تولى عرش مملكة مالي عام ١٣١٢ م . كما ان هذه الوثائق تشير الى ان الرحالة العربي زين الدين علي بن فاضل المازندراني (١٢٤١-١٢٩٩) وصل في رحلته البحرية التى ابحر فيها من جزيرة النخيلة "LA PALMA" (احدى جزر الكناري المعروفة بالجزر الخالدات قرب شواطئ افريقية الغربية) نحو الغرب في البحر المحيط حتى وصل بعد ٢٥ يوما الى الجزيرة التي يدعوها بالخضراء في البحر الكاريبي عام ١٢٩١م وترك وصفاً دقيقاً لمشاهداته في الجزيرة المذكورة، وذلك قبل كولومبوس بقرنين من الزمن. وبدأت رحلة علي بن فاضل من دمشق إلى القاهرة ومنها إلى تونس والجزائر والمغرب فالأندلس. ثم إلى المغرب جنوباً حتى الجزر الخالدات ومنها إلي الجزيرة الخضراء في البحر الكاريبي. وصادف بدء رحلته في ٦ نيسان ١٢٩١ في نفس اليوم الذي بدأ فيه حصار جيش المماليك بقيادة السلطان خليل بن قلاوون لحامية الصليبية في عكا ، حيث انتصر المماليك في ١٨ أيار ١٢٩١ على الصليبيين واخرجوهم نهائياً من عكا وصور وصيدا وبيروت وطرابلس وطرطوس واللاذقية وانطاكية، وانتهى حكمهم الذي استمر حوالي ٢٠٠ سنة.

دور الجالية العربية

- هل من اقتراح حول عمل ما إعلامي يساعدنا كجالية عربية على إظهار حقيقة اسبقية اجدادنا في اكتشاف العالم الجديد وبالتالي المشاركة الفعالة بمجد هذا

الاكتشاف التاريخي كما تحاول ان تفعل الشعوب الأوروبية؟

- إننا نتمنى ونقترح على وزارات الثقافة والإعلام والسياحة وعلى المؤسسات والجمعيات والحركات الفكرية والأحزاب العقائدية والمهتمين بشؤون التاريخ والجغرافيا من مؤرخين ومحققين وباحثين واساتذة جامعات في لبنان خاصة والدول العربية عامة ان تقوم بتشكيل لجنة خاصة للاحتفال بمرور ٢٥٠٠ سنة على وصول الفينيقيين الكنعانين الساميين إلى شواطئ العالم الجديد وبمرور ٧٠٠ سنة علي الأقل لوصول العرب المسلمين إلى نفس تلك الأمكنتة، وإذا تشكلت مثل هذه اللجنة. يمكن عندئذ تشكيل لجان فرعية مساعدة في كل الجاليات اللبنانية والعربية في سائر بلدان الاغتراب وعندئذ يمكن التخطيط والعمل للقيام بمهرجانات لبنانية-عربية تظهر للعالم الحقائق والمعلومات حول مساهمة أجدادنا في شرف ومجد اكتشاف العالم الجديد ودورنا التاريخي في زرع بذور الحضارة في ربوع العالم الجديد مثل حضارات الأزد والماية بدلاً من الإضطهاد والتخريب الذي قام به المستعمرون الأوربيون بعد كولومبوس تجاه السكان الأصليين والسلام.

* * *

المحتوى

الصفحة	الموضوع
هـ	**الآرامية المحكية**
ر	ـ الاهداء
١	ـ المصطلحات
٣	ـ كلمة عن اللغة الآرامية المحكية
٥ ـ ٦	ـ تقدمة وكلمة شكر
٧ ـ ١٦	ـ مقدمة المطران أوكين
١٧ ـ ١٩	ـ المقدمة
٢٠	**القسم الأول ـ الأبجديات**
٢٠	آ ـ التباين والتشابه بين حروفها
٢١	ب ـ عدم التوافق بين الآرامية المبحوثة من قبل د. علي أبو عساف والآرامية المحكية
٢٢	ج ـ عرض الأبجديات
٢٢	د ـ تشابه الحروف
٢٣ ـ ٢٤	هـ ـ تبديل بعض الحروف من أبجدية الى أبجدية
٢٥ ـ ٢٦	و ـ لفظ الحروف
٢٧ ـ ٢٨	ز ـ قراءة الألف ب
٢٩	**القسم الثاني ـ الكلمة**
٢٩	ـ تفسيرها وكتابتها
٣٠	**القسم الثالث ـ الاسم**
٣٠ ـ ٣٢	آ ـ التعريف وبيان الحالات التي يتغير فيها لفظه
٣٣	ب ـ اسم العلم
٣٣	ج ـ اسم النكرة
٣٤ ـ ٣٥	د ـ أسماء الاشارة

الموضوع	الصفحة

هـ ـ أسماء الاستفهام ٣٦
و ـ أسماء الشرط ٣٧
ز ـ أسماء الظرف ٣٧
ح ـ الأسماء الموصولة .... ٣٨ ـ ٤٠
ط ـ أسماء التحبب والكراهية .... ٤١ ـ ٤٢
ـ اسم البدل غير .... ٤٣ ـ ٤٤

القسم الرابع ـ الحروف ٤٥

آ ـ حروف التعجب ٤٥
ب ـ حرف القسم ٤٥
ج ـ حرف المنادى ٤٥
د ـ الحروف الناهية ٤٥
هـ ـ حرف الاضافة ٤٥
و ـ حرف الاستثناء ٤٦
ز ـ حرف العطف ٤٦
ح ـ حروف النفي ٤٦
ط ـ حروف الجر .... ٤٧ ـ ٥٠
ـ الحرف والفعل أعِلْ .... ٥١ ـ ٥٢

القسم الخامس ـ الأفعال وتصريفها ٥٣

آ ـ الفعل الماضي .... ٥٣ ـ ٥٥
ب ـ الفعل المضارع .... ٥٦ ـ ٦٢
ج ـ فعل الأمر .... ٦٣ ـ ٦٤
ـ أفعال شاذة . فعل أومر .... ٦٥ ـ ٦٩
ـ أفعال في الماضي بمعنى المجهول .... ٧٠ ـ ٧٣
هـ ـ الفعل اللازم ٧٤
و ـ الفعل المتعدي ٧٤

القسم السادس ـ الضمائر المتصلة ٧٥

آ ـ الحروف الدالة على الضمائر المتصلة بالأسماء .... ٧٥ ـ ٧٦
ب ـ الحروب الدالة على الضمائر المتصلة بالأفعال .... ٧٧ ـ ٧٨

الموضــــوع	الصفحة
القسم السابع ـ الضمائر المنفصلة	٧٩
القسم الثامـن ـ الفاعل	٨٠
القسم التاسع ـ المفعـول به	٨١ ـ ٨٢
القسم العاشـر ـ القواعـد	٨٣
القسم الحادي عشر ـ الأرقام والأعداد	٨٤
ا ـ أصلها وتشابهها بحروف الأبجدية الآراميـة	٨٤
ب ـ الأرقام والأعداد المفردة أو البسيطة	٨٥
ج ـ الأرقام والأعداد المركبة المذكرة	٨٦ ـ ٨٧
د ـ الأعداد والأرقام المركبة المؤنثة	٨٨ ـ ٨٩
القسم الثاني عشر : تدريس اللغة الآرامية المحكيـة	٩٠
القسم الثالث عشر : شرح المفردات الواردة في « الآراميون »	٩١
متفـرقــات	
آ ـ صورة عن الأبجدية المنقولة من قبل الدكتور أبو عساف	١٢٤
ب ـ صـورة عن الأبجـديـات المنقـولة من قبل الأستاذ زعرورة	١٢٥
مقال حول الاحتفالات بمرور ٥٠٠ سنة عـلى اكتشـاف القـارة الأمـيركيـة	١٢٦ ـ ١٣١
الفهـرسـت	١٣٣

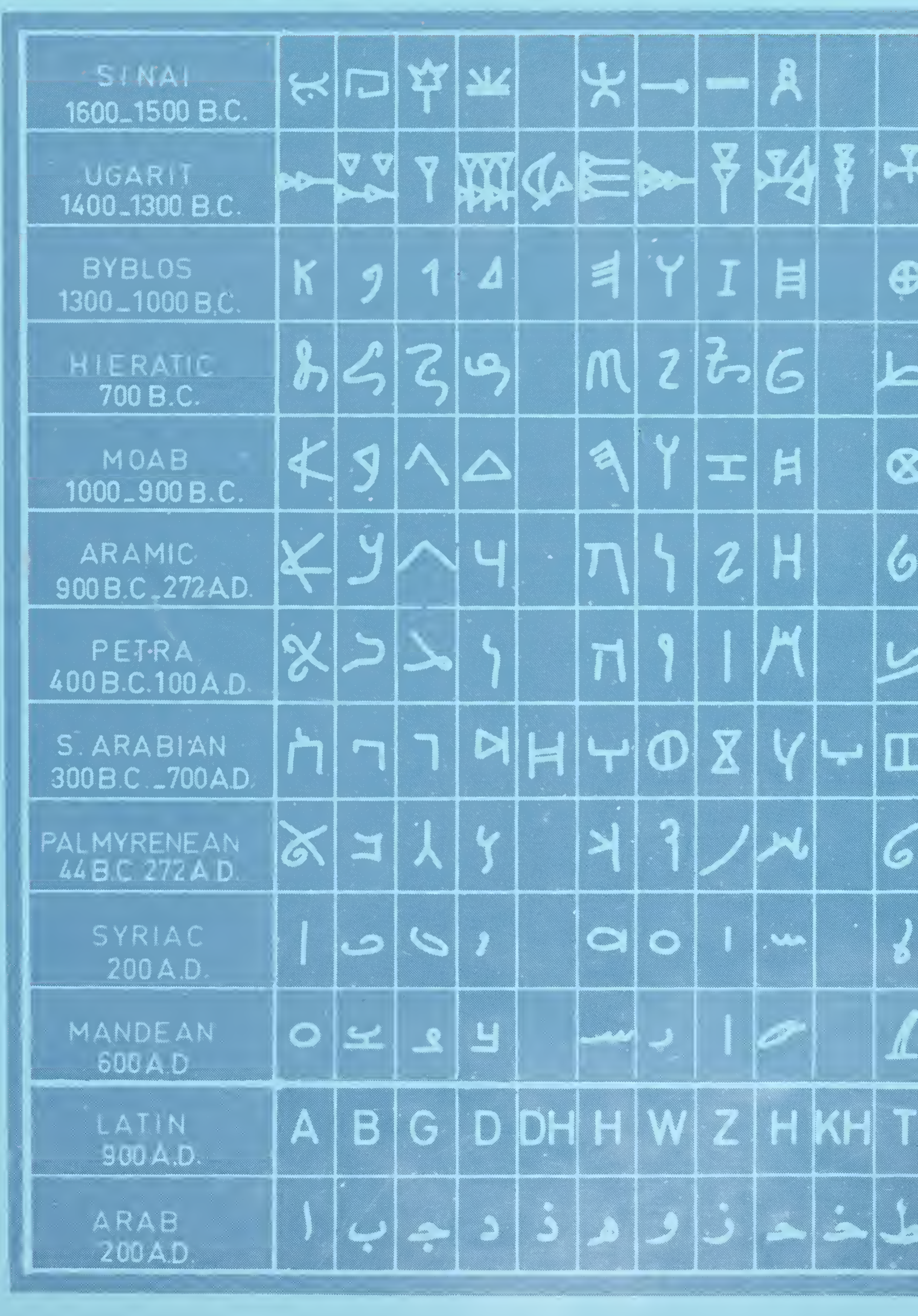
الآرامية المحكية / تأليف حنا يوسف فضلو فرانسيس . ـ دمشق :
(د.ن.) ، ١٩٩٢ (مطبعة الف باء ـ الأديب) . ـ ١٣٦ ص؛ ٢٨ سم .

١ ـ ٤٩٢ ف ض ل آ   ٢ ـ العنوان   ٣ ـ فضلو فرانسيس
مكتبة الأسد

ع ـ ١٩٩٢/٨/٩٧٧

مطابع ألف باء ـ الاديب
دمشق ـ سورية

الآرامية المحكية
في
معلولا ـ بخعا ـ جبعدين



تأليف
حنا يوسف فضلو فرانسيس
« حنين فضلو »